



UNIVERSITAT  
POLITÈCNICA  
DE VALÈNCIA



UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Dpto. de Lingüística Aplicada

Estudio descriptivo de la traducción de verba dicendi en  
textos narrativos basados en el corpus COVALT

Trabajo Fin de Máster

Máster Universitario en Lenguas y Tecnología

AUTOR/A: Stancu, Nicoleta Ana Maria

Tutor/a: Molés Cases, Teresa

CURSO ACADÉMICO: 2023/2024



UNIVERSITAT  
POLITÈCNICA  
DE VALÈNCIA



UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Dpto. de Lingüística Aplicada

Estudio descriptivo de la traducción de *verba dicendi*  
en textos narrativos basados en el corpus COVALT

Trabajo Fin de Máster

Máster Universitario en Lenguas y Tecnología

AUTOR/A: Stancu, Nicoleta Ana Maria

Tutora: Molés Cases, Teresa

CURSO ACADÉMICO: 2023/2024



## MÁSTER EN LENGUAS Y TECNOLOGÍA

**Curso Académico: 2023/2024**

### TÍTULO TRABAJO FIN DE MÁSTER:

Estudio descriptivo de la traducción de *verba dicendi* en textos narrativos basados en el corpus COVALT

### AUTORA:

Nicoleta Ana Maria Stancu

### DECLARACIÓN DE AUTORÍA

Declaro que he redactado el Trabajo de Fin de Máster “Estudio descriptivo de la traducción de *verba dicendi* en textos narrativos basados en el corpus COVALT” para obtener el título de Máster en Lenguas y Tecnología en el curso académico 2023-2024 de forma autónoma, y con la ayuda de las fuentes consultadas y citadas en la bibliografía (libros, artículos, tesis, etc.). Además, declaro que he indicado claramente la procedencia de todas las partes tomadas de las fuentes mencionadas.

Firmado: Alumna – Nicoleta Ana Maria Stancu

DIRIGIDO POR: Teresa Molés-Cases

## **Agradecimientos**

Al concluir este Trabajo Fin de Máster, me gustaría mostrar mi más sincero agradecimiento a todas aquellas personas que me han ayudado en este proceso.

En primer lugar, quiero agradecer a mi tutora, Teresa Molés-Cases, por su paciencia, sus consejos y guías a lo largo de todo el trabajo. Esta investigación no habría sido posible sin su orientación y conocimiento en este campo. Gracias por tu inspiración.

A los profesores del máster, por el valioso aprendizaje que me han transmitido y sobre todo por el esfuerzo dedicado para crear un ambiente de trabajo enriquecedor. Cada docente en parte me ha transmitido el conocimiento necesario para llevar a cabo este trabajo.

A mis compañeros del máster de Lenguas y Tecnología por su ayuda y apoyo. Trabajar con cada uno de vosotros ha sido un placer.

Quiero agradecer a mi familia por ser un apoyo en toda esta etapa de estudio. Mi hermano y cuñada por creer en mí y brindarme consejos cuando los necesitaba. A mi pareja por ser un apoyo incondicional en los momentos que más necesitaba y por estar a mi lado en cada etapa de este proceso.

Una mención especial y agradecimiento profundo lo merecen mis padres, quienes me han transmitido el valor del trabajo y estudio. Mamá, a ti por enseñarme a no rendirme nunca y luchar por mis sueños. Papá, este trabajo de fin de máster es un recordatorio a tu trabajo y esfuerzo constante para asegurarme la educación que siempre me has transferido. Gracias por ser mi guía desde el cielo.

## Resumen

Este Trabajo de Fin de Máster realiza un estudio descriptivo sobre la traducción inglés>español de verbos de comunicación (*verba dicendi*) a partir del corpus COVALT, un corpus conformado por narrativa original y traducida. El estudio parte de las diferencias tipológicas entre la lengua inglesa y la lengua española, *lengua de marco satélite* y *lengua de marco verbal* respectivamente. Debido a las diferencias tipológicas existentes entre estas lenguas, la forma de expresarse de autores y traductores en las mencionadas lenguas difiere. La unidad de análisis seleccionada para el estudio son los verbos de comunicación, ya que son uno de los fenómenos lingüísticos afectados por las mencionadas diferencias tipológicas. Más concretamente, el trabajo realiza un estudio contrastivo de un corpus inglés>español con el propósito de identificar cómo quedan reflejados los verbos de comunicación en el producto de la traducción, en comparación con la información del texto origen. Los resultados del análisis, tanto cualitativos como cuantitativos, nos permiten identificar las técnicas de traducción más empleadas a la hora de traducir al español los *verba dicendi*. Este trabajo pretende contribuir a la investigación en el campo de los estudios de traducción basados en corpus a partir de un análisis de base cognitiva.

**Palabras clave:** verbos de comunicación, técnicas de traducción, inglés>español, corpus COVALT, estudios de traducción basados en corpus.

## Resum

Aquest Treball de Fi de Màster realitza un estudi descriptiu sobre la traducció anglès>espanyol de verbs de comunicació (*verba dicendi*) a partir del corpus COVALT, un corpus conformat per narrativa original i traduïda. L'estudi parteix de les diferències tipològiques entre l'anglès i l'espanyol, *llengua de marc satèl·lit* i *llengua de marc verbal* respectivament. A causa de les diferències tipològiques existents entre aquestes llengües, la forma d'expressar-se d'autors i traductors en les llengües esmentades difereix. La unitat d'anàlisi seleccionada són els verbs de comunicació, ja que constitueixen un dels fenòmens lingüístics afectats per les diferències tipològiques esmentades. Més concretament, el treball realitza un estudi contrastiu de corpus anglès-espanyol amb la finalitat d'identificar com queden reflectits els verbs de comunicació en el producte de la traducció, en comparació amb la informació del text origen. Els resultats de l'anàlisi, tant qualitius com quantitius, ens permeten identificar les tècniques de traducció més utilitzades a l'hora de traduir a l'espanyol els *verba dicendi*. Aquest treball pretén contribuir a la investigació en el camp dels *estudis de traducció basats en corpus* a partir d'una anàlisi de base cognitiva.

**Paraules clau:** verbs de comunicació, tècniques de traducció, anglès>espanyol, corpus COVALT, estudis de traducció basats en corpus.

## **Abstract**

This Master's Dissertation conducts a descriptive study on the English>Spanish translation of communication verbs (*verba dicendi*) based on the COVALT corpus, a corpus composed of original and translated narrative texts. The study is based on the typological differences between English and Spanish, which are a *satellite-framed language* and a *verb-framed language* respectively. Due to the existing typological differences between these languages, the way authors and translators express in the mentioned languages differs. The selected unit of analysis is communication verbs, as they constitute one of the linguistic phenomena affected by the aforementioned typological differences. More specifically, the work carries out a contrastive study of the English-Spanish corpus with the purpose of identifying how the communication verbs are reflected in the translation product, in comparison with the information present in the source text. The results of the analysis, both qualitative and quantitative, allow us to identify the most commonly used translation techniques when translating *verba dicendi* into Spanish. This work aims to contribute to research in the field of *corpus-based translation studies* through a cognitive-based analysis

**Keywords:** communication verbs, translation techniques, English>Spanish, COVALT corpus, corpus-based translation studies.



## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	10
1.1. Contexto y justificación del estudio.....	10
1.2. Objetivos de la investigación .....	11
1.3. Estructura del trabajo .....	12
2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS .....	14
2.1. Los actos de habla desde un enfoque cognitivo.....	14
2.2. Definición de verba dicendi .....	16
2.3. Aspectos de la traducción literaria.....	26
2.4. Los estudios descriptivos de traducción .....	28
2.5. Los estudios de traducción basados en corpus.....	39
3. METODOLOGÍA .....	43
3.1. Selección y descripción del corpus.....	43
3.2. Datos analizados: verba dicendi.....	45
3.3. Método de análisis .....	48
4. ANÁLISIS DE RESULTADOS .....	51
4.1. Datos cualitativos .....	51
4.1.1. Primera parte: análisis de los verbos de carácter específico .....	51
4.1.1.1. Equivalencia léxica .....	52
4.1.1.2. Modulación .....	53
4.1.1.3. Generalización.....	54
4.1.1. 4. Paráfrasis .....	55
4.1.1.5. Omisión .....	56
4.1.2. Segunda parte: análisis del verbo general say (“decir”).....	57
4.1.2.1. Equivalencia léxica .....	58
4.1.2.2. Especificación.....	59
4.1.2.3. Modulación .....	60

4.1.2.4. Omisión .....	61
4.2. Datos cuantitativos .....	62
4.3. Balance de resultados .....	68
4.4. Limitaciones de la investigación .....	72
5. CONCLUSIONES .....	73
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	77
ANEXO.....	83
Anexo I: Obras que componen el corpus .....	83
Anexo II: Verbos de locución específicos.....	88
Anexo III: Verbo general say (“decir”).....	109

## Listado de tablas

Tabla 1. Ejemplo en inglés de lengua de marco satélite (LMS).....	19
Tabla 2. Ejemplo en español de lengua marco verbal (LMV) .....	20
Tabla 3. Las 18 técnicas de traducción según Molina y Hurtado Albir (2002) ..	36
Tabla 4. Clasificación de verbos específicos según Caballero (2015:1402) (SPE) .....	46
Tabla 5. Clasificación del verbo general (GEN).....	46
Tabla 6. Casos de verbos específicos .....	63
Tabla 7. Frecuencia de técnicas .....	70
Tabla 8. Frecuencia de técnicas .....	71

## Listado de figuras

Figura 1. Búsqueda del verbo específico <i>call</i> .....	47
Figura 2. Búsqueda del verbo específico <i>whisper</i> .....	47
Figura 3. Búsqueda del verbo general <i>say</i> .....	48
Figura 4. Muestra de Excel de los verbos específicos .....	50
Figura 5. Muestra de Excel del verbo general <i>say</i> .....	50
Figura 6. Técnicas empleadas en la traducción de los verbos específicos .....	64
Figura 7. Técnicas de traducción para los verbos específicos .....	66
Figura 8. Técnicas del verbo <i>say</i> .....	67
Figura 9. Técnicas de traducción para el verbo general <i>say</i> .....	68

## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1. Contexto y justificación del estudio

El estudio de los textos narrativos y sus respectivas traducciones ha experimentado un cambio gracias a la aparición de los estudios de traducción basados en corpus. Esta disciplina ha posibilitado un análisis más riguroso de las traducciones literarias. No obstante, el campo de los Estudios de Traducción basados en Corpus se sigue encontrando en una etapa de expansión, en la que los investigadores descubren métodos y áreas de aplicación nuevas constantemente (Ruano, 2017).

Así, la traducción de textos narrativos plantea desafíos para los traductores, que deben considerar varios factores, entre ellos el contexto o el tono de la lengua meta. Dentro de este ámbito, uno de los fenómenos lingüísticos que presenta mayor complejidad en términos de traducción son los *verba dicendi*<sup>1</sup> (por ejemplo: decir, sollozar, comentar, etc.), particularmente cuando se trata de lenguas pertenecientes a tipologías diferentes, como es el caso del español y del inglés. Estos tipos de verbos hacen referencia no solo a la forma en que nos comunicamos, sino también a la intención comunicativa del emisor. Como sostiene Caballero (2015), la comunicación verbal constituye un aspecto intrínseco de la condición humana, y uno de los propósitos de los *verba dicendi* es facilitar la interacción verbal.

Debido a que los Estudios de Traducción basados en Corpus son un campo innovador que nos permite observar la naturaleza del lenguaje traducido en su contexto de uso, el presente estudio tiene como finalidad contribuir al desarrollo de esta investigación. Concretamente, realizaremos un estudio contrastivo de los verbos de actos de habla presentes en un corpus de textos narrativos (COVALT, Universitat Jaume I), utilizando una metodología basada en corpus, con el fin de examinar cómo se reflejan estos verbos en su traducción al español en comparación con el texto original en inglés.

---

<sup>1</sup> Como forma de evitar las redundancias y facilitar la comprensión, a lo largo del TFM emplearemos los términos “verbos de locución”, “verbos de acto de habla o de comunicación” y “verbos de comunicación” para referirnos a este concepto.

## 1.2. Objetivos de la investigación

En este trabajo nos proponemos estudiar las diferentes técnicas adoptadas por los traductores en la traducción de *verba dicendi* en textos narrativos del inglés al español, utilizando el corpus COVALT como base de análisis. Partimos de la observación de que la traducción de los verbos de comunicación plantea uno de los principales desafíos en la tarea de traducción, según lo argumentado previamente por investigadores que han explorado este fenómeno lingüístico en el contexto de las lenguas con tipologías diferentes, como es el caso del español y el inglés (por ejemplo: Caballero, 2015; Rojo y Valenzuela, 2001, 2003).

Por tal razón, los objetivos principales de este estudio, que se detallan a continuación, nos servirán para aportar más datos empíricos en torno a la hipótesis “Thinking-for-translating” planteada por Slobin (1997), aplicada en nuestro caso a los verbos de comunicación (véase sección 2.2.1).

1. Buscar e identificar las unidades de análisis, en este caso los verbos de comunicación (*verba dicendi*), en los textos inglés>español que componen el corpus COVALT, con el fin de crear una base empírica de fragmentos origen y meta en la que basar nuestra investigación cualitativa y cuantitativa.
2. Llevar a cabo un estudio contrastivo a partir del análisis de los fragmentos originales en inglés y sus traducciones al español, con el objetivo de examinar cómo se reflejan los verbos de locución en la versión traducida en comparación con el texto origen y consiguientemente identificar las técnicas de traducción empleadas.
3. Extraer los datos cualitativos y cuantitativos que se desprenden del análisis (respecto a las técnicas de traducción) y establecer conclusiones sobre la traducción inglés>español en narrativa de los *verba dicendi*.

Asimismo, como consecuencia de los objetivos de investigación planteados en este apartado, el presente Trabajo Fin de Máster tiene como finalidad principal responder a la siguiente pregunta de investigación: ¿se pierde u omite la manera

en la traducción de los verbos de locución en comparación con el texto origen de la misma forma que es habitual en el caso de la traducción de los eventos de movimiento?

### 1.3. Estructura del trabajo

El presente Trabajo de Fin de Máster está estructurado en cuatro partes principales desglosadas de la siguiente manera: marco teórico, metodología, resultados y conclusiones.

En el **marco teórico** comenzaremos con una breve presentación de los actos de habla y su importancia para definir los verbos de comunicación. Seguidamente, nos centraremos en definir qué es aquello a lo que denominamos *verba dicendi*, ya que este fenómeno se corresponde con la unidad de análisis seleccionada para nuestra investigación. A continuación, revisaremos los estudios previos sobre este fenómeno, mencionando a los autores clave en la materia y sus contribuciones. Además, realizaremos un recorrido sobre los estudios descriptivos de la traducción, donde nos centraremos en las técnicas de traducción. Por último, abordaremos el tema de los Estudios de Traducción basados en Corpus y su influencia en el proceso de traducción.

En cuanto a **la metodología** empleada para el análisis de este trabajo de investigación, comenzaremos con la selección de nuestro corpus y su posterior descripción. Como ya hemos mencionado, partimos de un corpus de textos narrativos originales (en lengua inglesa) y su traducción a varios idiomas (español y catalán), en nuestro caso nuestro análisis se centrará en el subcorpus traducido al español. Posteriormente, nos centraremos en comparar los fragmentos origen y meta respecto a la traducción de los verbos de locución. Seguidamente, nos ocuparemos de identificar las técnicas de traducción empleadas por los traductores.

La sección de **análisis de resultados** se centra en explicar los hallazgos que se han obtenido en relación con la traducción de los verbos mencionados. Por ello, la hemos dividido en a) datos cualitativos, para ilustrar las técnicas más utilizadas por los traductores y b) datos cuantitativos, donde indicaremos la

incidencia porcentual de las técnicas empleadas; y finalmente, c) un balance de resultados, donde revisaremos los resultados más relevantes para nuestra investigación, señalando las dificultades encontradas durante el proceso.

Para terminar, presentaremos las **conclusiones** de nuestro trabajo y recapitularemos los descubrimientos más relevantes, lo que vendrá seguido de una discusión sobre las posibles direcciones para futuras investigaciones en el campo. En este apartado se indica también la alineación del presente trabajo con los Objetivos de Desarrollo Sostenible.

El trabajo incluye finalmente la bibliografía sobre la literatura revisada en este estudio y que respalda nuestra investigación.

## 2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

Para este trabajo de investigación se ha comenzado con una revisión de la literatura en la que se basa este trabajo. Por ello, se abordarán los siguientes aspectos claves: empezaremos con una definición de los verbos de comunicación y los estudios previos de la literatura sobre este tema; se presentan las teorías relevantes para comprender la traducción de estos verbos, así como las técnicas de traducción más empleadas al abordar este fenómeno en la literatura, y, por último, revisaremos los principios de los Estudios Descriptivos de Traducción y los Estudios de Traducción basados en Corpus.

### 2.1. Los actos de habla desde un enfoque cognitivo

Los actos de habla se entienden como unidades fundamentales del lenguaje cuya función va más allá de ser un mero enunciado en el que transmitimos una información. A la hora de comunicarnos, realizamos actos o acciones como expresar órdenes, deseos, agradecer, y mucho más (Austin, 1962). La teoría tiene como pionero a J.L. Austin (1962), uno de los mayores filósofos del lenguaje, y más tarde, es profundizada por John Searl (1966). Gracias a estos autores y otros que continuaron la investigación en este campo hemos podido entender cómo funciona el lenguaje y la comunicación humana.

Austin, en su obra titulada *How to do things with words* (1962), que lo convierte en “el padre de la teoría de los actos de habla” (Lozano, 2010), menciona que a la hora de emitir un enunciado realizamos tres funciones diferentes:

- a) Al primero lo ha denominado acto locucionario (*locutionary act*). Este acto se refiere a la emisión de palabras cuyo significado es literal. Por ejemplo, “El balón está sobre la mesa”. Se puede observar cómo el emisor pretende señalar la posición del balón.
- b) Al segundo acto lo ha denominado acto ilocucionario (*illocutionary act*). Este se enfoca en la intención del enunciado emitido por el hablante, o mejor dicho, el propósito que se quiere lograr con dicho enunciado. Por ejemplo, “Cierra la puerta”. La intención es ordenar una acción.
- c) Al tercer y último acto lo ha llamado acto perlocucionario (*perlocutionary act*). Este acto se centra en el efecto que las palabras del emisor tienen

en el destinatario. Siguiendo el ejemplo anterior, si el oyente cierra la puerta, el acto perlocucionario sería que el interlocutor cumplió con la orden emitida.

Años más tarde, John Searle retoma la teoría planteada por Austin en su obra *Speech Acts* (1966). Este amplía la clasificación propuesta por Austin y la desarrolla de manera que propone cinco tipos de actos de habla. Cabe destacar que Searle se centra en los actos ilocucionarios dividiéndolos en directos (aquellos actos en los que el emisor transmite de manera explícita y literal su propósito); e indirectos (mediante los que el emisor no siempre dice lo que pretende transmitir de forma explícita, sino que el enunciado emitido significa algo más) (Lozano, 2010). Searle realiza, además, una distinción entre un contenido proposicional y una intención ilocucionaria del enunciado emitido (Searle, 1979). Con esto, lo que pretende es reforzar la teoría de que el lenguaje no solo pretende informar, sino que también tiene intención de persuadir, sugerir, pedir, convencer, etc.

La oración, ni tan siquiera la instancia del símbolo, palabra u oración, sino más bien lo que constituye la unidad básica de la comunicación lingüística es la producción de la instancia en la realización del acto de habla. Para establecer más precisamente este punto: la producción de la oración instancia bajo ciertas condiciones es el acto ilocucionario, y el acto ilocucionario es la unidad mínima de la comunicación lingüística (Searle, 1977:1-2)

El primer acto al que Searl (1979) se refiere es el acto de tipo asertivo, cuya función es decir cómo son las cosas (*i.e.* “¡Está lloviendo!”); al segundo lo llama directivo, cuya función es conseguir que se realice una acción (*i.e.* “Cierra la ventana”); el tercero, denominado compromisivo, pretende comprometerse a realizar algo en el futuro (*i.e.* “No tardaré nada en volver”); al cuarto lo denomina expresivo, y, como bien describe la palabra, se trata de expresar sentimiento o emociones (*i.e.* “Felicidades por el ascenso en el trabajo”); y finalmente, el quinto acto es llamado declarativo, cuya función es provocar cambios a través de los enunciados (*i.e.* “El viaje se ha cancelado”.)

A través de estos ejemplos, hemos podido observar que los actos de habla no solo tienen la intención de transmitir o expresar información, sino que su propósito va más allá del simple enunciado. Detrás de cada expresión que emitimos, existe un propósito mucho más profundo, así como la idea de persuadir, exigir o incluso implementar un cambio de actitud en nuestro destinatario.

Los *verba dicendi* constituyen, según Wierzbicka (1987), una de las áreas más importantes en cuanto a riqueza léxica en cualquier idioma. La teoría de los actos de habla nos ayuda a comprender cómo los hablantes de un idioma manifiestan sus deseos mediante el lenguaje; los verbos de locución, en nuestro caso, son un ejemplo clave de cómo la intención del autor puede ser distinta dependiendo de la acción que emplea. En concreto, al traducir verbos como “explicar”, “suplicar” o “regañar”, entre otros, es fundamental capturar la intención o los motivos por los que el autor ha utilizado este tipo de acciones. Monville-Burston (1993:49) sugería que esta tipología verbal está enriquecida de matices que reflejan la naturaleza del acto de habla que los ha motivado, reflejando de esta manera las actitudes, los juicios o las intenciones del hablante.

Entender los actos de habla es imprescindible para la comprensión de este trabajo investigador sobre los verbos de comunicación y su traducción al español, ya que, a la hora de traducir, el traductor debe entender la atención detrás de las palabras que el autor ha empleado en la lengua origen (LO), y de esta forma poder transmitir el mismo mensaje en la lengua meta (LM)<sup>2</sup>. Omitir estos elementos puede provocar, así como menciona Lozano (2010:346), que la intencionalidad del discurso en la LO no se refleje en la LM.

## **2.2. Definición de *verba dicendi***

El concepto de *verba dicendi* ha sido analizado en profundidad por muchos autores en el ámbito de la lingüística por su papel fundamental en la comunicación humana. Por un lado, Pérez (2002) hace referencia a menudo a

---

<sup>2</sup> Para referirnos a la lengua origen y meta usaremos las siglas LO y LM. Aunque en el caso de lengua meta también se puede encontrar la abreviatura LT, cuyo significado es lengua traducida.

este fenómeno como verbos de actos de habla. Esta aclaración es necesaria para lograr entender su propuesta de definición de los *verba dicendi*. La autora apunta que se reconocen como verbos de actos de habla aquellos que refieren a un acto verbal o que introducen discurso ajeno (Pérez, 2002:59). O sea, la autora clarifica que se distinguen como verbos de comunicación los que indican la acción de comunicarse *i.e.* “expresar” o “informar”; o los que introducen o reproducen palabras de otra persona, *i.e.* “afirmar” o “resaltar”. En su artículo, Pérez asegura que el autor que mejor define este tipo de fenómeno es Verschueren (1980). Según la estructura semántica que este propone, la autora relata que todo verbo de acto de habla es aquello que un hablante, llamado X, dice a un oyente, denominado Y, y la intención de X en provocar con su enunciado en Y que este acepte su proposición (Pérez, 2002:60). En otras palabras, hablamos de un verbo de comunicación de aquel que es utilizado por un hablante (X) para comunicarse con un oyente (Y) con el propósito de que este último haga lo que se le propone y actúe en relación a ello. A su vez, Baptista (2010) hace referencia al concepto como *verba dicendi* (o, *verbs of saying*), mencionando a la vez que el término proviene etimológicamente del latín y que se emplea para referirse a una amplia gama de verbos relacionados con el concepto de “decir”.

Caballero (2015), por su parte, menciona en su artículo *Reconstructing speech events: Comparing English and Spanish* que, a la hora de referirnos a los verbos de comunicación, nos referimos a las diferentes formas en las que interactuamos a través de la lengua, tanto en textos orales, como en escritos. La autora profundiza también en que la función principal de esta tipología verbal es la de introducir las interacciones verbales reconstruyéndolas de diversas maneras, además de aclarar que también se emplean para introducir el estilo directo; así como podemos observar en literatura narrativa (Caballero, 2015). Algunos de los casos verbales que la autora propone, en inglés, son verbos relacionados con gestos y expresiones corporales, *i.e.* *smile*, *pant*, *snig*. Sin embargo, esta consideración difiere en español, donde estos verbos aparecen como complementos de los verbos de comunicación. Para ilustrar mejor esta situación, veamos unos ejemplos extraídos del corpus COVALT de las versiones originales

en inglés y sus respectivas traducciones al español<sup>3</sup> que analizaremos en adelante:

(1) [TO]: “Those are called rabbit ears, Liz.” Orli smiled.

[TM]: — Liz, se les llama orejas de conejo —, comentó, Orli con una sonrisa —.

(2) [TO]: “Must 'a' thought he had hold of seventeen devils,” the dog-musher sniggered.

[TM]: — Lo que debió de creer era que había caído en las garras de mil diablos a la vez — comentó burlonamente el conductor del trineo

(3) [TO]: “What are you going to do with her?” he panted.

[TM]: — ¿Qué vais a hacerle? —, dijo con voz entrecortada.

Si nos fijamos en estos dos ejemplos, podemos observar cómo la mención de Caballero (2015:1392) cobra sentido, ya que, a pesar de haber utilizado ejemplos diferentes, de obras literarias distintas, el patrón lingüístico mencionado por ella se ve reflejado. A diferencia del inglés, donde el verbo en sí añade información sobre la actitud del emisor (por ejemplo: *smiled* o *sniggered*), en español lo que observamos es que el verbo principal es el verbo “comentar”, y “con una sonrisa” o “burlonamente” simplemente añaden una información extra al verbo de comunicación.

Esta diferencia mencionada entre la manera en la que el español y el inglés recrean actos de habla se debe a que las dos lenguas pertenecen a tipologías del lenguaje diferentes, así como sugiere Talmy (1985,1988,1991). Los ejemplos (1), (2) y (3) son ilustraciones de ello.

### 2.2.1 Lenguas de marco satélite vs. lenguas de marco verbal

Dado que esta investigación parte de *las diferencias tipológicas* entre la lengua inglesa y la lengua española, que son lengua de marco satélite (*satellite-framed language*) y lengua de marco verbal (*verb-framed language*) respectivamente,

---

<sup>3</sup> Todos los ejemplos que componen el trabajo investigador son extraídos de los textos narrativos que componen el corpus COVALT (Universitat Jaume I), cuya compilación se desarrollará en la metodología del TFM: <https://www.covalt.uji.es/es/>

antes de continuar con los verbos de comunicación, hagamos una breve incursión sobre la distinción entre estas tipologías.

La distinción sobre la tipología de las lenguas entre lenguas de marco verbal (por ejemplo, el español y las lenguas romances en general) y lenguas de marco satélite (por ejemplo, el inglés, el alemán y las lenguas germánicas en general) es propuesta por el lingüista norteamericano Leonard Talmy (1985,1988, 1991). Según este autor, el criterio para realizar dicha distinción es la forma en la que las lenguas mencionadas expresan la trayectoria o el camino (*path* en inglés) en descripciones de movimiento. Molés-Cases (2019), en su análisis de las expresiones de comunicación del alemán al catalán, realiza una distinción clara entre estas tipologías. La autora explica que las lenguas de origen germánico como el alemán (o el inglés, en nuestro caso) son lenguas de marco satélite (LMS), ya que la forma típica de expresar el camino (*path*) es a partir de un satélite (y normalmente, la manera se expresa a partir del verbo principal). Aunque la autora ilustra esta explicación con ejemplos específicos de la lengua alemana, nosotros para una mejor comprensión, veremos unos ejemplos extraídos de nuestro corpus de análisis, el COVALT, en lengua inglesa y española:

- (4) [TO]: the band of Winged Monkeys flew in through the open window  
 “la bandada de Monos Alados voló dentro a través de la ventana abierta”

<i>the band of Winged Monkeys</i>	<b><i>flew</i></b>	<b><i>in</i></b>	<i>through the open window</i>
FIGURA <sup>4</sup>	MOVIMIENTO + MANERA	CAMINO	BASE

Tabla 1. Ejemplo en inglés de lengua de marco satélite (LMS)

---

<sup>4</sup> Talmy (1985,2000b) enumera y clasifica en su estudio sobre los eventos de movimiento los componentes semánticos que los constituyen, distinguiendo de esta manera entre factores internos y externos. Remitimos a la tesis doctoral de Molés-Cases para obtener más información sobre la propuesta y clasificación de Talmy (Molés-Cases, 2015: 26-27).

En cambio, las lenguas de marco verbal (LMV) como el español y las lenguas de origen romance expresan típicamente el **movimiento** y el **camino** a través del verbo principal, mientras que la **manera**, según la autora, “en caso de ser relevante” se transmite mediante otras formas como son el gerundio o cláusulas adverbiales:

(5) [TM]: la bandada de Monos Alados entró volando por la ventana

<i>La bandada de Monos Alados</i>	<b>entró</b>	<b>volando</b>	<i>por la ventana</i>
FIGURA	MOVIMIENTO + CAMINO	MANERA	BASE

Tabla 2. Ejemplo en español de lengua marco verbal (LMV)

Siguiendo la tipología de Talmy (1991), Dan Slobin clasifica el inglés y el español según la propuesta de Talmy. El lingüista, quien es conocido por realizar los primeros estudios traductológicos sobre los verbos de movimiento en textos narrativos (Molés-Cases, 2019), examina las consecuencias de las diferencias tipológicas de ambas lenguas en textos narrativos. Más concretamente, de un análisis a partir de novelas inglesas y españolas y sus respectivas traducciones concluye que el inglés contiene más verbos de movimiento que incorporan la manera que el español (Rojo y Valenzuela, 2001). Slobin (1996) encuentra que solo en el 51% de las ocasiones se traduce la manera en las traducciones inglés>español, mientras que en el resto de casos la manera se omite o se neutraliza. Además, en el caso inverso, español>inglés, es más frecuente que la manera se incorpore en los verbos de movimiento. Visto esto, recalamos que a partir de los resultados que Slobin (1987, 1991, 1996 y 1997) obtuvo en sus estudios, y con el propósito de explicar las consecuencias sobre las diferencias tipológicas entre las lenguas en el proceso de traducción, éste propone la hipótesis de “Thinking-for-anslating”, según la cual los traductores codifican de forma distinta la información dependiendo de los mecanismos y limitaciones de la lengua meta. Por ello, a lo largo de los años, muchos investigadores han

confirmado esta hipótesis en el contexto de los verbos de movimiento extraídos de textos narrativos

Rojo y Valenzuela, en su trabajo *How to Say Things with Words* (2001),<sup>2</sup> inician una nueva línea de investigación sobre el estudio de la traducción de verbos de comunicación basándose en Slobin (1996) y su afirmación sobre que la manera suele ser más frecuente en lenguas de marco satélite (por ejemplo, el inglés) que en las lenguas de marco verbal (por ejemplo, el español), aunque el autor basa su estudio en los verbos de movimiento. Para el estudio planteado, los autores analizan 100 *verba dicendi* extraídos de cada novela que componía un corpus formado por cuatro novelas inglesas y sus respectivas traducciones al español (400 verbos en total). El propósito de este estudio, señalan los autores, es analizar los patrones lingüísticos de los verbos de comunicación y así identificar cómo los traductores se enfrentan a los problemas que la traducción puede plantear y verificar si los resultados del estudio de Slobin se aplican a estos verbos.

Para llevar a cabo el estudio, la metodología que los autores emplean es la siguiente: Rojo y Valenzuela (2001) eligen un corpus de cuatro novelas contemporáneas en la lengua inglesa con sus respectivas traducciones al español:

- [TO]: *The Buddha of Suburbia*, de Hanif Kureishi  
[TM]: El Buda de los Suburbios (traducido por Mónica Martín Berdagué)
- [TO]: *Small World*, de David Lodge  
[TM]: El Mundo es un pañuelo (traducido por Esteban Riambau Saurí)
- [TO]: *Leviathan*, de Paul Auster  
[TM]: Leviathan (traducido por Maribel de Juan)
- [TO]: *Money*, de Martin Amis  
[TM]: Dinero (traducido por Enrique Murillo)

Los cuatrocientos verbos analizados en total se extrajeron de forma aleatoria, eligiendo una página aleatoriamente de cada novela y anotando cien casos de cada novela. Además, clasifican los verbos en verbos de comunicación generales (*to say, to speak, to talk*) y verbos específicos (*to shout, to murmur*). Los resultados del análisis demuestran que el número de verbos de locución en español encontrados era más elevado que aquellos en inglés. De modo que los traductores del español usaban sesenta verbos diferentes para traducir los cincuenta verbos de las novelas inglesas. Las cuatro estrategias que Rojo y Valenzuela identifican (2001:472) son GEN → GEN (55%), SPEC → SPEC (22,25%), GEN → SPEC (20,75%) y SPEC → GEN (2%).

Estos resultados no corresponden con aquellos encontrados en los estudios de Slobin (1996,1997 y más tarde en 2005). De forma contraria a la esperada, las traducciones al español de los verbos de comunicación presentan más casos de verbos específicos (56 verbos en español en comparación con los 46 verbos en inglés identificados), en el caso de los verbos de movimiento, Slobin indicaba un mayor caso de verbos ingleses que verbos españoles. Asimismo, el empleo de la estrategia SPEC → GEN también difiere de los resultados obtenidos por Slobin en el estudio de los verbos de movimiento; según este, a la hora de traducir los verbos de movimiento, los traductores empleaban un verbo general para traducir uno específico a causa de la falta de verbos específicos en español, pero en el estudio de los verbos de locución, Rojo y Valenzuela encuentran muy pocos casos de la utilización de esta estrategia (8 casos para ser más exactos) a diferencia de Slobin. Los lingüistas Rojo y Valenzuela (2002: 472-473) revelan dos posibles razones de haber identificado tan pocos casos: por un lado, destacan el hecho de encontrar más verbos específicos en español que en inglés; por otro lado, es posible que los traductores pongan más importancia a la traducción de la manera de comunicar un hecho que la manera del movimiento en una escena. En otras palabras, omitir la manera en la que se produce un diálogo podría crear confusiones y malentendidos en cuanto a la intención del hablante, mientras que omitir la manera en un evento de movimiento únicamente significaría perder algunos detalles que enriquecen la descripción.

Aún más sorprendente encuentran los autores el frecuente uso de la estrategia GEN → SPEC. Según los resultados de Slobin, los traductores a menudo eliminaban información traduciendo los verbos de movimiento del inglés al español, traduciendo de esta forma un verbo específico por uno de carácter más general y añadiendo información (empleaban un verbo más específico para traducir uno de carácter general) en el caso de la traducción del español al inglés. En su análisis, Rojo y Valenzuela demuestran que en el caso de la traducción de los *verba dicendi* ocurría lo contrario, ya los traductores del español tendían a añadir información mediante la traducción de un verbo inglés general por uno más específico en español.

Los autores concluyen el estudio, revelando que a diferencia de Slobin, las divergencias entre el inglés y el español en cuanto a la manera en los verbos de locución no son muy grandes. Asimismo, los autores afirman que mientras que en la descripción de eventos de movimiento los traductores al español omitían información, en su estudio sobre los verbos de actos de habla, los resultados evidenciaban lo contrario, ya que en casos donde intervenían verbos de comunicación, los traductores de español tendían a añadir información empleando verbos más específicos.

Es más, podemos decir que es gracias al estudio de Rojo y Valenzuela (2001) que tenemos más contribuciones a la investigación de este campo (véase Shi, 2008 con su contribución en el estudio de chino>inglés; Mastrofini, 2015 y su estudio inglés>italiano). Otros autores que han contribuido al estudio de la traducción de verbos de comunicación son Bourne (2002), con el análisis de 100 actos de habla directos impositivos de la novela *The Men and the Girls* y su traducción al español, *Un amante joven*; Winters (2007), cuya contribución se centra en la traducción de *reporting verbs* en la novela inglesa *The Beautiful and Damned* y sus dos traducciones al alemán tituladas *Die Schönen und die Verdammten*. Ruano (2017) analiza los verbos de habla en la novela de Charles Dickens *Hard Times* y cuatro traducciones al español. Según el autor, la traducción de estos verbos contribuye de forma relevante a la caracterización de los personajes a través de la forma de hablar de estos. Para el análisis, el autor emplea la metodología de los Estudios de Traducción basados en Corpus y

concluye que, en las versiones traducidas de la novela, ninguna de ellas mantiene el valor específico de los verbos de habla, de modo que no se aprecia el papel que juegan en la caracterización de los personajes (Ruano, 2017: 111).

Contribuyendo a la investigación en esta línea, Molés-Cases (2019) analiza las expresiones de comunicación en las combinaciones alemán> catalán y alemán> castellano. La autora, siguiendo una metodología de corpus, tiene como objetivo principal identificar las técnicas de traducción más recurrentes. Para ello, divide su investigación en dos fases: por un lado, estudia la traducción de los verbos de comunicación que incluyen el elemento manera (fase 1); por otro lado, estudia la traducción del verbo de comunicación general en alemán *sagen* (“decir”) (fase 2). En cuanto a la fase 1, los resultados de su investigación revelan que tras analizar los verbos de la manera de comunicarse en los subcorpus DE>CAT y DE>ESP, son cuatro técnicas las que más se repiten en el proceso de traducción. Para la primera fase de investigación, la autora propone dos conceptos claves en este contexto: MANC, que se refiere a un verbo de comunicación que además de incluir los elementos de emisor y receptor, también incluye la manera; y NMANC, que remite a un verbo de comunicación que incluye el emisor y el receptor, y adicionalmente también puede incluir otro tipo de información relacionada con la comunicación, por ejemplo, tiempo, intención, etc.), aunque estos verbos no incluyen el elemento manera (Molés-Cases, 2019: 195). Habiendo definido estos dos conceptos clave, las dos primeras técnicas más frecuentes identificadas son MANC→MANC en un porcentaje de 96,9% de los casos en alemán> castellano y un 84,6% de los casos en alemán> catalán; y MANC→NMANC, con un 9,8% de los casos en el subcorpus alemán> catalán (éstas se comparan con las técnicas de SPEC→SPEC y SPEC→GEN propuestas por Rojo y Valenzuela, 2001, tal y como indica Molés-Cases). Las otras dos técnicas identificadas en el corpus son MANC ≠ MANC (correspondiéndose a un 3% en catalán y un 1,8% en castellano), donde la información de manera del texto origen se traduce de forma diferente en el texto meta, y MANC→0 (únicamente un 2,6% en catalán, y un 0,9% en castellano), donde la información referente a la manera del texto origen se omite en el texto meta (Molés-Cases, 2019: 197).

En la fase dos de la investigación, la autora recurre directamente a los conceptos de GEN y SPEC de Rojo y Valenzuela (2001), haciendo una breve distinción entre los casos de SPEC donde se incluye el elemento manera y aquellos casos en los que se incluye otro tipo de elemento adicional al emisor y receptor (tiempo, intención y longitud del mensaje) (Molés-Cases, 2019: 201). Los resultados revelan que la técnica más frecuente en la traducción del verbo *sagen* es GEN→GEN tanto en el subcorpus alemán>castellano como alemán>catalán (observamos un 86,7% de uso en el caso de DE>CAT y un 81,4% en DE>ESP). Seguidamente, se observan algunos casos de GEN→SPEC con un 10,9% en el subcorpus DE>CAT y un 15,8% en DE>ESP. También se ha añadido una técnica nueva propuesta por la autora, titulada GEN→0 con un índice muy bajo de casos (2,6% en DE>CAT y 2,9% en DE>ESP).

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos, Molés-Cases (2019: 207-208) concluye que, a diferencia de los casos con verbos de movimiento, en la traducción (del alemán) al castellano y catalán de expresiones de comunicación no se pierde la manera. Además, se confirma una tendencia clara en cuanto a evitar la repetición de verbos de comunicación como es el verbo “decir” y por consiguiente a incluir más información sobre el acto comunicativo. Sin embargo, la autora nos revela que haría falta un estudio a partir de un corpus de mayor tamaño y con otras combinaciones lingüísticas para recopilar más información sobre este fenómeno.

Por ello, Molés-Cases (2022) estudia consiguientemente los verbos de habla en la traducción alemán>español, en el campo de la traducción de verbos de comunicación, a partir de un corpus de mayor tamaño. Muchos autores han examinado la traducción de la manera de movimiento con los años, pero la investigación centrada en verbos de comunicación es más escasa. En su estudio, Molés-Cases (2022) se ha centrado en analizar la traducción del alemán al español de los *reporting verbs*, (33 *types* en total) en particular aquellos verbos que incorporan la manera, y el verbo *sagen* “(decir)” en el corpus PaGeS<sup>5</sup>, un

---

<sup>5</sup> <https://www.corpuspages.eu/>

corpus online de narrativa contemporánea compilado por la Universidad de Santiago de Compostela. La autora emplea el método propuesto por Rojo y Valenzuela (2001) en el que clasificaban los verbos en generales (GEN), por ejemplo, el verbo *say*, y verbos específicos (SPE), como es por ejemplo *raunen* (“murmurar”). La autora indica en el caso de verbos de manera la identificación de tres técnicas diferentes en el estudio: transferencia, la cual es la técnica predominante en un porcentaje de 97,90%; seguida por omisión de la manera en un porcentaje de 1,13%; y por último omisión del acto de habla con 0,97% de casos. En cuanto a la traducción del verbo general *sagen* (“decir”), según la autora, en el 68% de los casos la información se mantiene, en 29,67% de los casos se transforma mediante información más específica y se omite en el 2,33% de los casos (Molés-Cases, 2022: 445-449). Los resultados del estudio indican que el léxico del español no es más pobre en cuanto a *verba dicendi* en comparación con el léxico alemán. Estos resultados también nos revelan que la hipótesis de Slobin en cuanto a los verbos de movimientos no se confirmaría en el caso de los verbos de comunicación.

Sin embargo, Molés-Cases (2023) concluye que este campo de investigación se mantiene sin explorar en profundidad, por lo que en su capítulo *Reporting direct speech in Spanish and German. Manner-of-speaking and thinking-for-translating* retoma la hipótesis *Thinking-for-translating* en la manera de hablar en la traducción español>alemán de la misma forma en la que se analizó en la traducción alemán>español. Sin embargo, en este análisis, los resultados reflejaban cuatro técnicas que se repetían en la traducción: transferencia, con un total de 91,79%; omisión de la manera, con solamente 4,03%; omisión del acto de habla, aunque en menor medida (3,22%) y modulación, cuyos resultados reflejan un uso muy raro (0,97%). En el caso del verbo general “decir”, se han identificado tres técnicas: transferencia, con un 82,42% de casos; especificación, con un porcentaje de 10,11%; y omisión, cuya frecuencia indica un 7,47% (Molés-Cases, 2023: 59-62). En base a estos resultados, Molés-Cases (2023) revela que las diferencias tipológicas entre las lenguas no parecen afectar a la traducción de verbos de comunicación en textos narrativos.

### **2.3. Aspectos de la traducción literaria**

La traducción se conoce como una actividad multidisciplinar utilizada para lograr una comunicación efectiva entre miembros de culturas diferentes. Esta actividad, pese a ser muy importante en nuestra era, se remonta a siglos pasados cuando surgió la literatura escrita.

Sin embargo, aunque la práctica de la traducción se remonte a millones de años atrás, la teorización y práctica, así como la conocemos hoy, es bastante reciente. La traducción como una disciplina de estudio se basa en la subdisciplina de la lingüística, es por ello por lo que tradicionalmente los enfoques aplicados a la traducción eran meramente lingüísticos. En el año 1972 el teórico James S. Holmes hizo la primera propuesta de lo que conocemos hoy como “Estudios de Traducción”, y a partir de ese momento, la disciplina comenzó a desarrollarse a nivel internacional.

Durante siglos, así como revela Vidal Claramonte en el 2009, el objetivo principal de la traducción era lograr transmitir un mensaje de una lengua origen, *i.e.* inglés, a una lengua meta, *i.e.* español, sin alterar el significado. Sin embargo, la traducción es más compleja de lo que pensamos, y la labor del traductor no es tan sencilla como se menciona. Por ello, la autora nos clarifica que en pleno siglo XXI, la necesidad de la traducción ya no busca trasladar de forma equivalente el mensaje, ya que “hoy en día una equivalencia absoluta es prácticamente imposible” (Vidal Claramonte, 2009: 49-58).

Los cambios producidos a lo largo de los siglos en cuanto al pensamiento y la forma de ver la traducción han logrado que se tomen en cuenta varios factores: en primer lugar, la comprensión de la obra literaria que estamos traduciendo es imprescindible, ya que a menudo el lenguaje empleado no es el más sencillo de comprender. Uno de los aspectos que consideraremos en esta investigación son las expresiones verbales. Slobin (1987,1994, 1996, 2005) muestra gran interés en explorar el concepto de movimiento en narrativa. El autor remarca que la diferencia tipológica entre el inglés y el español parece influenciar en las estrategias que un traductor emplea en la traducción de verbos de movimiento (Slobin, 1996a: 217-218). Rojo y Valenzuela (2001, 2003), por su parte, estudian los verbos de comunicación y movimiento respectivamente basándose en las

hipótesis planteadas por Slobin, con el objetivo de verificar si estas hipótesis son aplicadas en el caso de la traducción de *verba dicendi*.

En el artículo *Fictive Motion in English and Spanish* (2003), cuyo estudio se basa en analizar la hipótesis planteada por Slobin, Rojo y Valenzuela indican que en la traducción inglés>español se observa una pérdida de información reflejada en la traducción de la manera de movimiento y en la transferencia del camino. En cambio, en la traducción español>inglés, según Slobin, no hay problema en cuanto a la transferencia del camino, ya que los traductores ingleses “showed a tendency to add manner, creating more colourful expressions and making explicit information that in the Spanish source text was left implicit and could only be inferred by the reader” (Rojo y Valenzuela, 2003: 130). Los resultados de su investigación indican que en el caso de la traducción de movimiento real en el corpus inglés>español la manera se omite de forma frecuente y el camino es simplificado. Sin embargo, en la traducción de movimiento ficticio, la pérdida de la manera es menos frecuente, los traductores se muestran más fieles al texto origen y el camino no se simplifica como en el caso de movimiento real. Nos parece interesante resaltar las diferencias de estos resultados con los datos resultantes de investigaciones sobre los verbos de comunicación.

Como ya hemos observado, los *verba dicendi* juegan un papel fundamental en el género narrativo. Molés-Cases (2022) afirma que el movimiento y el habla son dos de las habilidades mediante las cuales los seres humanos nos expresamos y el género narrativo está plagado de estas expresiones. Debido a ello, la labor de los traductores es compleja, ya que estos deben saber reconocer la intención del autor de la lengua origen para poder trasladar la información en la lengua meta de la forma más fiel posible. El traductor, además, debe poder trasladar conceptos que en la lengua meta posiblemente no existan eligiendo la estrategia que mejor convenga dependiendo del caso.

#### **2.4. Los estudios descriptivos de traducción**

En este apartado trataremos las teorías y enfoques de algunos de los autores relevantes en nuestro campo de investigación, es decir, la traducción de textos de género narrativo. Por ejemplo, a nivel nacional destacamos a la traductora y

académica española Amparo Hurtado Albir, un referente en cuanto a la teoría de la traducción. En primer lugar, la autora distingue dos aspectos fundamentales: la *traducción* y la *traductología*. De un lado, el primero hace referencia a la habilidad, el “saber hacer”<sup>6</sup> en el que es fundamental la práctica para poder adquirirlo (Hurtado Albir, 2001: 25). Más tarde, Hurtado Albir nos habla sobre uno de los aspectos más importantes para tener en cuenta en la traducción, esto es la *competencia traductora*, ya que, según la autora, “permite a los traductores e intérpretes llevar a cabo las operaciones necesarias para completar con éxito el proceso de traducción” (Hurtado Albir, 2001: 55). El segundo aspecto, la traductología, es aquella disciplina que estudia la traducción, en palabras de la autora se trata de “un saber sobre la práctica traductora”.

A nivel internacional, varios han sido los estudiosos que se han aventurado en el campo de la traducción. Por su parte, Nida destaca tres factores que marcan la diferencia en traducción: la naturaleza del mensaje, el propósito del autor y por ende el del traductor, y el tipo de audiencia al que se dirige (Nida, 2004: 154), ya que al igual que hemos visto en secciones anteriores con los *verba dicendi*, el objetivo de un acto de habla no se resume únicamente en informar, sino que también puede suscitar una respuesta emotiva del lector. Lawrence Venuti (1995), aunque no es estrictamente un teórico descriptivo, ha influido considerablemente en el ámbito de la traducción. En su obra *The Translator's Invisibility. A History of Translation* los conceptos que más destacamos de la contribución del autor son aquellos relacionados con la visibilidad del traductor y las estrategias de domesticación y extranjerización. Según las palabras del autor, “under the regime of fluent translating, the translator works to make his or her work “invisible,” producing the illusory effect of transparency that simultaneously masks its status as an illusion: the translated text seems “natural,” i.e., not translated (Venuti, 1995: 5), es decir, a menudo el trabajo que realiza el traductor tiende a ser invisible, ya que el texto traducido parece “natural” y no traducido, con lo que el trabajo y la creatividad del traductor se ven *minimizados*. Por ello Venuti respalda darle más visibilidad al traductor y a su trabajo en la

---

<sup>6</sup> Del mismo modo que Gideon Toury (1995), en el capítulo de su libro *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Hurtado Albir se refiere a la traducción como una actividad que necesita repetición para lograr su adquisición.

creación del texto meta. En cuanto a las estrategias de extranjerización y domesticación, Venuti introduce estos dos términos para describir dos estrategias opuestas en lo referente a la traducción: mientras que la domesticación (*domestication*) es una estrategia “where translation serves an appropriation of foreign cultures for domestic agendas, cultural, economic, political” (Venuti, 1995:19), la extranjerización (*foreignization*) “signifies the difference of the foreign text, yet only by disrupting the cultural codes that prevail in the target language” (Venuti, 1995: 20).

Los Estudios de Traducción se expandieron a partir de finales de los 80. Gideon Toury, así como hemos revelado, es otro de los teóricos más influyentes para el enfoque descriptivo de los Estudios de Traducción. Una de las mayores propuestas en este campo la llevó en el año 1995 con su propuesta de normas de traducción. En su obra, Toury nos clarifica que la traducción (es una actividad) que se debe contemplar desde un significado cultural. En el capítulo titulado “La naturaleza y el papel de las normas en la traducción”, Toury nos expone tres conceptos clave en el proceso de la traducción: las *reglas*, las *normas* y las *idiosincrasias*. A pesar de que Toury no es el primero en hablar de la relación entre norma y traducción, en la literatura se reconoce que es al autor a quien se le reconoce la labor de introducir este concepto (por ejemplo, De Felipe Boto, 2004), aunque otros autores como son Levy (1969) y Holmes (1988) hayan insinuado la relación existente entre normas y traducción.

Para Toury, las normas tienen una doble función; por un lado, se refieren a las decisiones que son tomadas a lo largo del proceso de la traducción, y por otro, estas determinan el tipo de equivalencia obtenida entre el texto origen y el texto meta. El teórico toma como modelo la teoría de los polisistemas de Even-Zohar (1979) con el propósito de “establecer los distintos tipos de comportamiento traductor dentro de un contexto sociocultural específico” (De Felipe Boto, 2004:2). Itamar Even-Zohar (1979) propone la teoría de los polisistemas, que modifica los conceptos de literatura y traducción existentes hasta ese momento. De este modo, el autor nos permite entender la traducción como un fenómeno social y cultural, en vez de posicionarlo simplemente como un proceso lingüístico. En su enfoque, Toury plantea que las normas de traducción se

encuentran entre los extremos de las leyes generales y las idiosincrasias puras (Toury, 1995:234). Este mismo divide las normas de traducción en dos grandes grupos: las normas preliminares, aquellas que influyen en la decisión sobre las obras que se han de traducir, es decir, en las decisiones que se toman antes de realizar el proceso de traducción; y las normas operacionales, o aquellas que se relacionan con las decisiones tomadas dentro del proceso de traducción. Estas últimas se dividen a su vez en normas matriciales y normas textuales. Además, para Toury, estas normas tienen un valor descriptivo, es decir, se basan en el análisis de traducciones concretas para analizar los patrones en el proceso traductológico. Adicionalmente, Toury destaca la norma inicial, que se encuentra entre los polos de la adecuación (*adequacy*) y la aceptabilidad (*acceptability*); de este modo un traductor puede orientarse bien al texto original y su cultura, bien al texto meta y a las normas de su cultura (Toury, 1995: 237-238). La posición que adquiere la traducción entre los polos de adecuación y aceptabilidad es determinada en este caso por las normas de traducción, nos relata Puurtinen (2006), ya que estas normas deberían ser el objeto de estudio en el caso de la traducción literaria.

En esta misma línea, en el proceso de la traducción literaria también destacamos la importancia de la *Skopostheorie*. Originada en Alemania en los años 90 por Reiß y Vermeer, la teoría del *skopos*, palabra que es un préstamo del griego y cuyo significado literal es “propósito”, tiene como objetivo la función de la traducción, y por ello, para lograr una buena traducción es necesario delimitar el *skopos* o propósito del proceso traductológico (Vermeer, 1989: 228). Según Vermeer:

what the skopos states is that one must translate, consciously and consistently, in accordance with some principle respecting the target text. The theory does not state what the principle is: this must be decided separately in each specific case (Vermeer, 1989:182).

En otras palabras, la teoría de Vermeer nos plantea que cada traducción tiene un propósito específico, por lo que hay que considerar a quién va dirigido el texto que traducimos y con qué intención lo traducimos. De manera que el traductor

debe tomar decisiones conscientemente y considerar su propósito para lograr una traducción adecuada.

Durante muchos siglos, la traducción se vio como una actividad secundaria y de menor importancia por parte de los investigadores y teóricos. Sin embargo, hace aproximadamente cincuenta años, con J.S. Holmes (1972) y su obra *The Name and Nature of Translation Studies* comenzaba una nueva disciplina denominada Estudios de Traducción, una disciplina empírica con dos objetivos principales: describir los fenómenos de traducción y establecer principios generales mediante los cuales sea posible explicar y predecir dichos fenómenos (Holmes, 1972: 176). Gracias al teórico, la traducción pasó de recibir escasa atención a abordarse desde una perspectiva mucho más científica. Holmes comenzaba planteando el problema (el de menor importancia, clarifica el autor) en relación con el nombre que debería tener este campo de estudio. Por ello, tras analizar los distintos intentos de los estudiosos para nombrar este campo, Holmes plantea el término de Estudios de Traducción. La autora Assis Rosa (2016: 192), en la traducción de su artículo titulado “Descriptive translation studies of audiovisual translation: 21st-century issues, challenges and opportunities”, define los Estudios Descriptivos de Traducción como un “enfoque descriptivo, empírico, interdisciplinar y orientado al texto meta que se aplica a los Estudios de la Traducción, donde se pone especial interés en el papel de la traducción en la historia cultural”.

Es más, Holmes hace referencia a dos ramas principales, la pura y la aplicada. Dentro de la rama pura, el autor distingue que estas ramas que se ocupan de los objetivos de esta disciplina deben denominarse Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) y estudios teóricos de traducción (ETT). En nuestro caso, nos centraremos en los Estudios Descriptivos de Traducción, ya que es la rama que sigue nuestra investigación. Gracias a este autor (Holmes, 1972), se formalizó la traductología como una rama de estudio y se asentaron las bases de la investigación de esta disciplina.

Así como hemos visto, los Estudios Descriptivos de Traducción son una disciplina fundamental para la traductología, ya que se centran en la descripción y el estudio de las traducciones de la manera real en la que son y ocurren, y no

en cómo estas deberían ser. Varios han sido los teóricos y estudiosos que han influenciado la disciplina. Holmes ha permitido el asentamiento de las bases de los Estudios Descriptivos de Traducción y su trabajo ha influido enormemente la forma en la que se observa la investigación en traducción, prestándole mayor atención. Con Toury, hemos podido entender las bases metodológicas de los Estudios Descriptivos de Traducción gracias a su introducción de las normas de traducción. La teoría de los polisistemas de Even-Zohar nos ha permitido entender cómo las traducciones tienen un papel fundamental en la cultura y normas literarias. Vermeer y su *Skopostheorie* ha tenido un gran impacto en la traductología contemporánea gracias a su aportación sobre el propósito de la traducción en sí, y cómo esta influye en las estrategias que un traductor emplea y el resultado final de una traducción.

#### **2.4.1 Técnicas de traducción**

En los Estudios de Traducción, tener en cuenta las técnicas y estrategias empleadas por el traductor es fundamental para llevar a cabo un estudio de investigación en esta línea. Sin embargo, no hay consenso entre los investigadores de traducción acerca de la categorización de las técnicas. Han sido muchas las etiquetas que se han otorgado, desde procedimientos, estrategias, transferencias, hasta métodos. La diversidad terminológica encontrada ha provocado una confusión en la literatura entre los conceptos método, estrategia y técnica. Hurtado Albir (2001) realiza una clara distinción entre las nociones. El método se refiere a las soluciones que el traductor emplea para traducir todo el texto, por eso las elecciones del traductor se relacionan con la finalidad de la traducción. Por ello Hurtado Albir nos propone cuatro métodos: método interpretativo, método literal, método libre y método filológico. Las estrategias son cada procedimiento utilizado por el traductor para solucionar problemas que se originen en el proceso de traducción (Hurtado Albir, 2001: 267). Finalmente, las técnicas permiten clasificar e identificar aquellas equivalencias del traductor para las unidades microtextuales; en otras palabras, las técnicas afectan al resultado y a aquellas unidades menores del texto (Hurtado Albir, 2001: 257).

A pesar de ser muchas las propuestas de los investigadores en cuanto a técnicas y estrategias de traducción, el presente Trabajo Fin de Máster se basa en las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado Albir (2002), basadas en Hurtado Albir (1996, 1999, 2001). Las dos autoras proponen una nueva clasificación centrada en preservar la dimensión dinámica de la traducción, ya que, en palabras de las autoras, la mayoría de los estudios sobre las técnicas de traducción no parecen ajustarse a esa naturaleza dinámica. Molina y Hurtado Albir, a partir de la revisión de las propuestas de otros autores, aportan una revisión crítica sobre las técnicas de traducción. Antes de revelar su propia clasificación, revisan que la propuesta pionera de Vinay y Darbelnet (1958) sobre la clasificación de técnicas de traducción provocó la confusión entre los conceptos de técnica, método y estrategia, ya que los autores (entre otros problemas, como es el confuso título del libro, *Méthode de traduction*) no distinguieron entre las categorías que afectan a todo el texto y aquellas que afectan solo a las unidades microtextuales.

Además, se tienen en cuenta otras clasificaciones de otros autores como son la propuesta pionera *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (SCFA) de Vinay y Darbelnet (1958), que consistía en procedimientos que operaban a nivel léxico, morfológico y sintáctico y a nivel del mensaje. Por su estudio de la traducción bíblica destacan Nida (1964), Taber (1979) y Margot (1979) cuyo centro de análisis son las preguntas relacionadas con la transferencia cultural en la traducción y cuyas propuestas son categorías que se utilizan cuando no hay una equivalencia existente en la lengua meta. Asimismo, Vázquez Ayora (1977) combina la clasificación de Vinay y Darbelnet (SCFA) con la de los traductores bíblicos con un enfoque descriptivo. La contribución de Delisle (1993) introduce nuevas variaciones a los procedimientos SCFA y añade nuevas categorías. La última contribución que tienen en cuenta Molina y Hurtado Albir es la de Newmark (1988), quien también emplea el término *procedimiento* tanto para clasificar las propuestas de los autores anteriores como las suyas propias. Este autor, además, incluye la opción de combinar dos o más procedimientos para lograr una traducción acertada (Molina y Hurtado Albir, 2002: 499-506):

1	Adaptación	Baseball (E) ⇒ Fútbol (Sp)
2	Amplificación	شهر رمضان (A) ⇒ Ramadan, the Muslim month of fasting (E)
3	Préstamo (puro, naturalizado)	Pure: Lobby (E) ⇒ Lobby (Sp) Naturalized: Meeting (E) ⇒ Mitin (Sp)
4	Calco	École normale (F) ⇒ Normal School (E)
5	Compensación	I was seeking thee, Flathead (E) ⇒ En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate (F)
6	Descripción	Panettone (I) ⇒ The traditional Italian cake eaten on New Year's Eve (E)
7	Creación discursiva	Rumble fish (E) ⇒ La ley de la calle (Sp)
8	Equivalente acuñado	They are as like as two peas (E) ⇒ Se parecen como dos gotas de agua (Sp)
9	Generalización	Guichet, fenêtre, devanture (F) fi Window (E)
10	Amplificación lingüística	No way (E) ⇒ De ninguna de las maneras (Sp)
11	Compresión	Yes, so what? (E) ⇒ ¿Y? (Sp)
12	Traducción literal	She is reading (E) ⇒ Ella está leyendo (Sp)
13	Modulación	سيص (A) ⇒ You are going to have a child (Sp)
14	Particularización	Window (E) ⇒ Guichet, fenêtre, devanture (F)
15	Reducción	Ramadan, the Muslim month of fasting (Sp) ⇒ شهر رمضان (A)
16	Substitución (paralingüística, lingüística)	Put your hand on your heart (A) ⇒ Thank you (E)
17	Transposición	He will soon be back (E) ⇒ No tardará en venir (Sp)

18	Variación	Introduction or change of dialectal indicators, changes of tone, etc.
----	-----------	---

Tabla 3. Las 18 técnicas de traducción según Molina y Hurtado Albir (2002)

La clasificación de las distintas técnicas de traducción propuesta por estas dos autoras sigue una serie de criterios. Entre ellos, destacamos la intención de aislar el concepto de técnica de otras nociones relacionadas, como son, por ejemplo, los ya mencionados errores o métodos. En segundo lugar, se resalta la importancia de incluir las técnicas características de la traducción de textos, en vez de las relacionadas con la comparación entre las lenguas involucradas en la traducción. Asimismo, se pretende mantener con estas técnicas únicamente los términos más empleados. Por último, las autoras tienen la intención de formular nuevas técnicas para lograr explicar mecanismos que no se han logrado describir hasta ese momento.

A continuación, realizaremos una explicación de las 18 técnicas que se observan en la tabla 3, según las definiciones de Molina y Hurtado Albir (2002: 509-511):

### **I. Adaptación**

Consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora (véase ejemplo tabla 3). Esta primera técnica se corresponde con la clasificación SCFA de adaptación y a la equivalencia cultural propuesta por Margot.

### **II. Amplificación**

Se refiere a introducir detalles que no se formulan en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del autor (véase ejemplo tabla 3). Esta técnica es una mezcla de las técnicas de explicitación, adición, paráfrasis legítima e ilegítima, paráfrasis explicativa, y perífrasis y paráfrasis propuestas por SCFA, Delisle, Margot, Newmark y Delisle respectivamente. Además, la técnica de amplificación se opone a la de reducción.

### **III. Préstamo**

Se trata de integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Se divide en préstamo puro, es decir sin ningún cambio, y en préstamo naturalizado, cuando ocurre una transliteración de la lengua extranjera (véase ejemplo tabla 3). El préstamo puro se corresponde con el préstamo en SCFA, y el préstamo naturalizado corresponde a la técnica de naturalización de Newmark.

### **IV. Calco**

Alude a la traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural (véase ejemplo tabla 3). Se corresponde con la técnica de aceptación de SCFA.

### **V. Compensación**

Se basa en introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo sitio en que está situado en el texto original (véase ejemplo tabla 3). Se corresponde con la técnica de concepción de SCFA.

### **VI. Descripción**

Se trata de reemplazar un término o expresión con una descripción de su forma y/o función (obsérvese el punto 6 de la tabla 3).

### **VII. Creación discursiva**

Se refiere a establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto (véase ejemplo tabla 3). La técnica coincide con la propuesta de Delisle.

### **VIII. Equivalente acuñado**

Consiste en emplear un término o expresión reconocida (por diccionarios o uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta (véase ejemplo tabla 3). Coincide con las técnicas de equivalencia y traducción literaria de SCFA.

## **IX. Generalización**

Alude a utilizar un término más general o neutro (véase ejemplo tabla 3). Se corresponde con la técnica de aceptación en SCFA. Además, se opone a la técnica de particularización.

## **X. Amplificación lingüística**

Se trata de añadir elementos lingüísticos (véase ejemplo tabla 3). Se opone a la técnica de compresión.

## **XI. Compresión**

Alude a sintetizar elementos lingüísticos en el texto meta (véase ejemplo tabla 3). Se opone a la técnica de la amplificación lingüística.

## **XII. Traducción literal**

Se refiere a traducir una palabra o expresión palabra por palabra (véase ejemplo tabla 3). Al contrario de la definición propuesta en SCFA, no significa traducir una palabra por otra.

## **XIII. Modulación**

Consiste en efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original (véase ejemplo tabla 3). Este cambio puede ser léxico o estructural. Se corresponde con la técnica de aceptación en SCFA.

## **XIV. Particularización**

Se refiere a usar un término más preciso o concreto (véase ejemplo tabla 3). Coincide con la técnica de aceptación según SCFA. Además, se opone a la técnica de generalización.

## **XV. Reducción**

Se trata de suprimir o no emplear elementos de información del texto de origen en el texto meta (véase ejemplo tabla 3). Se opone a la amplificación. Además, esta técnica incluye las técnicas de implicación y concisión propuestas por Delisle, y la de omisión de Ayora.

## **XVI. Substitución (paralingüística, lingüística)**

Alude a cambiar elementos lingüísticos por otros paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa (véase ejemplo tabla 3). Se emplea sobre todo en interpretación.

## **XVII. Transposición**

Se basa en cambiar la categoría gramatical (véase ejemplo tabla 3).

## **XVIII. Variación**

Se corresponde con cambiar los elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: como son los cambios de tono, el estilo, el dialecto social, el dialecto geográfico, y más (véase ejemplo tabla 3).

### **2.5. Los estudios de traducción basados en corpus**

Antes de comenzar con los Estudios de Traducción basados en Corpus es fundamental realizar una revisión acerca del concepto de *corpus* y su importancia para los Estudios Descriptivos de Traducción, campo en el que se fundamenta nuestra investigación, además de una breve ilustración acerca de la Lingüística de Corpus y los enfoques *corpus-based* y *corpus-driven*.

John Sinclair (1991) afirmaba que los corpus son representativos del uso de una lengua o variedad de una lengua: “A corpus is a collection of naturally-occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language” (Sinclair, 1991: 171). Por su parte, Atkins (1992) aclaraba que estos recursos se diseñan con criterios de diseño para propósitos específicos: “A subset of an electronic text library, built according to explicit design criteria for a specific

purpose” (Atkins et al., 1992: 1). Mona Baker, considerada como una de las precursoras de la aplicación de los corpus en el campo de los Estudios de Traducción, define el concepto de corpus como: “any collection of running texts (as opposed to examples/sentences) held in electronic form and analysable automatically or semi-automatically (rather than manually)” (Baker, 1995: 226). Mucho más recientemente, destacamos la ilustrativa definición que realiza Molés-Cases (2016) en este campo de investigación:

Muestra lingüística representativa almacenada en un ordenador que constituye una herramienta muy fiable que permite, en primera instancia, observar tendencias en el lenguaje y, consiguientemente, validar teorías de forma empírica a (Molés-Cases, 2016: 103-104).

La Lingüística de Corpus, por su parte, es una rama de la lingüística que se encarga de la recopilación de textos escritos y/o transcripciones orales en formato digital y del consiguiente análisis cuantitativo para facilitar la descripción de los patrones del uso de una lengua. Sin embargo, existe un problema relacionado con la Lingüística de Corpus, ya que no existe un consenso entre los autores que tratan este concepto en decidir si se trata de una teoría o una metodología. Leech (1991) sostiene que la Lingüística de Corpus es una teoría lingüística, mientras que McEnery (2001) opta por definirla como “una metodología para el análisis de la lengua, definición aceptada en el mundo académico stricto sensu” (Bernal Chávez e Hincapié Moreno, 2018: 10). Por ello, existe una amplia gama de autores que abordan el asunto (véase Parodi, 2008) de la dificultad de definir la Lingüística de Corpus.

En su obra *Corpus linguistics at work*, Tognini-Bonelli (2001) distingue dos enfoques en cuanto a la Lingüística de Corpus: el enfoque *corpus-based* (basado en corpus) y el enfoque *corpus-driven* (llevado o guiado por corpus). Por un lado, el enfoque *corpus-based* es inductivo e introspectivo. Este parte de unas teorías *a priori* que más tarde se validan o refutan gracias a las evidencias proporcionadas por los datos del corpus que se ha recopilado. Por otro lado, el enfoque *corpus-driven* es deductivo y, al contrario del enfoque basado en corpus, este parte de la observación de patrones que se forman en el corpus para

posteriormente formular las hipótesis, validarlas o refutarlas y proponer teorías *a posteriori*.

McEnery y Gabrielatos (2006) opinan que la Lingüística de Corpus es, en primera instancia, metodológica, aunque no se debe suponer que la Lingüística de Corpus está libre de teoría. En nuestro caso, coincidimos con Molés-Cases (2015) en cuanto a la mención de la Lingüística de Corpus como metodología con estatus teórico, ya que esta presenta varios recursos útiles para nuestro estudio de la lengua y la traducción. Además, así como se menciona en el título del trabajo, nuestra investigación se centra en el enfoque basado en corpus, ya que de primera partimos de una serie de teorías propuestas por autores en el campo de la traducción para el posterior análisis del corpus, el corpus paralelo COVALT en nuestro caso, para lograr validar o refutar las hipótesis previamente planteadas.

Varios autores, véase Kenny (2001) por ejemplo, están de acuerdo en que la Lingüística de Corpus se presenta como una herramienta fundamental para los Estudios Descriptivos de Traducción. De hecho, el autor resalta que los Estudios de Traducción basados en Corpus han empleado (desde su aparición) ordenadores para lograr manejar enormes cantidades de datos lingüísticos, facilitando de esta forma el trabajo de los lingüistas, incluso afirma que: “Computerized corpus-based translation studies viewed in this light stems from a union between corpus linguistics and descriptive translation studies” (Kenny, 2001: 22); en otras palabras, el autor viene a afirmar que el origen de los Estudios de Traducción basados en Corpus deriva tanto de la Lingüística de Corpus como de los Estudios Descriptivos de Traducción. Laviosa (2002: 33-42), por su parte, trata las semejanzas y diferencias entre estas dos vertientes y cómo se vería aplicada la Lingüística de Corpus en los Estudios Descriptivos de Traducción, de manera que en cuanto a algunas de las similitudes destacadas por la autora encontramos que ambas adoptan una perspectiva empírica, y también estudian un corpus de gran tamaño basados en unos criterios bien consensuados.

Aunque parezca lejana, la aplicación de la Lingüística de Corpus en los Estudios Descriptivos de Traducción es una práctica relativamente reciente. En 1993, Mona Baker destaca por su propuesta de emplear los corpus como forma

de estudiar “la naturaleza de la lengua traducida o *translationese*”. Este último concepto, nos indica Zanettin (2012) en el capítulo de su libro dedicado a la Lingüística de Corpus y a los Estudios de Traducción, ha sido usado entre otros casos como un término “meaning simply that the language of translated texts may differ from that of other texts produced in the same language” (Zanettin, 2012:12). Los Estudios de Traducción basados en Corpus permiten el análisis empírico de grandes bases de datos y facilitan la identificación de patrones lingüísticos empleados en el proceso de la traducción.

Otros fenómenos han contribuido al avance de los Estudios de Traducción basados en Corpus. Baker (1993: 235-237) destaca los fenómenos claves para el avance de estos estudios. Uno de estos fenómenos es el concepto de equivalencia. La autora señalaba la evolución de este fenómeno, pasando de ser un concepto estático como era considerada tradicionalmente, a uno dinámico y funcional entre el texto de origen y el texto de la cultura meta. Además, la atención en el uso también ha sufrido un cambio de enfoque: mientras que tradicionalmente el enfoque estaba en el texto origen, en la actualidad, se le da más atención al texto meta, es decir, al producto de la traducción. Por último, el uso de un corpus para estudiar la traducción ha permitido el empleo de ejemplos reales en contexto para una mejor comprensión de las traducciones en situaciones reales.

### 3. METODOLOGÍA

En el siguiente apartado trataremos detalladamente la metodología empleada a lo largo del análisis de *verba dicendi* en el corpus paralelo COVALT. En primer lugar, presentamos el corpus que nos ha servido para el análisis de nuestro objeto de estudio (los *verba dicendi*, en los contextos de uso en que aparecían, tomando como unidad de análisis la oración). Seguidamente, explicamos el procedimiento que hemos seguido a la hora de trabajar con el corpus COVALT. Finalmente, plantearemos una clasificación de nuestro objeto de estudio como forma de facilitar el análisis.

#### 3.1. Selección y descripción del corpus

Para el presente proyecto de fin de máster se ha empleado el corpus COVALT (Corpus Valencià de Literatura Traduïda). Como hemos mencionado, se trata de un corpus paralelo que nos permite estudiar el proceso de traducción y las características de los textos traducidos en comparación con los textos en su versión original. Este corpus, creado por un grupo de investigadores de la Universitat Jaume I, es un corpus multilingüe paralelo de literatura narrativa escrita en versión original (inglés, francés y alemán) y su respectiva traducción al español y catalán. De forma más concreta, el corpus se encuentra formado, a su vez, por seis subcorpus paralelos con traducción al catalán y al español (inglés>catalán/castellano, francés>catalán/castellano y alemán>catalán/castellano). Además, el corpus COVALT incluye dos corpus monolingües comparables en catalán y en español. El corpus está formado por alrededor de cuatro millones de palabras aproximadamente e incluye unos 70 pares de textos originales y sus respectivas traducciones de ficción narrativa publicados entre 1980 y nuestros días. Los corpus paralelos EN/FR/DE>ES contienen en total 4.357.846 palabras divididas en los siguientes tres subcorpus, así como indican Molés-Cases y Oster (2019):

- El subcorpus inglés>español incluye 36 novelas escritas originalmente en inglés y sus respectivas traducciones al español con un total de 2.417.463 *tokens*.
- El subcorpus francés>español consiste en 21 novelas, lo que da lugar a 1.106.222 *tokens*.

- El subcorpus alemán>español contiene 14 novelas con un total de 834.161 *tokens*.

En nuestro caso, trabajamos con el subcorpus inglés>español. Este subcorpus contiene 36 obras narrativas disponibles en inglés con su respectiva traducción al español, así como hemos visto. Nuestro objetivo para seleccionar este corpus para nuestra investigación se centra en analizar las técnicas de traducción empleadas en la traducción de los verbos de locución (*verba dicendi*) en narrativa del inglés al español.

Entre las obras que destacan en la composición del subcorpus, podemos encontrar a muchos autores conocidos en la literatura inglesa. Por un lado, observamos la presencia de Frank Baum con su obra maestra *The Wonderful Wizard of Oz* (*El mago de Oz* por Espinosa Gerardo) y a Gilbert K. Chesterton con *The Secret Garden* (*El jardín secreto* por Alfonso Reyes), la segunda historia sobre su famoso personaje el padre Brown, que además de ser un sacerdote católico, también era detective. Seguidamente, tenemos a Joseph Conrad y su novela corta titulada *Typhoon* (*Tifón* por Ana Alegría d'Amonville), y a Thomas De Quincey con *The Confessions of an English Opium-Eater* (*Confesiones de un inglés comedor de opio* por Miguel Teruel Pozas). Es más, también se incluye a Arthur Conan Doyle con algunas historias sobre las aventuras del famoso detective Sherlock Holmes (*The Adventure of the Cruce-Patington Plans*, *The Valley of Fear*, *The Adventure of the Norwood Builder* con sus respectivas traducciones: *Los planos de Bruce-Partington* de Amando Lázaro Ros, *El valle del miedo de Francisco Cusó* y *El constructor de Nowood* de Amando Lázaro Ros). También encontramos al escritor americano Jack London con algunas de sus obras más famosas (*The Call of the Wild: La llamada de la selva* por José-Félix) o el autor escocés Robert Louis Stevenson, que también está recopilado en este subcorpus con algunas de sus novelas más famosas (*The Strange Case Of Dr. Jekyll And Mr. Hyde: el extraño caso del Dr. Jekyll*, traducción de Domínguez Manuel, por ejemplo). Oscar Wilde y su novela *The Picture of Dorian Gray* (*El retrato de Dorian Gray*, por Francisco Sallés) también está presente e incluso Edgar Allan Poe con algunas obras como es, por ejemplo, *Pit and the Pendulum* (*El pozo y el péndulo* de Julio Cortázar), y muchos más. Como hemos

visto, son muchos los autores recopilados en este subcorpus de literatura inglesa. Asimismo, se pueden consultar los datos completos de las obras que componen el corpus en el Anexo I.

Como queda reflejado, en el corpus COVALT encontramos una gran variedad de autores y obras de la literatura inglesa comprendida entre los siglos XIX y XX, desde 1821 hasta 1996, la única de 1726 siendo *Guliver's Travels* de Jonathan Swift. Además, encontramos una gran variedad de subgéneros narrativos, como son cuentos infantiles/juveniles, novela de aventura, novela fantástica, novela de misterio y policíacas, novela de terror, sátiras y novela biográfica, la mayoría de ellos siendo relatos cortos.

### 3.2. Datos analizados: *verba dicendi*

Para este estudio descriptivo de la traducción de verbos de actos de habla se han tenido en cuenta 20 *types* encontrados aleatoriamente en las obras que conforman el corpus original y sus respectivas traducciones, así como una selección de casos del verbo general *say* y sus traducciones al español<sup>7</sup>. Para facilitar el estudio, los verbos encontrados se han clasificado según su función principal siguiendo la clasificación de Caballero (2015: 1402). Además, para poder investigar si los verbos pierden o ganan información en su traducción del inglés al español se ha tenido en cuenta la metodología propuesta por Rojo y Valenzuela (2001) para la clasificación de los verbos en verbos generales (*say*) y en verbos específicos (aquellos verbos que indiquen una acción más específica en lo referente al acto de habla (*complain*, por ejemplo). De esta manera, los verbos que se han encontrado en los fragmentos que componen el corpus se dividen en las siguientes categorías:

Verbos específicos	Verbos incluidos
"Manner", humano	<i>call</i> [llamar]; <i>complain</i> [quejarse]; <i>cry</i> [llorar]; <i>cry out</i> [gritar]; <i>exclaim</i> [exclamar]; <i>groan</i> [gruñir]; <i>grumble</i> [quejarse]; <i>hesitate</i> [dudar]; <i>moan</i>

<sup>7</sup> Así como veremos en los siguientes apartados, para el objeto de este TFM hemos realizado una selección aleatoria de 100 casos del verbo *say* y 25 casos de cada uno de los verbos específicos.

	[gemir]; <i>mumble</i> [balbucear]; <i>mutter</i> [murmurar]; <i>pant</i> [jadear]; <i>proclaim</i> [proclamar]; <i>shout</i> [gritar]; <i>sigh</i> [suspirar]; <i>sing</i> [cantar]; <i>sob</i> [sollozar]; <i>stutter</i> [tartamudear]; <i>whine</i> [lloriquear]; <i>whisper</i> [susurrar]
--	---

Tabla 4. Clasificación de verbos específicos según Caballero (2015:1402) (SPE)

Verbo general	Verbos incluidos
Información	say [decir]

Tabla 5. Clasificación del verbo general (GEN)

Asimismo, conviene indicar que se han estudiado aquellos verbos de locución que introducían estilo directo. De modo que, para los casos de verbos específicos, se han estudiado 25 casos<sup>8</sup> encontrados de cada verbo en el corpus de forma aleatoria, como podemos observar en la figura 1; mientras que para el verbo general *say*, se han analizado 100 casos aleatorios del corpus, así como se muestra en la figura 2. Esta búsqueda se ha realizado de forma aleatoria para poder tener una muestra sustancial de todos los fragmentos que componen el corpus. Además, cabe especificar que todos aquellos casos en los que los verbos no introducían el estilo directo han sido descartados como forma de evitar ambigüedades en la interpretación de los resultados y con el objetivo de acotar la cantidad de datos a lo analizable y manejable en el contexto de un TFM. La selección de los *types* que observamos en las tablas 4 y 5 siguen la clasificación propuesta por Caballero (2015) en la investigación sobre los verbos que introducen el estilo directo en géneros de ficción narrativa, ya que el objetivo del presente trabajo es contribuir a la línea investigadora sobre la traducción de los *verba dicendi* del inglés al español.

---

<sup>8</sup> Cabe clarificar que en lo referente a los verbos específicos, no había una muestra de 25 casos de todos los *types*, por ello se han seleccionado los casos disponibles y relevantes para nuestra investigación de aquellos verbos cuyos casos no eran tan numerosos.

No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 15
1	ST1	no cellar — except a small hole dug in the ground, called a cyclone cellar, where the family could go in case one	
2	ST1	There's a cyclone coming, Em, he called to his wife. "I'll go look after the stock	
3	ST1	speech with wonder. What could the little woman possibly mean by calling her a sorceress, and saying she had killed the Wicked Witch	
4	ST1	ca n't feel it. But I do not want people to call me a fool, and if my head stays stuffed with straw	
5	ST1	beautiful country and go back to the dry, gray place you call Kansas. "That is because you have no brains"	
6	ST1	to the side of the road. Indeed he was obliged to call to her to help him up again. "Why did n't	
7	ST1	as I am alive. "Wait a minute!" called the Scarecrow. He had been thinking what was best to be	
8	ST1	in the middle of the river. "Good-bye!" he called after them, and they were very sorry to leave him.	
9	ST1	the dog in his arms and held him tight, while he called to the mice, "Come back! Come back! Toto	
10	ST1	we do?" "Are there many of these mice which call you Queen and are willing to obey you?" there are	
11	ST1	she said, "come out into the field and call, and we shall hear you and come to your assistance.	
12	ST1	strange to say, he could not speak. The woman now called to them that supper was ready, so they gathered around the	
13	ST1	in reality I may become the King of Beasts, as men call me. "Why should I give you courage?"	
14	ST1	until at last all were lying dead beside him. Then he called to his companions to rise, and again they went upon their	
15	ST1	and tore her hair and gnashed her teeth. And then she called a dozen of her slaves, who were the Winkies, and	
16	ST1	This Golden Cap had a charm. Whoever owned it could call three times upon the Winged Monkeys, who would obey any order	

Figura 1. Búsqueda del verbo específico *call*

No	Filename	Solution 51 to 100	Page 2 / 76
51	ST13	was damp and chilly, and holding sweet converse. "Gobo said that he was getting tired of running after elephants which they never	
52	ST25	"One does not usually discuss these matters in public," said Tobermory frigidly. "From a slight observation of your ways since	
53	ST31	Captain Smollett, sir, axing to speak with you," said he. "I am always at the captain's orders.	
54	ST26	affection. There was never a day when, if you had said to me, "Jekyll, my life, my honour,	
55	ST14	"Yes," said Semley. "No," said the squat people. "Yes, I will not leave him	
56	ST14	the bright river, his shoulders stooped. "Rokanan," said Mogien, for the first time speaking to him as to a	
57	ST1	"Now oil the joints in my arms," he said. And Dorothy oiled them and the Scarecrow bent them carefully until	
58	ST31	"Sure enough, they left their gim here," said the fellow from the window. "Scatter and find 'em!"	
59	ST12	"There's not much difference between us," said Mr. M' Coy. "We both believe in—" He hesitated	
60	ST22	I confided it to any one. "Proceed," said I. "Or not," said Dupin. "Well	
61	ST25	of the afternoon, and altogether the children could not have been said to have enjoyed themselves. The aunt maintained the frozen muteness of	
62	ST16	books?" "I have here a note," Mr. Bronson said after another pause, in which he picked up an envelop from	
63	ST2	sir?" said the doctor gloomily. "First," said Father Brown quietly, "the thing is quite in your own	
64	ST28	"Oh, I do well in all things," said Keawe, and he went straight to the chest and took out	
65	ST3	to the tube. The voice was ready for him. It said: "Pick up all the money. Bear a hand now	
66	ST29	other side. "In an hour from now," he said. And by the sound of the steps it was obvious that	

Figura 2. Búsqueda del verbo específico *whisper*

No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 94
1	ST31	us. "I'll take what I have," she said, jumping to her feet. "And I'll take this	
2	ST14	looking up toward the blue, dim bulwark of the mountains, said, "Stay with us here." Rocannon passed a little	
3	ST1	dismay. "I thought Oz was a great Head," said Dorothy. "And I thought Oz was a lovely Lady,	
4	ST22	design of self-destruction. "I need scarcely tell you," said Dupin, as he finished the perusal of my notes.	
5	ST33	spare one of them. "I assure you," said Lord Arthur, that it has nothing to do with the	
6	ST26	the young man presently resumed. "Here is another lesson to say nothing," said he. "I am ashamed of my	
7	ST1	Tim Woodman calmly. "Ziz-zy, zuz-zy, zik!" said Dorothy, who was now standing on both feet. This ended	
8	ST14	The other lords — my friends? "Friends," said the brown creature. "Friends. Castle. Lords, castle	
9	ST31	of sand but doing no further damage. "Captain," said the squire, "the house is quite invisible from the ship	
10	ST1	her, enough to darken the sky. And the Wicked Witch said to the King Crow, "Fly at once to the strangers	
11	ST22	in some measure implicated in them. From what I have already said, you must know that I have had means of information about	
12	ST28	"Then Keave, because he felt the truth of what she said, grew the more angry. "Heighy-teighy!" cried he	
13	ST25	"It's the stupidest story I've ever heard," said the bigger of the small girls, with immense conviction.	
14	ST1	you do?" "I'm not feeling well," said the Scarecrow, with a smile, "for it is very	
15	ST31	"Ah, well, he did, though," said he. "And there's something under that, no doubt	
16	ST14	"You've seen many worlds," the young man said dreamily, trying to conceive of it. "Too many,	

Figura 3. Búsqueda del verbo general say

### 3.3. Método de análisis

En apartados anteriores sobre fundamentos teóricos hemos hecho referencia a distintos enfoques metodológicos relacionados con los Estudios Descriptivos de Traducción. Uno de los enfoques mencionados en cuanto al análisis de corpus es el enfoque *corpus-based* (basado en corpus). Este enfoque es el empleado en la metodología de nuestro estudio sobre los verbos de comunicación. Este enfoque nos permite realizar un estudio analítico de datos lingüísticos extraídos del corpus que estamos empleando, el corpus COVALT y partir de una serie de hipótesis.

El presente estudio se basa en un análisis del corpus ya mencionado, compuesto por literatura inglesa y su respectiva traducción al español. El tipo de investigación seleccionada para nuestro análisis es una investigación mixta, que combina el análisis cualitativo y cuantitativo de las distintas técnicas de traducción que se han empleado en las traducciones de las obras que componen el corpus. Para lograr nuestro propósito, partimos de la clasificación de las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado Albir (2002), que hemos explicado anteriormente (véase apartado 2.4.1.), y también nos valemos de la metodología propuesta por Rojo y Valenzuela (2001) y Molés-Cases (2019) con

la intención de identificar las técnicas que mejor se adaptan a nuestro campo de investigación.

Es más, para recopilar los resultados extraídos del corpus, el cual está disponible en formato electrónico<sup>9</sup>, se ha utilizado una hoja de Microsoft Excel (en las figuras 4 y 5 a continuación se puede observar cómo han sido recopilados los resultados extraídos del corpus, también adjuntado en el Anexo II y III) donde se deja constancia de la muestra de datos extraídos con la interfaz CQPweb<sup>10</sup> de la versión online del Corpus Query Processor (*CQP*) (remitimos a las figuras 1, 2 y 3 del apartado 3.2.), ya que permite realizar búsquedas complejas de forma muy rápida en corpora de gran tamaño. Nuestra búsqueda ha consistido en búsqueda por lema en el corpus. Además, el uso de Microsoft Excel nos ha facilitado el análisis de los resultados y la posterior extracción de conclusiones a partir de filtros.

Además, para lograr un análisis claro y ordenado hemos dividido la investigación en dos partes. Por un lado, la primera parte ha consistido en la creación de una tabla en la hoja de Microsoft Excel con los casos de verbos de manera en la que hemos incluido la versión en inglés con el contexto de cada *type* y su traducción para poder después analizar la técnica que más encaja, así como observamos en la figura 4. Por otro lado, la segunda parte consiste en la creación de otra hoja de Microsoft Excel para el verbo general *say*, su versión en inglés con el contexto en el que se encuentra el verbo y su traducción de la misma manera que muestra la figura 5.

---

<sup>9</sup> El acceso al corpus para propósitos de investigación se puede solicitar mediante la página oficial del grupo Covalt, así como el acceso directo al corpus: <https://www.covalt.uji.es/es/>

<sup>10</sup> CQPweb es una herramienta de software diseñada con el propósito de gestionar búsquedas en corpus. Molés-Cases y Ulrike (2019) detallan de forma explícita el funcionamiento de dicha herramienta.

5	4	call	ESPECÍFICO	" You 've got an arrow in your left leg , " Mogie	— Tienes una flecha en tu pierna izquierda —	Equivalencia léxica / MANC → MANC
6	5	call	ESPECÍFICO	" Wait a minute ! " <b>called</b> the Scarecrow	— ¡ Esperad un momento ! — <b>exclamó</b> el Es	Modulación / MANC ≠ MANC
7	6	call	ESPECÍFICO	" Come on , Matt , lend a hand , " the newcom	— Ven , Matt , ayúdame — <b>dijo</b> el recién lleg	Generalización / MANC → NMANC
8	7	call	ESPECÍFICO	" Hello ! " Henry <b>called</b> .	— ¡ Hola ... !	Omisión / MANC → 0
9	8	call	ESPECÍFICO	" Good-bye ! " he <b>called</b> after them	— ¡ Adiós ! — les <b>gritó</b>	Equivalencia léxica / MANC → MANC
10	9	call	ESPECÍFICO	Go on up , ! 'll follow , " <b>called out</b> Gabriel from	Suban ustedes , que yo las alcanzo — <b>gritó</b>	Equivalencia léxica / MANC → MANC
11	10	call	ESPECÍFICO	" Here , Collie ! " <b>called</b> the strange man in the	— ¡ Collie ! ¡ Ven aquí ! — le <b>gritó</b> el foraster	Equivalencia léxica / MANC → MANC
12	11	call	ESPECÍFICO	" Who 's there ? " <b>called</b> a voice that sounded	— ¿ Quién está ahí ? — <b>preguntó</b> una voz q	Modulación / MANC ≠ MANC
13	12	call	ESPECÍFICO	" Mr. Utterson , sir , asking to see you , " he ca	— El señor Utterson ha venido a verle — <b>dij</b>	Paráfrasis / MANC ≠ MANC
14	13	call	ESPECÍFICO	" All right , " he <b>called</b> .	— Bueno — <b>gritó</b> —	Equivalencia léxica / MANC → MANC
15	14	call	ESPECÍFICO	" Simon ? " I <b>called</b> , stepping into the apartme	— ¿ Simon ? — <b>casi grité mi llamada</b> , ya de	Equivalencia léxica / MANC → MANC
16	15	call	ESPECÍFICO	" That you , Angel ? " Spider <b>called</b>	— ¿ Eres tú , Ángela ? — <b>preguntó</b> Spider	Modulación / MANC ≠ MANC
17	16	call	ESPECÍFICO	The girl , seeing that he had gained the stairs	La muchacha , viendo que ya había ganado	Equivalencia léxica / MANC → MANC
18	17	call	ESPECÍFICO	Mogien rode over the man and <b>called</b> , " Speak quick !	Mogien cabalgó hacia el hombre y le <b>gritó</b> :	Equivalencia léxica / MANC → MANC
19	18	call	ESPECÍFICO	Yahan turned in his saddle and <b>called</b> across the wind , " Olhor ! See ahead !	Yahan giró sobre la silla y <b>gritó</b> en el viento :	Equivalencia léxica / MANC → MANC
20	19	call	ESPECÍFICO	Mogien , laughing , jumped off its back and ca	Mogien intentaba tumbarse mientras su jinet	Omisión / MANC → 0
21	20	call	ESPECÍFICO	" So long , Fred , " he <b>called</b> as he turned his v	— Hasta la vista , Fred — <b>gritó</b> entonces Jq	Equivalencia léxica / MANC → MANC
22	21	call	ESPECÍFICO	" See you to night ! " they <b>called</b> back	— ¡ Os vemos mañana — <b>contestaron</b> los	Modulación / MANC ≠ MANC

Figura 4. Muestra de Excel de los verbos específicos

Nº	Verbo	Categoría	Versión en inglés	Versión en español	Técnica	
35	34	say	GENERAL	" Aye , mates , " <b>said</b> he	— Sí , compañeros — les <b>dijo</b> —	Equivalencia léxica / GEN → GEN
36	35	say	GENERAL	' He was more like a malignant and cunning ape than a human being , ' <b>said</b> she ,	« Más que un ser humano , era un mono astuto y maligno — <b>dijo</b>	Equivalencia léxica / GEN → GEN
37	36	say	GENERAL	" So they are , " <b>said</b> Kyo .	— Y lo son — <b>dijo</b> Kyo .	Equivalencia léxica / GEN → GEN
38	37	say	GENERAL	' All this , ' I <b>said</b> , ' is exceedingly clear , and , although ingenious , still simple and explicit .	— Todo eso es harto claro , y asimismo ingenioso , sencillo y explícito .	Omisión / GEN → 0
39	38	say	GENERAL	" And now , " <b>said</b> Major O'Rooke , " is it a duel ? "	— Y bien — <b>inquirió</b> el comandante O'Rooke — , ¿ se trata de un duelo ?	Especificación / GEN → SPEC
40	39	say	GENERAL	" It wo n't be a matter of trailing , " he <b>said</b> . " It 's just simply hunt "	— No se trata de seguir su pista — <b>contestó</b> Bruce — , sino sencillamente de cazarlo	Especificación / GEN → SPEC
41	40	say	GENERAL	" Hello , Gramps ? " he <b>said</b> , when the phone was answered	— ¿ Abuelo ? — <b>dijo</b> cuando descolgaron el teléfono —	Equivalencia léxica / GEN → GEN
42	41	say	GENERAL	" Okay , " Dietmar <b>said</b> , crossing his heart .	— De acuerdo — <b>dijo</b> Dietmar — .	Equivalencia léxica / GEN → GEN
43			GENERAL	" You poor devil , " he <b>said</b> gently , rubbing White	— ¡ Pobrecillo ! — le <b>dijo</b> cariñosamente ,	Equivalencia léxica /

Figura 5. Muestra de Excel del verbo general say

Tras la identificación de las técnicas utilizadas para la traducción de verbos de comunicación en obras narrativas, comparando los fragmentos de los textos en su versión original con aquellos en la versión traducida, se registran los resultados extraídos en la hoja de cálculo elaborada previamente. Seguidamente, se tiene en cuenta la incidencia de cada una de las técnicas que se han utilizado en el corpus con el propósito de identificar y extraer patrones y tendencias de uso de las técnicas utilizadas en la traducción de los *verba dicendi* en literatura. Por otro lado, los resultados extraídos nos permitirán responder a nuestras preguntas de investigación, es decir, si la manera se omite en la traducción en comparación con el texto origen, así como extraer una muestra de aquellas técnicas más empleadas en la traducción en el corpus presente.

## 4. ANÁLISIS DE RESULTADOS

En esta penúltima sección del trabajo presentaremos los resultados más relevantes encontrados en nuestra investigación. En primer lugar, realizaremos un análisis cualitativo de las técnicas empleadas en la traducción de los verbos de comunicación. Seguidamente, pasaremos al análisis cuantitativo de los hallazgos más pertinentes sobre la traducción de los verbos ya mencionados. Finalmente, plantearemos un balance de resultados para sintetizar los datos resultantes de nuestra investigación y concluiremos la sección con algunas de las dificultades a las que nos hemos enfrentado en el presente estudio de traducción.

### 4.1. Datos cualitativos

En este apartado presentamos los datos cualitativos obtenidos a partir del análisis. Así como hemos visto hasta ahora, durante la investigación de los verbos de comunicación se ha decidido optar por el empleo de las técnicas propuestas por Molés-Cases (2019, 2022, 2023), cuyas técnicas son comparables con las de Rojo y Valenzuela (2001: 472). Por ello, por un lado, en la primera parte del análisis nos hemos centrado en los verbos de locución específicos referidos a la manera (SPE). A continuación, recapitularemos las técnicas identificadas en la revisión de la traducción de los *verba dicendi* y las ejemplificaremos mediante fragmentos extraídos del corpus.

#### 4.1.1. Primera parte: análisis de los verbos de carácter específico

En cuanto a la **primera parte** del análisis, es decir, aquella que se refiere a la traducción de los verbos de locución específicos relativos a la manera, los que hemos clasificado como específicos, las técnicas de traducción identificadas son las cinco siguientes: equivalencia léxica, generalización, modulación, omisión y paráfrasis. Para una mayor claridad sobre estas técnicas, procederemos a presentar una definición de cada una en parte siguiendo a Molés-Cases (2015) y Molina y Hurtado Albir (2002). Las técnicas vienen ordenadas según los casos

en los que se utilizan y las ejemplificaremos mediante fragmentos extraídos del propio corpus:

#### 4.1.1.1. Equivalencia léxica

Esta técnica se refiere a que a la hora de traducir el verbo del texto origen al texto meta, este último contiene la misma información en lo referente a la manera que el TO. Por ende, podemos decir que hay una presencia de un léxico equivalente del TM al TO. En el caso de nuestro análisis, se trata de la técnica más empleada por los traductores para traducir los verbos de locución del inglés al español. En los siguientes ejemplos, se presentan de forma ilustrada esta técnica:

(6) *call*

[TO]: "Here, Collie!" called the strange man in the carriage.

[TM]: — ¡Collie! ¡Ven aquí! — le gritó el forastero.

(7) *exclaim*

[TO]: "Good gracious!" exclaimed the man, and he bowed very low indeed before her.

[TM]: — ¡Santo Cielo! — exclamó el hombre, y se inclinó ante ella en una profunda reverencia.

(8) *mumble*

[TO]: "We will get the wind presently," mumbled Jukes.

[TM]: No vamos a tardar mucho en tener viento — murmuró Jukes

(9) *complain*

[TO]: "You ain't a-going to let me inside, cap'n?" complained Long John.

[TM]: — ¿No me va dejar entrar, mi capitán? — se quejó Long John —

(10) *stutter*

[TO]: "Solomon... Oh!... Mrs. Rout," stuttered the young man, very red in the face.

[TM]: ¡Oh... señora Rout! — tartamudeó el joven clérigo sonrojándose —

En los fragmentos (6), (7), (8), (9) y (10) observamos como se emplean verbos equivalentes en español para traducir *call*, *exclaim*, *mumble*, *complain* y *stutter* con los verbos en español “gritar”, “exclamar”, “murmurar”, “quejarse” y “tartamudear” respectivamente. Estos ejemplos muestran cómo el uso de un equivalente en la lengua meta garantiza el mantenimiento de la estructura original que se le ha dado al diálogo en el texto origen sin perderse el significado en la traducción.

#### 4.1.1.2. Modulación

La técnica de modulación se definiría como un cambio de enfoque o de punto de vista en relación con la formulación del texto original. Molés-Cases (2015: 230) se refiere a esta técnica como “la manera del TM es diferente a la del TO”. Se trata de la segunda técnica más empleada en la traducción de verbos de locución analizados del corpus, aunque en mucho menor medida que la primera. En los siguientes ejemplos veremos cómo se ha utilizado esta técnica en nuestro corpus de literatura inglesa con su respectiva traducción al español:

(11) *cry*

[TO]: "Want the hands, sir?" He cried, apprehensively.

[TM]: — ¿Los necesita, señor? — preguntó con cierta aprensión.

(12) *mumble*

[TO]: " Whistle for the steeds, Lord, " mumbled Yahan.

[TM]: — Silba a las monturas, Señor — pidió Yahan.

(13) *mutter*

[TO]: " French Pete ca n't read, anyway, " he muttered

[TM]: French Pete no sabe leer — indicó —.

(14) *shout*

[TO]: "Come! Queeck!" he shouted to the boy.

[TM]: — ¡Ven pronto! — ordenó entonces al muchacho.

(15) *whisper*

[TO]: "It's a she-wolf, " Henry whispered back.

[TM]: — Se trata de una loba — le contestó Enrique del mismo modo.

En los cinco casos (11), (12), (13), (14) y (15) que hemos presentado anteriormente podemos verificar como se produce un cambio del punto de vista en la traducción en comparación con el texto origen. Esto se debe a que los traductores, a la hora de traducir los verbos emocionales *cry*, *mumble*, *mutter*, *shout* y *whisper* por “preguntar con aprehensión”, “pedir”, “indicar”, “ordenar” y “contestar”, han intentado adaptar estas conversaciones a la lengua meta (español) para que así no suenen forzadas o artificiales, sino que la traducción también parezca natural en esta lengua. Como consecuencia, vemos como la modulación altera de alguna manera la forma en la que los verbos se han expresado en la lengua original, pero sin perderse la esencia con la que se comunica la acción comunicativa.

#### 4.1.1.3. Generalización

La siguiente técnica hace referencia al uso de un término más general o neutro en la traducción del texto de destino en comparación con el término empleado en el texto original. En nuestro análisis hemos identificado que se trata de la tercera técnica más empleada. A continuación, ilustraremos el empleo de esta técnica con fragmentos extraídos de nuestro corpus de literatura:

(16) *call*

[TO]: " Come on, Matt, lend a hand, " the newcomer called the dog-musher

[TM]: — Ven, Matt, ayúdame — dijo el recién llegado al conductor del trineo.

(17) *cry out*

[TO]: They had nearly reached the first rock when they heard a rough voice cry out, " Keep back!

[TM]: Casi habían llegado a la primera roca cuando oyeron una voz ronca que les dijo: — ¡Atrás!

(18) *mutter*

[TO]: " Karmik, he's a pedan, " Piai muttered.

[TM]: — Karmik, es un pedan — dijo Piai.

(19) *pant*

[TO]: " What are you going to do with her? " He panted.

[TM]: — ¿Qué vais a hacerle? — dijo con voz entrecortada.

(20) *sing*

[TO]: and they heard Red Nelson 's voice singing out: " Lower away! "

[TM]: oyeron la voz de Red Nelson que decía: — ¡Las velas y soltad!

A lo largo de los fragmentos (16), (17), (18), (19) y (20) contemplamos como a la hora de traducir, los autores han decidido hacer uso de un verbo con significado más general para transferir la información del texto original en la lengua de destino (español). En los tres fragmentos que ejemplifican esta segunda técnica destacamos el hecho de que los tres verbos de la lengua origen (*cry out*, *mutter* *pant* y *sing*) han sido traducidos al español mediante el verbo general “decir”. A pesar de la utilización de un término más neutro, observamos que el mensaje esencial que se pretende transmitir no se pierde.

#### 4.1.1. 4. Paráfrasis

La siguiente técnica se refiere a la explicación de la información de la manera en el texto meta, cuya información se ve presente en el texto origen. En muchos casos esta técnica se utiliza cuando no hay un equivalente en la lengua meta o cuando en vez de traducir literalmente un elemento, el traductor prefiere describir la acción por una expresión que transmita el mismo significado en el TM que el que presenta en el TO. En estos fragmentos que vemos seguidamente podemos entender de mejor manera cómo se ha empleado esta técnica en el corpus:

(21) *call*

[TO]: "Mr. Utterson, sir, asking to see you," he called

[TM]: — El señor Utterson ha venido a verle — dijo en voz alta

(22) *mutter*

[TO]: " Won't come to the hand that's fed 'm all these months, " the dog-musher muttered resentfully.

[TM]: — No quiere que le toquen estas manos que le han estado dando la comida tanto tiempo — dijo con resentimiento el conductor del trineo.

(23) *pant*

[TO]: " Cops!" he panted.

[TM]: — ¡Copados! — dijo jadeando.

(24) *whisper*

[TO]: "Wait a minute," I whispered to myself.

[TM]: Espera un momento — dije para mis adentros —.

Los fragmentos (21), (22), (23) y (24) son ejemplos de cómo los verbos *call*, *mutter*, *pant* y *whisper* son traducidos de forma diferente. En vez de utilizar un elemento equivalente en español, los autores que han traducido estos fragmentos han decidido utilizar la técnica de parafrasear. El verbo *call* se parafrasea como “dijo en voz alta”, es decir, se da una explicación sobre cómo la acción comunicativa es realizada; *pant* se traduce como “dijo jadeando”, en este caso se emplea esta expresión para traducir un verbo; *mutter* se transforma a “decir con resentimiento”; y *whisper* se traduce como “dije para mis adentros”, una expresión con significado similar, en vez utilizar el verbo equivalente “susurrar”.

#### 4.1.1.5. Omisión

En cuanto a esta técnica, Molés-Cases (2015: 231-232) plantea dos tipos de omisión. Por un lado, estaría la omisión de la manera, o, dicho de otra forma, en el texto traducido se omite la información relacionada con la manera en la que se expresa la acción en el texto original. Por otro lado, tendríamos la omisión de toda la acción, es decir, en el texto meta se omite la acción presente en el texto origen. En nuestro caso, nos centraremos en la primera técnica, es decir, aquella en la que la información que se omite es la manera. Esta, de la misma forma que la técnica anterior, está presente en los casos analizados en un porcentaje que la técnica anterior.

Vayamos a revisar algunos fragmentos claros analizados para ejemplificar la presencia de esta técnica en el corpus:

(25) *call*

[TO]: "Hello!" Henry called

[TM]: — ¡Hola ...!

(26) *call*

[TO]: Mogien, laughing, jumped off its back and called, " We 're over, we did it!

[TM]: Mogien intentaba tumbarse mientras su jinete desmontaba riendo:  
— ¡Lo hemos atravesado!

(27) *cry*

[TO]: "Then up the tube he cried," Gone overboard? "

[TM]: ¿Ha caído al mar?

(28) *shout*

[TO]: "Build up the fire — he 'll roast yet!" shouted Zgama

[TM]: — ¡Echad leña a la pira !¡ Aún lo tenemos que asar! —

Los fragmentos (25), (26), (27) y (28) muestran como en el texto meta se omite la manera en la que se produce la acción comunicativa ya que los verbos *call*, *cry* y *shout* se podrían haber traducido en la lengua meta como su equivalente "llamar", "gritar" o "chillar". Podemos observar como el contenido expresado se mantiene, aunque la manera en la que la acción es expresada se elimina en su traducción al español.

#### 4.1.2. Segunda parte: análisis del verbo general *say* ("decir")

La **segunda parte** del análisis consiste en analizar la traducción del verbo general *say* ("decir") para identificar las técnicas que los autores emplean en su traducción al español. En este caso, identificamos cuatro técnicas de traducción: equivalencia léxica, especificación, modulación y omisión. En este subapartado seguiremos la misma metodología que en la primera parte del análisis, es decir,

recapitularemos el significado de cada técnica identificada de forma breve y las ejemplificaremos con fragmentos extraídos del corpus:

#### 4.1.2.1. Equivalencia léxica

Recordamos que esta técnica consistía en encontrar un elemento equivalente en la lengua meta de manera que el significado del concepto en la lengua origen sea el mismo. En otras palabras, el traductor decide utilizar una palabra en la lengua meta que tenga un significado directo en la lengua del texto original. De la misma manera que en el caso de la traducción de los verbos de carácter más específico, esta técnica es la más utilizada por los traductores en la traducción del verbo general *say* (“decir”). Veamos a continuación algunos fragmentos de los casos analizados que incluyen el verbo general *say* (“decir”):

(29)

[TO]: And the Wicked Witch said to the King Crow, " Fly at once to the strangers.

[TM]: Y la Malvada Bruja le dijo al Rey Cuervo: — Volad ahora mismo al encuentro de esos forasteros.

(30)

[TO]: " Look at the canary, " said Dietmar, pointing at a yellow bird which was fluttering desperately.

[TM]: — Mira ese canario — dijo Dietmar, indicándole un pajarillo amarillo que revoloteaba desesperadamente.

(31)

[TO]: " Sure enough, they left their glim here, " said the fellow from the window.

[TM]: — Seguro; se han dejado la candela — dijo el tipo de la ventana.

(32)

[TO]: " One does not usually discuss these matters in public, " said Tobermory frigidly.

[TM]: — Esos temas no suelen comentarse en público — dijo Tobermory en un tono glacial —

(33)

[TO]: " Bad enough. It mostly rests with you, " said Captain MacWhirr

[TM]: Se puede decir que todo depende de vosotros — dijo el capitán MacWhirr.

Los fragmentos (29), (30), (31), (32) y (33) incluyen el verbo general *say* ("decir") y su traducción mediante la técnica de equivalencia léxica. Este verbo se ha traducido en todos los casos como su equivalente al español ("decir") de forma que se mantiene tanto la estructura como el significado del texto origen en el texto meta.

#### 4.1.2.2. Especificación

Molés-Cases (2015: 230) nos habla sobre esta técnica. La autora la define como aquella técnica mediante la cual la información presentada en el texto meta es expresada de forma más específica (en relación con la manera, debemos recalcar) en comparación con el texto origen. A lo largo del análisis del verbo general *say* ("decir") hemos identificado que se trata de la segunda técnica más empleada a la hora de transferir su significado en la lengua meta (español), si bien su incidencia es mucho más baja que la primera técnica. Los tres fragmentos que mencionamos a continuación ejemplifican el empleo que se le ha dado a esta técnica en el corpus de literatura analizado:

(34)

[TO]: " I admit he has nothing of your fancy skipper about him, if that's what you mean, " said the elder man, curtly.

[TM]: — Reconozco que no tiene ninguna de las cualidades de tu patrón ideal, si es esto lo que quieres decir — respondió el hombre más viejo con sequedad —.

(35)

[TO]: " I should say that it could not be done with a knife at all, " said the pale doctor.

[TM]: — Yo diría que no podría hacerse con un cuchillo — replicó el pálido doctor.

(36)

[TO]: " No, " said the squat people

[TM]: — No — repusieron los gredosos.

(37)

[TO]: "It won't be a matter of trailing, " he said. " It's just simply hunt."

[TM]: – No se trata de seguir su pista – contestó Bruce –, sino sencillamente de cazarlo.

(38)

[TO]: " I told you it was hopeless, Matt, " Scott said in a discouraged voice

[TM]: — Ya te advertí que el caso no tenía remedio, Matt — observó Scott con aire descorazonado —

A lo largo de los fragmentos (34), (35), (36), (37) y (38) vemos como el verbo general say (“decir”) pasa de ser un verbo de carácter general en la lengua de origen a un verbo más específico en el texto de la lengua meta (español). Así, podemos observar como este se convierte en “responder”, “replicar”, “reponer”, “contestar” y “observar” respectivamente en el texto traducido. De esta manera, afirmamos que la traducción se ve enriquecida en comparación con los fragmentos originales.

#### 4.1.2.3. Modulación

Recapitulamos que la modalización consiste en realizar un cambio de perspectiva a la hora de traducir en relación con el elemento en el texto origen. En el análisis del verbo general say (“decir”) se trata de la tercera técnica más empleada por los traductores. Seguidamente planearemos algunos fragmentos para ejemplificar el empleo de esta técnica en el corpus:

(39)

[TO]: It said: " Pick up all the money.

[TM]: Enseguida sonó la voz: — Recoja todo el dinero.

(40)

[TO]: 'I need scarcely tell you,' said Dupin, as he finished the perusal of my notes.

[TM]: — No creo necesario decirle — comentó Dupin al terminar la lectura de las notas.

(41)

[TO]: " First, " said Father Brown quietly.

[TM]: — En primer lugar — empezó el padre Brown muy tranquilo.

(42)

[TO]: " It's the stupidest story I 've ever heard," said the bigger of the small girls, with immense conviction.

[TM]: — Es el cuento más tonto que he oído en mi vida — comentó con gran convicción la mayor de las niñas.

Los tres casos (39), (40), (41) y (42) son ejemplos de cómo se ha utilizado la técnica de modalización en la traducción del verbo *say* ("decir). En los tres casos vemos como el traductor no ha optado por una traducción literal de verbo general, sino que el verbo se ve modulado de forma que se enfatiza la situación comunicativa en la que se encuentran los receptores, ya que se ha optado por traducir este verbo mediante "sonar", "comentar", "empezar" y "comentar" y así enriquecer el mensaje que se pretende transmitir.

#### **4.1.2.4. Omisión**

Recordamos que Molés-Cases (2015) se refiere a esta técnica cuando se elimina parcial o totalmente parte de la información del texto origen en el texto meta, o incluso toda la acción verbal. En el caso de la traducción del verbo general *say* ("decir) lo que se ha observado es una eliminación parcial del elemento manera del verbo principal. Es más, en los casos analizados, únicamente se ha encontrado un uso de esta técnica. Mostraremos a continuación el único fragmento disponible en el que se observa el uso de esta última técnica:

(43)

[TO]: ‘All this,’ I said, ‘is exceedingly clear, and, although ingenious, still simple and explicit.

[TM]: — Todo eso es harto claro, y asimismo ingenioso, sencillo y explícito.

El ejemplo (43) muestra como el verbo *say* se omite en su totalidad en la traducción de este fragmento a la lengua meta. Esto podría deberse a que el traductor ha decidido que su traducción no es necesaria para poder mantener el significado que el texto original pretende transmitir. Además, el contexto de la oración en sí permite al lector inferir quién habla.

#### 4.2. Datos cuantitativos

Como se ha explicado anteriormente, la primera parte del trabajo investigador ha consistido en el análisis de la traducción de los verbos específicos. De tal forma que, en el análisis de los verbos específicos (SPE), se ha logrado identificar 20 verbos de la clasificación propuesta por Caballero (2015); 21 si añadimos el verbo general *say* (“decir”). El total de los casos extraídos durante el análisis asciende a 217 casos, así como se muestra en la tabla 4 (mostramos a continuación la tabla 4 para que los datos analizados queden mejor reflejados):

Verbos específicos	Verbos incluidos
“Manner”, humano	<i>call</i> [llamar]; <i>complain</i> [quejarse]; <i>cry</i> [llorar]; <i>cry out</i> [gritar]; <i>exclaim</i> [exclamar]; <i>groan</i> [gruñir]; <i>grumble</i> [quejarse]; <i>hesitate</i> [dudar]; <i>moan</i> [gemir]; <i>mumble</i> [balbucear]; <i>mutter</i> [murmurar]; <i>pant</i> [jadear]; <i>proclaim</i> [proclamar]; <i>shout</i> [gritar]; <i>sigh</i> [suspirar]; <i>sing</i> [cantar]; <i>sob</i> [sollozar]; <i>stutter</i> [tartamudear]; <i>whine</i> [lloriquear]; <i>whisper</i> [susurrar]

Tabla 4. Clasificación de verbos específicos según Caballero (2015:1402) (SPE)

Aunque la intención principal del estudio era extraer 25 casos (de forma aleatoria para lograr una muestra de todas las obras que conforman el corpus) de los verbos encontrados, no todos han tenido la misma incidencia. Por ello en la tabla 6 dejamos constancia de los casos encontrados de cada verbo:

<b>Verbo modal</b>	<b>Casos</b>
call	21
complain	1
cry	24
cry out	14
exclaim	22
groan	1
grumble	3
hesitate	2
moan	4
mumble	15
mutter	24
pant	4
proclaim	2
shout	25
sigh	12
sing	7
sob	2
stutter	4
whine	2
whisper	25
<b>TOTAL</b>	<b>217</b>

Tabla 6. Casos de verbos específicos

Podemos observar en la tabla anterior que mientras algunos verbos como *exclaim* (“exclamar”), *mutter* (“murmurar”) o *whisper* (“susurrar”) tienen una presencia mayor en el corpus, otros como *groan* (“gruñir”), *hesitate* (“dudar”) o *stutter* (“tartamudear”) los casos que introduzcan el estilo directo apenas aparecen en el subcorpus. A pesar de que la lista de verbos en la clasificación propuesta por Caballero (2015) era más larga con muchos más verbos específicos, en nuestro caso no todos ellos introducían estilo directo, y por ello hemos tomado la decisión de excluirlos del análisis finalmente.

En el análisis de las traducciones al español de estos verbos hemos identificado cinco técnicas de traducción en el corpus, así como hemos visto en el análisis cualitativo: equivalencia léxica, generalización, modulación, omisión y

paráfrasis. Afirmamos que la equivalencia léxica es la técnica de traducción más común identificada, con una incidencia de 187 casos (Figura 6), lo que eleva la frecuencia de uso a un 86,18%. Las demás técnicas también se han empleado, aunque en una cantidad muchísimo menor en comparación con esta primera. Además, de transferencia léxica, también se han observado modulación (5,53%) y generalización (4,61%); y finalmente con un uso mínimo las técnicas de omisión (1,84%) y paráfrasis (1,84%).

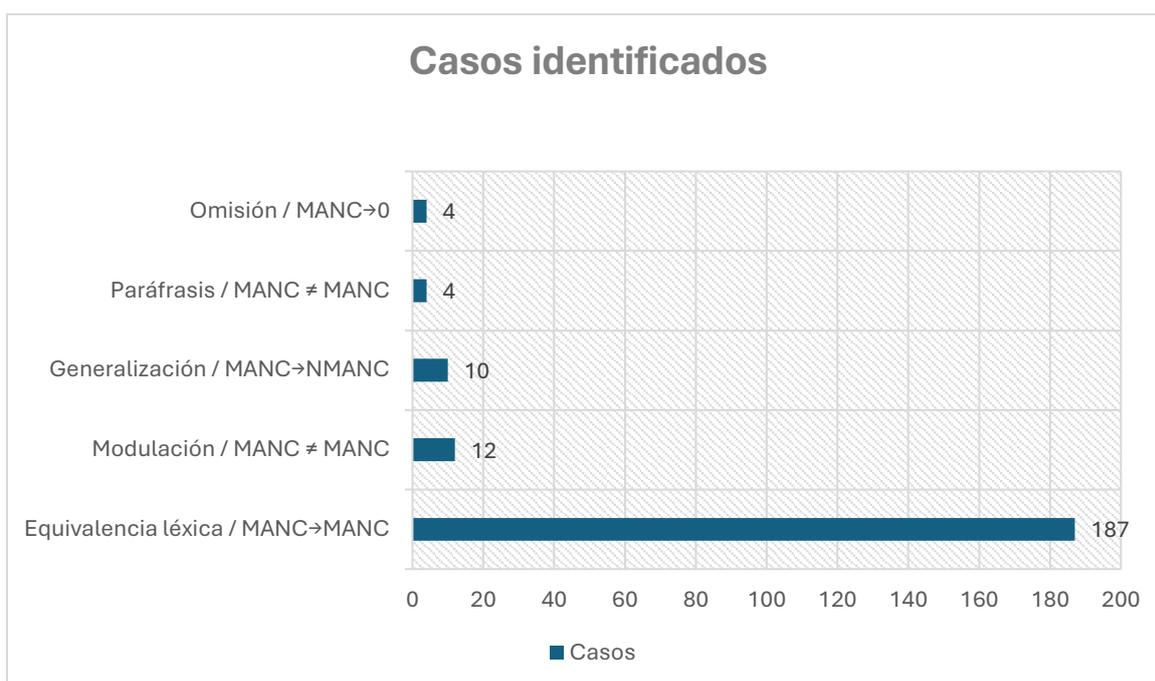


Figura 6. Técnicas empleadas en la traducción de los verbos específicos

Asimismo, las técnicas identificadas podrían agruparse según la siguiente clasificación: MANC→MANC, consistente en traducir un verbo de comunicación del idioma origen (en este caso inglés) que incluye el elemento manera por otro verbo en el idioma meta (en nuestro caso español) que también incluya el elemento manera; MANC→NMANC, es decir traducir un verbo de comunicación que en el idioma origen incluía el elemento manera mencionado por otro verbo en el idioma de destino, pero sin incluir la manera. En este caso, clarificamos que la especificación que aparecía en el texto original se pierde en la traducción; MANC ≠ MANC, en este caso, esta técnica se refiere a aquellos casos en los que el *verba dicendi* del idioma de origen que incluía el elemento manera se ve traducido por otro verbo que también incluye este elemento en el texto destino,

pero con matices diferentes. Es decir, la manera no coincide exactamente con la del texto original; y MANC→0, esta técnica de traducción se refiere a traducir el verbo locución que incluía el elemento manera por otro verbo en el idioma meta omitiendo completamente la manera. El elemento manera, en este caso, se pierde en totalidad en la traducción. Estas técnicas han sido empleadas por Molés-Cases (2019) para la traducción de verbos de manera de comunicar (para más información detallada véase apartado 2.2.1). Por ello, teniendo en cuenta las técnicas identificadas durante el análisis de la traducción de los verbos específicos, podemos afirmar el uso de cuatro técnicas de traducción siguiendo la metodología de la autora. La técnica más empleada en la traducción inglés>español de los verbos específicos es MANC→MANC (esta se refiere a la equivalencia léxica) con una frecuencia de 187 casos de los 217 que hemos analizado, así como revela el gráfico de la figura 7. Aunque las siguientes técnicas son mucho menos numerosas, se puede observar su presencia. Por ejemplo, la estrategia de MANC→NMANC, tiene una frecuencia de 10 casos, MANC ≠ MANC (esta se refiere a la técnica de modulación y a paráfrasis) está presente en un total de 16 casos (12 y 4 casos respectivamente) y finalmente MANC→0 (incluye la técnica de omisión) únicamente presenta una frecuencia de 4 casos.

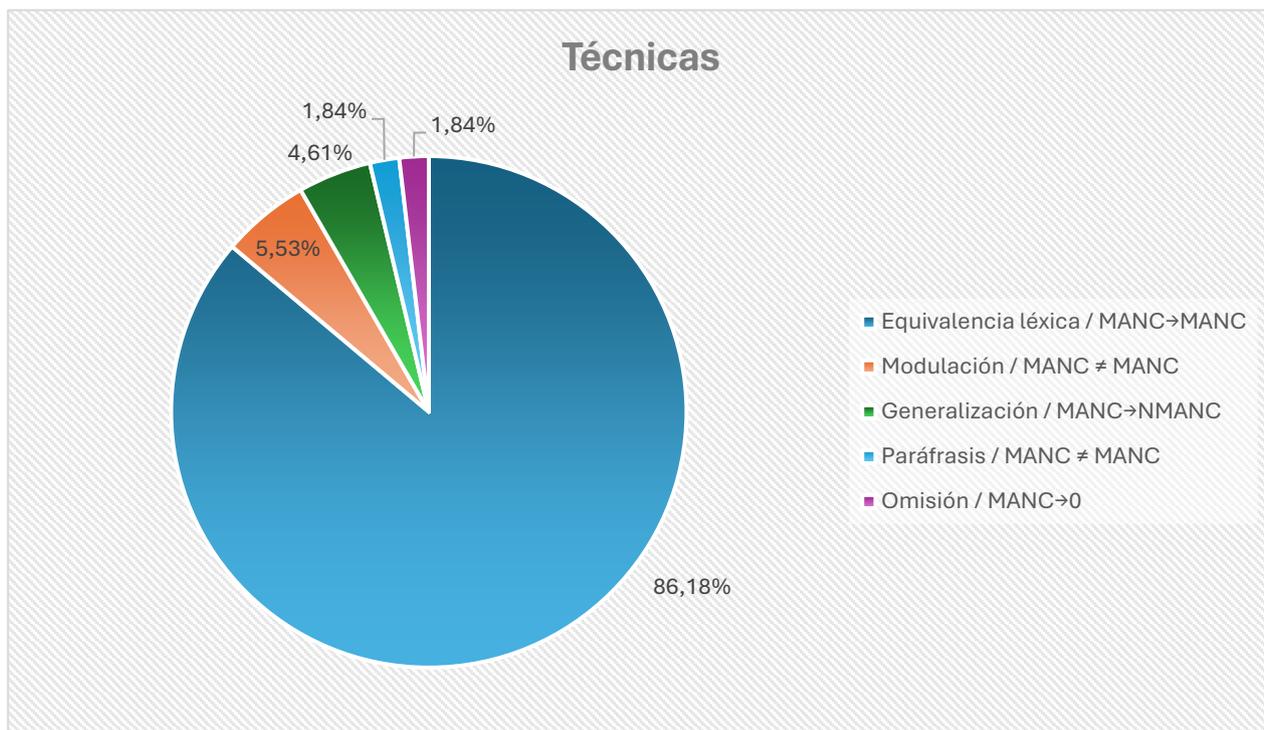


Figura 7. Técnicas de traducción para los verbos específicos

Por otro lado, en el caso del verbo general *say* (“decir”) podemos afirmar que no ha habido ningún problema en cuanto a la incidencia de casos ya que de este último sí había una muestra en gran cantidad. De manera que hemos podido extraer los 100 casos (también ordenados aleatoriamente) que nos hemos propuesto al principio de la investigación.

Ya hemos visto que en el análisis de la traducción al español del verbo general *say* (“decir”) se han identificado cuatro técnicas de traducción: equivalencia léxica, especificación, modulación y omisión. La equivalencia léxica es la técnica que más se ha utilizado a la hora de transferir el verbo inglés *say* al español en un total de 83% (véase figura 8). En mucha menos medida encontramos la técnica de especificación con un 12% de uso, seguida por modulación con apenas 4% de uso y finalmente omisión, con únicamente un empleo del 1% del total de los 100 casos identificados.

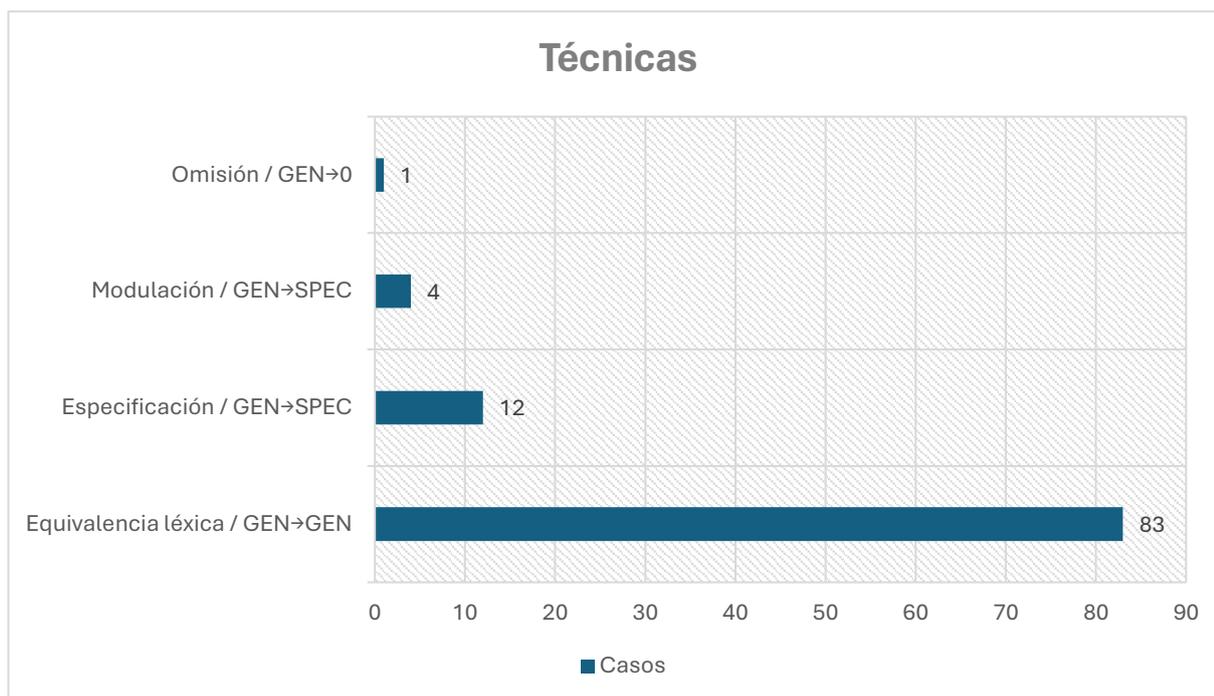


Figura 8. Técnicas del verbo say

Habiendo visto las técnicas que se han utilizado en el corpus para la traducción del verbo general say (“decir”) también las podríamos agrupar según las técnicas de traducción utilizadas por Molés-Cases (2019) y Rojo y Valenzuela (2001). GEN→GEN, consistente en traducir el verbo general (say en nuestro caso) del idioma de origen (inglés) por otro verbo general en el idioma meta (español); GEN→SPEC, que se refiere a la traducción del verbo general por un verbo más específico en el texto meta; y GEN→0, que hace referencia a los casos en los que el verbo general presente en el texto origen se omite en la traducción en el texto meta. Consecuentemente, en nuestro análisis de la traducción presenciamos que la estrategia más común para la traducción del verbo say es GEN→GEN, con una incidencia de 83 casos de los 100 totales analizados (obsérvese el gráfico de la figura 9). La segunda estrategia más empleada, aunque en menor medida comparada con esta primera es GEN→SPEC, con una frecuencia de casos de 16 (aquí incluiríamos las técnicas de especificación, 12 casos y modulación, 4 casos); y finalmente únicamente un 1 de la estrategia GEN→0.

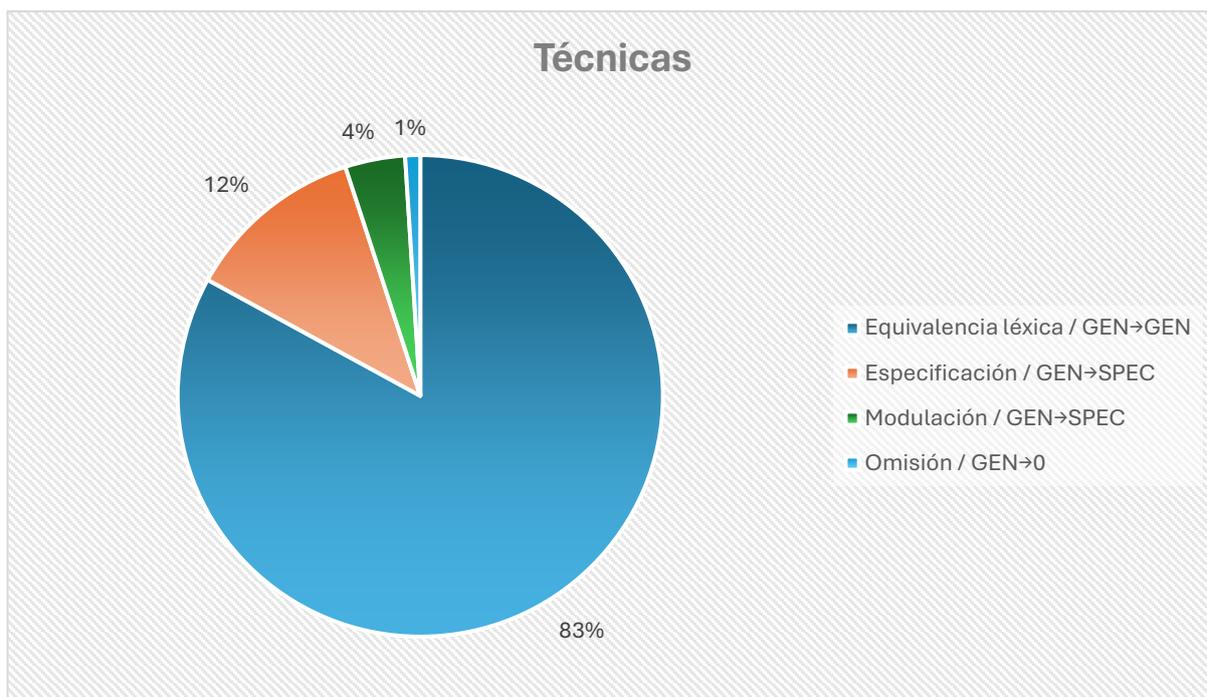


Figura 9. Técnicas de traducción para el verbo general say

### 4.3. Balance de resultados

En el estudio de la traducción de *verba dicendi* en el corpus de literatura se han identificado principalmente los siguientes resultados.

En una primera parte del estudio, aquella que analizaba los verbos de locución con carácter más específico, esto es *mutter*, *pant* o *whisper*, se han identificado las siguientes técnicas: equivalencia léxica, modulación, generalización, paráfrasis y omisión. A continuación, se presentarán los resultados que se han obtenido en términos de frecuencia de uso en cada caso específico (obsérvese también la tabla 7):

- Equivalencia léxica (también conocida por algunos autores como MANC→MANC): hay un claro predominio de esta técnica, respectivamente un 86,18% (187 casos). Esta es la técnica con diferencia más empleada. Los traductores han decidido mantener y emplear un término equivalente en la traducción de los verbos de comunicación.

- Modalización (MANC  $\neq$  MANC): se presenta un uso moderado de esta técnica, respectivamente un 5,53% (12 casos), demostrando que en algunos de los casos los traductores han decidido realizar un cambio de perspectiva en la traducción posiblemente debido a que algunas expresiones sonaban más naturales y fluidas mediante la utilización de esta técnica.
- Generalización (MANC  $\rightarrow$  NMANC): junto a la técnica de modalización, se presenta un uso moderado de su empleo, exactamente un 4,61% (10 casos). Los traductores han tomado la decisión de simplificar el significado que el verbo transmitía, posiblemente para lograr fluidez y naturalidad en la lengua meta.
- Paráfrasis (MANC  $\neq$  MANC): encontramos una baja frecuencia de esta técnica, únicamente un 1,84% (4 casos), mostrando que se ha preferido reestructurar de alguna forma el significado que el verbo de comunicación pretendía transmitir. Su uso es raro, lo que significa que se tiene una mayor tendencia en mantener la información de la misma forma que el texto original.
- Omisión (MANC  $\rightarrow$  0): esta última técnica también presenta una frecuencia extremadamente baja, curiosamente también de un 1,84% (4 casos). Los traductores parecen evitar eliminar el verbo de comunicación, optando por otras técnicas.

<b>Técnicas</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Equivalencia léxica / MANC $\rightarrow$ MANC	187	86,18%
Modulación / MANC $\neq$ MANC	12	5,53%
Generalización / MANC $\rightarrow$ NMANC	10	4,61%
Paráfrasis / MANC $\neq$ MANC	4	1,84%
Omisión / MANC $\rightarrow$ 0	4	1,84%

<b>TOTAL</b>	217	100%
--------------	-----	------

Tabla 7. Frecuencia de técnicas

En resumen, según los resultados obtenidos, se demuestra que, a la hora de traducir verbos de comunicación con carácter más específico, hay una clara preferencia por mantener un equivalente léxico en la lengua meta. Aunque también se presentan casos en los que se utilizan otras técnicas como modalización y generalización de forma moderada para adaptar la traducción al contexto de la lengua meta, la paráfrasis y omisión son las técnicas que en menos ocasiones se emplean, manteniendo de este modo la fidelidad al texto origen. Estos resultados reflejan una divergencia en cuanto a los resultados obtenidos por Slobin (1996, 1997), ya que, a diferencia de la traducción de verbos de movimiento, donde había una tendencia de traducir los verbos específicos por uno de carácter más general, en el caso de *verba dicendi*, la técnica más empleada, como ya hemos visto, es aquella en la que se mantiene la manera en la lengua meta. Como consecuencia, presentamos otra diferencia en cuanto a técnicas encontradas: en nuestro corpus la técnica de generalización se emplea únicamente en el 4,61% de los casos, mientras que Slobin aseguraba que en la traducción de verbos de movimiento se tendía a generalizar la traducción de estos verbos.

En la segunda parte del estudio, relacionada con el análisis de la traducción del verbo general *say* (“decir”) las técnicas identificadas son: equivalencia léxica, especificación, modulación y omisión. En lo que sigue, realizaremos un balance de los resultados de estas técnicas (también en la tabla 8):

- Equivalencia léxica (GEN→GEN en este caso): del mismo modo que en la primera parte, se observa una clara preferencia por el uso de esta técnica, representando el 83% (83 casos) de uso en la traducción. Se demuestra de este modo la preferencia de mantener el mismo grado de generalización en las dos lenguas de los verbos traducidos.
- Especificación (GEN→SPEC, en el caso del verbo *say*): se trata de la segunda técnica más empleada en la traducción. Se utiliza en un 12% (12 casos) de los casos, de modo que esta elección señala que en algunos

casos los traductores encuentran necesario realizar una mayor precisión en la traducción del verbo en la lengua meta.

- Modulación (GEN→SPEC): señalamos que es la tercera técnica de traducción utilizada, aunque con una frecuencia bastante baja, solamente el 4% (4 casos) de las ocasiones. En estas breves ocasiones el traductor decide realizar un cambio de enfoque.
- Omisión (GEN→0): la omisión del verbo de comunicación que se ha empleado en la lengua origen es la técnica menos empleada, con una frecuencia extremadamente baja del 1% (1 único caso encontrado). Esto nos confirma que en la traducción del verbo general *say* los traductores prefieren mantener el verbo que se ha empleado y utilizar otras técnicas de traducción.

<b>Técnicas</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Equivalencia léxica / GEN→GEN	83	83%
Especificación / GEN→SPEC	12	12%
Modulación / GEN→SPEC	4	4%
Omisión / GEN→0	1	1%
<b>TOTAL</b>	100	100%

Tabla 8. Frecuencia de técnicas

En la tabla 8 observamos cómo quedan los porcentajes en cuanto al empleo de las técnicas en la traducción del verbo general *say*. Los resultados de esta segunda parte del estudio siguen una línea similar a la de aquella analizada en la primera parte. Por un lado, identificamos que se tiene una preferencia por mantener la manera traduciendo de esta forma el verbo general por otro del mismo carácter general en un porcentaje de 83%. En segundo lugar, las técnicas de especificación y modulación se podrían asimismo plantear como que la manera se especifica en el texto meta sumando entre las dos un porcentaje de

16%. Finalmente, descubrimos que la manera se omite únicamente en un caso dentro del corpus analizado.

#### **4.4. Limitaciones de la investigación**

El presente trabajo podría contar con ciertas limitaciones que consideramos necesario mencionar:

- Aunque el corpus COVALT contiene en su repertorio 36 obras de literatura inglesa y sus respectivas traducciones, este sigue siendo un número bastante limitado de textos disponibles para el análisis. Por ello, los resultados podrían verse ligeramente modificados en un análisis más numeroso y variado. No obstante, consideramos que el tamaño del corpus es adecuado para la magnitud de un TFM.
- Asimismo, el estudio se enfoca en el análisis traductológico a una sola lengua meta, esto es del inglés al español. Por ello, los resultados identificados reflejan patrones y técnicas a esta lengua, únicamente. Otros resultados podrían identificarse a través de un estudio más variado en cuanto a lenguas meta.
- Finalmente, debido a las limitaciones que presenta el hecho de que estamos presentes ante un trabajo de fin de máster, no se ha podido profundizar en un estudio de traducción español>inglés, es decir, la combinación lingüística inversa.

## 5. CONCLUSIONES

En esta última parte del trabajo recopilamos la contribución y los hallazgos más relevantes de este Trabajo Fin de Máster, además de presentar algunas sugerencias para futuras líneas de investigación en torno al campo de estudio. Igualmente, indicamos con qué Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) se relaciona el estudio realizado.

El presente trabajo investigador toma como punto de partida la hipótesis “Thinking-for-translating” planteada por Slobin (1997), en la que el autor afirma que la expresión de la manera es más frecuente en lenguas de marco satélite (por ejemplo, el inglés) que en las lenguas de marco verbal (por ejemplo, el español). Nuestra investigación pretendía revisar esta hipótesis y aplicarla en nuestro caso a los verbos de comunicación, así como lo han hecho varios teóricos previamente (véase Rojo y Valenzuela 2001, Caballero 2015, Molés-Cases 2019, 2022, 2023) para poder confirmar o refutar si la manera se pierde o se gana en el caso de los verbos de locución en la traducción inglés>español de narrativa. Para lograr nuestro objetivo tomamos como referencia y unidad de análisis el corpus COVALT en su versión en>es, que se compone de 36 obras de literatura inglesa y su respectiva traducción al español.

Desde una perspectiva teórica y la literatura revisada en torno al ámbito de la traducción de *verba dicendi*, hemos señalado cómo este concepto ha sido analizado profundamente desde un punto de vista lingüístico debido al papel que juega en la comunicación humana. Lograr entender cómo esta acción tan necesaria se lleva a cabo es indispensable para lograr una comunicación efectiva y natural. En nuestro campo de investigación, reconocer la forma en la que los verbos de comunicación son traducidos de una lengua (inglés) diferente tipológicamente a otra (español, en este caso) en el género narrativo nos ha facilitado reconocer patrones lingüísticos que los diferentes traductores emplean. Además, hemos mencionado algunos desafíos de los traductores por trabajar con lenguas de tipología dispar, así como los distintos lingüistas que se dedican a analizar este ámbito. La revisión de las técnicas de traducción propuestas por los teóricos ha sido de gran ayuda para entender que estas pueden variar y presentar ciertos cambios en función de la unidad de análisis con la que estemos

trabajando. Es más, el traductor debe tener en cuenta la lengua meta y origen a la hora de traducir para que la traducción sea lo más natural y fluida posible respetando a su vez el texto original.

A nivel de metodología, el trabajo viene fundamentado por un estudio descriptivo de la traducción, así como el propio título clarifica. Se parte de las 18 técnicas de traducción que Molina y Hurtado Albir (2002) proponen, así como de las técnicas que Molés-Cases (2015, 2019, 2022, 2023) presenta. A través del análisis de las técnicas que los traductores emplean en la traducción de los verbos de comunicación en las obras del corpus COVALT, ha sido posible identificar las técnicas más y menos frecuentes.

Del mismo modo que los lingüistas y estudiosos de la traducción que previamente han estudiado cómo se desarrolla la comunicación en el género narrativo y su traducción entre una lengua de marco satélite (inglés) y lengua de marco verbal (español), hemos podido afirmar que la hipótesis *Thinking-for-translating* que se refería a la traducción de los verbos de movimiento, en el caso de la traducción de verbos de locución se refuta. Los resultados nos indican que, tanto en la traducción de los verbos específicos (*mutter*) como en la del verbo general *say*, la técnica a la que los traductores más han recurrido ha sido a la equivalencia léxica. En el caso de la traducción de verbos específicos también se han encontrado las técnicas de modulación, generalización, paráfrasis y omisión, aunque en mucho menos medida que esta primera; y respecto a la traducción del verbo general, las demás técnicas más utilizadas han sido especificación, modulación y omisión. Si bien el resto de técnicas tienen una incidencia muy baja en los casos analizados, consideramos necesaria su mención ya que su presencia en las traducciones de los fragmentos es indiscutible.

De esta manera, se observa cómo las decisiones del traductor inciden en el resultado del texto traducido. El uso de una u otra técnica puede cambiar en totalidad la información traducida o mantenerse fiel a lo que el autor del texto original pretendía transmitir. Como consecuencia, vemos como los ejemplos que hemos revisado son traducidos en su mayoría mediante la equivalencia léxica, respetando de este modo el significado original del fragmento. Sin embargo, el

traductor también debe enfrentarse a la brecha cultural que supone traducir a una cultura diferente y que el mensaje que se esté traduciendo se entienda como fluido y natural en el texto meta. Por ello es por lo que podemos identificar técnicas como son particularización o paráfrasis en el caso de los verbos específicos o la técnica de especialización en el caso del verbo general *say*; muchas veces el traductor decide transformar el mensaje para que se adapte también a la cultura meta y que este se entienda como una acción natural.

Debido a que estamos ante un campo de estudio relativamente nuevo que se encuentra en constante expansión, considero que el estudio de la traducción de los *verba dicendi* podría ampliarse con futuras investigaciones:

- En primer lugar, un estudio a partir de un corpus de mayor tamaño permitiría extraer datos aún más concretos sobre las técnicas que se emplean en la traducción de los verbos de comunicación inglés>español.
- En segundo lugar, también resultaría interesante analizar otras combinaciones de lenguas que pertenezcan a tipologías diferentes, como es por ejemplo el caso del inglés>rumano para identificar patrones lingüísticos.
- En tercer lugar, resultaría interesante replicar el estudio en las traducciones de diferentes géneros textuales.

Finalmente nos referiremos a la alineación de este trabajo de investigación con los ODS u Objetivos de Desarrollo Sostenible, que son 17 objetivos globales diseñados por los Estados miembros de las Naciones Unidas con la finalidad de abordar y erradicar en su totalidad algunos de los desafíos globales como son la pobreza, problemas medioambientales, etc., a los que nos enfrentamos en nuestro día. El presente trabajo se suma a la causa en su intento de colaborar para lograr un desarrollo sostenible para todos. Por ello, este trabajo investigador se relaciona principalmente con dos de los 17 objetivos:

- Por un lado, destacamos el cuarto objetivo denominado Educación de Calidad para lograr una educación de calidad sin importar el género, raza o situación social en la que nos encontremos. Además, nuestro estudio

puede contribuir a mejorar la formación de futuros estudiantes de máster interesados en ampliar este campo investigado.

- Por otro lado, resaltamos el octavo objetivo que recibe el nombre de Trabajo Decente y Crecimiento Económico en el que se resalta el crecimiento

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press
- Assis Rosa, A. (2016). Descriptive translation studies of audiovisual translation: 21st-century issues, challenges and opportunities. *Target*, 28(2), 192-205. <https://doi.org/10.1075/target.28.2.02ros>
- Atkins, S., Clear, J. y Ostler, N. (1992). Corpus design criteria. *Literary and Linguistic Computing*, 7(1), 1-16.
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli. (eds.). *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* (pp. 233-250). John Benjamins.
- Baker, M. (1995). Corpora in Translation Studies: An overview and some suggestions for future research. *Target* 7(2), 223-243.
- Baptista, J. (2010). Verba dicendi : A structure looking for verbs. En T. Nakamura, É. Laporte, A. Dister y C. Fairon (eds.). *Les tables - La grammaire du français par le menu: Mélanges en hommage à Christian Leclère* (pp. 11-20.) Presses univ. de Louvain.
- Bernal Chávez, J. A. e Hincapié Moreno, D. A. (2018). Lingüística de corpus. *Instituto Caro y Cervo*.
- Bourne, J. (2002). He said, she said: Controlling illocutionary force in the translation of literary dialogue. *Target*, 14(2), 241-261. <https://doi.org/10.1075/target.14.2.04bou>
- Caballero, R. (2015). Reconstructing speech events: Comparing English and Spanish. *Linguistics*, 53(6), 1391-1431. <https://doi.org/10.1515/ling-2015-0031>
- De Felipe Boto, M. D. R. (2004). Revisión del concepto de norma en los Estudios de Traducción. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (6), 1-11.

- Even-Zohar, I. (1979). Polysystem theory. *Poetics today*, 1(1-2), 287-310.
- Even-Zohar, Itamar (1999): La posición de la literatura traducida en el polisistema literario. En M. Iglesias Santos. (coord.). *Teoría de los Polisistemas* (pp. 223-231). Arco.
- Holmes, J. S. (1972). *The name and nature of translation studies*. En L. Venuti. (Ed.). *The Translation Studies Reader* (pp. 172-185). Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Kenny, D. (2001). *Lexis and creativity in translation: A corpus-based study*. St. Jerome Publishing.
- Laviosa, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies: Theory, findings, applications*. Rodopi B. V.
- Leech, G. (1991). *The state of the art in corpus linguistics*. En K. Aijmer y B. Altenberg. (Eds.). *English corpus linguistics: Studies in honour of Jan Svartvik* (pp. 8-29). Longman.
- Lozano Bachioqui, E. (2010). La interpretación y los actos de habla. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 3(2), 333-348. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.6427>
- Margot, J. Cl. (1979). *Traduire sans trahir: La théorie de la traduction et son application aux textes bibliques*. L'Age d'Homme.
- Mastrofini, R. (2015). English manner of speaking verbs and their Italian translations: A cross-linguistic comparison. *Athens Journal of Philology*, 1(2), 83-98. <https://doi.org/10.30958/ajp.1-2-1>
- McEnery, T y Gabrielatos C. (2006): English corpus linguistics. En B. Aarts y A. McMahon. (eds.). *The Handbook of English Linguistics* (pp.33-71).

- Molés-Cases, T. (2015). *La traducción de los eventos de movimiento en un corpus paralelo alemán-español de literatura infantil y juvenil*. [Tesis doctoral, Universitat Jaume I].
- Molés-Cases, T. y Oster, U. (2019). Indexation and analysis of a parallel corpus using CQPweb: The COVALT PAR\_ES Corpus (EN/FR/DE>ES). En I. Doval Reixa y T. Sánchez Nieto. (eds.), *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies. New resources and applications* (pp. 197-214). John Benjamins.
- Molés-Cases, T. (2019). Anàlisi de les expressions de comunicació en les combinacions alemany> català i alemany> castellà. En *El Corpus COVALT: model de llengua, sociologia del traductor i anàlisi traductològica* (pp. 181-203). Shaker Verlag.
- Molés-Cases, T. (2022). Manner-of-speaking in a corpus-based translation study of narrative texts. *Meta: Journal des traducteurs* 67(2), 432-46. <https://doi.org/10.7202/1096263ar>
- Molés-Cases, T. (2023). Reporting direct speech in Spanish and German. Manner-of-speaking and thinking-for-translating. En M. Izquierdo y Z. Sanz-Villar. (eds.). *Corpus Use in Cross-linguistic Research. Paving the way for teaching, translation and professional communication* (pp. 51-66). John Benjamins.
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited. A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des traducteurs* 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Monville-Burston, M. (1993). Les “verba dicendi” dans la presse d’information. *Langue Française*, 98, (pp. 48-66). [https://www.persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_1993\\_num\\_98\\_1\\_5833](https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1993_num_98_1_5833)
- Nida, E. A. y Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E.J. Brill.

- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E. J. Brill
- Nida E. (2004). Principles of correspondence. En L. Venuti. (Ed.). *The translation studies reader* (pp. 153-167). Routledge
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. Garland Publishing
- Parodi, G. (2008). Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 46(1), 93-119. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832008000100006>
- Pérez, S. I. (2002). Verbos de actos de habla y modalidad: una mirada desde el análisis de discurso. *Iztapalapa: Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, (53), 51-66. <https://revistaiztapalapa.izt.uam.mx/index.php/izt/article/view/436>
- Puurtinen, T. (2006). Translating children's literature: Theoretical approaches and empirical studies. En G. Lathey. (ed.). *The Translation of Children's Literature. A Reader* (pp. 54-64). Multilingual Matters LTD.
- Rojo, A. y Valenzuela, J. (2001). How to say things with words: Ways of saying in English and Spanish. *Meta*, 46(3), 467-477. <https://doi.org/10.7202/003911ar>
- Rojo, A., y Valenzuela, J. (2003). Fictive motion in English and Spanish. *International journal of English studies*, 3(2), 123-150. <https://revistas.um.es/ijes/article/view/48411>
- Ruano, P. (2017). Corpus methodologies in literary Translation Studies: An analysis of speech verbs in four Spanish translations of *Hard Times*. *Meta*, 62(1), 94-113. <https://doi.org/10.7202/1040468ar>
- Searle, J. R. (1966). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.
- Searle, J. R. (1977). *What is speech act?* (L. M. Valdés Villanueva, Trad.). *Revista Teorema*. (Trabajo original publicado en 1965).

- Searle, J. R. (1979). *Expression and meaning: Studies in the theory of speech acts*. Cambridge University Press.
- Shi, D. (2008). Communication verbs in Chinese and English: A contrastive analysis. *Languages in Contrast*, 8(2), 181–207. <https://doi.org/10.1075/lic.8.2.04shi>
- Sinclair, J. (1991): *Corpus, concordance, collocation*. Oxford University Press
- Slobin, D. I. (1987). Thinking for speaking. En *Proceedings of the Thirteenth Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (pp. 335-345). Berkeley Linguistics Society.
- Slobin, D. I. (1996). Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish. En M. Shibatani y S. A. Thompsons. (Eds.). *Grammatical constructions: Their form and meaning* (pp. 195-219). Clarendon Press
- Slobin, D. I. (1997). Mind, code and text. En J. L. Bybee, J. Haiman y S. A. Thompsons. (eds.). *Essays on Language Function and Language Type* (pp. 436-467). John Benjamins.
- Slobin, D.I. (2005). Relating narrative events in translation. En D. D. Ravid y H. BZ. Shyldkrot. (eds). *Perspectives on Language and Language Development* (pp. 115-129). Springer. [https://doi.org/10.1007/1-4020-7911-7\\_10](https://doi.org/10.1007/1-4020-7911-7_10)
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structures in lexical forms. En T. Shopen. (Ed.). *Language typology and syntactic description* (pp. 57-149). Cambridge University Press.
- Talmy, L. (1988). Force dynamics in language and cognition. *Cognitive Science*, 12(1), 49-100. [https://doi.org/10.1207/s15516709cog1201\\_2](https://doi.org/10.1207/s15516709cog1201_2)
- Talmy, L. (1991). Path to realization: A typology of event conflation. En *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (pp. 480-519). Berkeley Linguistics Society.

- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics. Volume 2: Typology and process in concept structuring*. MIT Press.
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus linguistics at work*. John Benjamins.  
<https://doi.org/10.1075/scl.6>
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- Vermeer, H. J. (1989). *Skopos theory*. En T. Hermans (Ed.). *Translation theory and practice* (pp. 228-246). Routledge.
- Vidal Claramonte, M. C. (2009). A vueltas con la traducción en el siglo XXI. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (1), 49-58.  
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=265119728007>
- Wierzbicka, A. (1987). *English Speech Acts*. Academic Press.
- Winters, M. (2007). F. Scott Fitzgerald's *Die Schönen und Verdammten*: A corpus-based study of translators' style. *Meta*, 52(3), 412–425.
- Zanettin, F. (2014). Corpus linguistics and translation studies. En S. Laviosa, S. O'Brien y K. Washbourne. (Eds.). *Translation-driven corpora: Corpus resources for descriptive and applied translation studies* (pp. 7-39). Routledge

## ANEXO

### Anexo I: Obras que componen el corpus

CORPUS EN>ES					
Autor/-a	Texto original	Texto traducido	Título original	Título traducido	Traductor/-a
Baum, L. Frank	oz-an.rtf	oz.rtf	<i>The Wonderful Wizard of Oz</i>	<i>El mago de Oz</i>	Espinosa, Gerardo
Chesterton, G. K	secretgarden.rtf	jard.rtf	<i>The Secret Garden (The Man Who Was Thursday)</i>	<i>El jardín secreto (El hombre que fue jueves)</i>	Reyes, Alfonso
Conrad, Joseph	typhoon.rtf	tifo.rtf	<i>Typhoon</i>	<i>Tifón</i>	Alegría d'Amonville, Ana
Curwood, James Oliver	grizzly.rtf	rei.rtf	<i>The grizzly king</i>	<i>El rey de los osos</i>	Fernández, José
De Quincey, Thomas	confes-an.rtf	confes.rtf	<i>The Confessions of an English Opium-Eater</i>	<i>Confesiones de un inglés comedor de opio</i>	Teruel Pozas, Miguel

Doyle, Arthur Conan	parasite.rtf	parasit.rtf	<i>The Parasite</i>	<i>El parásito</i>	Herranz Parsonage, Augusto
Doyle, Arthur Conan	DOYLE-plans.rtf	planols.rtf	<i>The Adventure of the Bruce-Partington Plans</i>	<i>Los planos de Bruce-Partington (El último saludo de Sherlock Holmes)</i>	Ros, Amando Lázaro
Doyle, Arthur Conan	DOYLE-Valley.rtf	vall.rtf	<i>The Valley of Fear</i>	<i>El valle del miedo</i>	Cusó, Francisco
Doyle, Arthur Conan	DOYLE-builder.rtf	constructor.rtf	<i>The Adventure of the Norwood Builder</i>	<i>El constructor de Norwood (Memorias de Sherlock Holmes)</i>	Ros, Amando Lázaro
Haggard, H. Rider	maiwa.rtf	venjança.rtf	<i>Maiwa's Revenge</i>	<i>La venganza de Maiwa</i>	Laurent, Alberto
Hawthorne, Nathaniel	letter.rtf	lletra.rtf	<i>The Scarlet letter</i>	<i>La letra escarlata</i>	Donoso, José; Donoso, Pilar
James, Henry	JAMES-Ghostly.rtf	lloguer.rtf	<i>The Ghostly Rental</i>	<i>El alquiler de fantasmas (Historias de fantasmas)</i>	Silió, Soledad
Hope, Anthony	zenda.rtf	presoner.rtf	<i>The Prisoner of Zenda</i>	<i>El prisionero de Zenda</i>	Conde Obregón, Ramón

Joyce, James	JOYCE-dead.rtf	JOYCE-morts.rtf	<i>The dead</i>	<i>Los muertos (Dublineses)</i>	Cabrera-Infante, Guillermo
Le Guin, Ursula K.	rocannon.rtf	rocan.rtf	<i>Rocannon's World</i>	<i>El mundo de Rocannon</i>	Goldar, Ana
London, Jack	fang.rtf	clau.rtf	<i>White Fang</i>	<i>Colmillo blanco</i>	José-Félix
London, Jack	LONDON-cruise.rtf	creuer.rtf	<i>The cruise of the dazzler</i>	<i>El crucero del Dazzler</i>	Barcelona: Orbis
London, Jack	wild.rtf	crida-pe.rtf	<i>The Call of the Wild</i>	<i>La llamada de la selva</i>	José-Félix
Lovecraft, H. P.	LOVECRAFT-horror.rtf	horror.rtf	<i>The Dunwich Horror</i>	<i>El horror de Dunwich</i>	Martínez Benito, Aurelio
Melville, Herman	MELVILLE-Scrivener.rtf	escrivent.rtf	<i>Bartleby, the scrivener</i>	<i>Bartleby, el escribiente</i>	Borge, Jorge Luis
Melville, Herman	budd-an.rtf	budd.rtf	<i>Billy Budd, sailor</i>	<i>Billy Budd, marinero</i>	Díaz Gutiérrez, José
Poe, Edgar Allan	bug.rtf	escara.rtf	<i>The Gold Bug</i>	<i>El escarabajo de oro u otros cuentos</i>	Gómez de la Serna, Julio
Poe, Edgar Allan	POE- Pit.rtf	POE-pou.rtf	<i>Pit and the Pendulum</i>	<i>El pozo y el péndulo (Cuentos, 1)</i>	Cortázar, Julio
Poe, Edgar Allan	POE-mysteries.rtf	misteris.rtf	<i>Tales of mystery and imagination, etc.</i>	<i>Historias extraordinarias</i>	Navarro, Diego

Stevenson, Robert Louis	suicide.rtf	clubdels.rtf	<i>The Suicide Club</i>	<i>El club de los suicidas</i>	Campbell, Enrique
Stevenson, Robert Louis	Jekyll.rtf	jekyll-cat.rtf	<i>The Strange Case Of Dr. Jekyll And Mr. Hyde</i>	<i>El extraño caso del Dr. Jekyll</i>	Domínguez, Manuel
Stevenson, Robert Louis	STEVENSON- imp.rtf	diable.rtf	<i>The bottle imp</i>	<i>El diablo de la botella y otros cuentos</i>	López Muñoz, José Luis
Stevenson, Robert Louis	island.rtf	tesor.rtf	<i>Treasure Island</i>	<i>La isla del tesoro</i>	Banolas, M.; Fuente, Ramón de la
Stevenson, Robert Louis	misad.rtf	desvent.rtf	<i>The Misadventures of John Nicholson</i>	<i>Las peripecias de John Nicholson</i>	Salcedo, Rufo G.
Swift, Jonathan	SWIFT- Gulliver.rtf	Gulliver.rtf	<i>Guliver's Travels</i>	<i>Viajes de Gulliver</i>	Rodríguez Lázaro, Armonía
Twain, Mark	TWAIN- corrupted.rtf	corrom.rtf	<i>The Man That Corrupted Hadleyburg</i>	<i>El hombre que corrompió a Hadleyburg</i>	Poljak, Ana
Wilde, Oscar	WILDE- fisherman.rtf	pescador.rtf	<i>The fisherman and his soul</i>	<i>El pescador y su alma (El joven rey y otros cuentos)</i>	Garduño, E. P.; Gómez de la Serna, Julio
Wilde, Oscar	dorian.rtf	retrat.rtf	<i>The Picture of Dorian Gray</i>	<i>El retrato de Dorian Gray</i>	Sallés, Francisco

Wilde, Oscar	lordsavile.rtf	savile.rtf	<i>Lord Arthur Savile's crime</i>	<i>El crimen de Lord Arturo Saville (El fantasma de Canterville y otros cuentos)</i>	Mirlas, León
Wilson, Eric	vancouver.rtf	panic.rtf	<i>Vancouver Nightmare</i>	<i>Pesadilla en Vancúver</i>	Gómez, Pedro B.

Anexo II: Verbos de locución específicos

CASOS DE LOS VERBOS ESPECÍFICOS EN>ES					
Nº	Verbo	Categoría	Versión en inglés	Versión en español	Técnica
1	call	ESPECÍFICO	" Now ! " French Pete <b>called</b>	— ¡ Hala ! — <b>dijo</b> French Pete	Generalización / MANC→NMANC
2	call	ESPECÍFICO	Her husband <b>called</b> out to her : ' And have you nothing for me , duckie ?'	Su marido la <b>llamó</b> : — ¿ Y no hay nada para mí , mi pichoncito ?	Equivalencia léxica / MANC→MANC
3	cry	ESPECÍFICO	"Who am I?" she <b>cried</b> in so terrible a voice that he ceased his yells .	— ¿ Quién soy yo ?— <b>gritó</b> con tan terrible voz que los alaridos de Wambe cesaron —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
4	call	ESPECÍFICO	" You 've got an arrow in your left leg , " Mogien <b>called</b> as he passed Rocannon	— Tienes una flecha en tu pierna izquierda — <b>gritó</b> Mogien al pasar junto a Rocanno	Equivalencia léxica / MANC→MANC
5	call	ESPECÍFICO	" Wait a minute ! " <b>called</b> the Scarecrow	— ¡ Esperad un momento ! — <b>exclamó</b> el Espantapájaros	Modulación / MANC ≠ MANC
6	call	ESPECÍFICO	" Come on , Matt , lend a hand , " the newcomer <b>called</b> the dog-musher	— Ven , Matt , ayúdame — <b>dijo</b> el recién llegado al conductor del trineo	Generalización / MANC→NMANC
7	call	ESPECÍFICO	" Hello ! " Henry <b>called</b> .	— ¡ Hola ... !	Omisión / MANC→0
8	call	ESPECÍFICO	" Good-bye ! " he <b>called</b> after them	— ¡ Adiós ! — les <b>gritó</b>	Equivalencia léxica / MANC→MANC

9	call	ESPECÍFICO	Go on up . I 'll follow , ' <b>called out</b> Gabriel from the dark .	Suban ustedes , que yo las alcanzo — <b>gritó</b> Gabriel desde la oscuridad	Equivalencia léxica / MANC→MANC
10	call	ESPECÍFICO	" Here , Collie ! " <b>called</b> the strange man in the carriage .	— ¡ Collie ! ¡ Ven aquí ! — le <b>gritó</b> el forastero .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
11	call	ESPECÍFICO	" Who 's there ? " <b>called</b> a voice that sounded very old and very frightened .	— ¿ Quién está ahí ? — <b>preguntó</b> una voz que sonaba a muy vieja y a muy asustada .	Modulación / MANC ≠ MANC
12	call	ESPECÍFICO	" Mr. Utterson , sir , asking to see you , " he <b>called</b>	— El señor Utterson ha venido a verle — <b>dijo en voz alta</b>	Paráfrasis / MANC ≠ MANC
13	call	ESPECÍFICO	" All right , " he <b>called</b> .	— Bueno — <b>gritó</b> —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
14	call	ESPECÍFICO	" Simon ? " I <b>called</b> , stepping into the apartment .	— ¿ Simon ? — <b>casi grité mi llamada</b> , ya dentro del apartamento —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
15	call	ESPECÍFICO	" That you , Angel ? " Spider <b>called</b>	— ¿ Eres tú , Ángela ? — <b>preguntó</b> Spider	Modulación / MANC ≠ MANC
16	call	ESPECÍFICO	The girl , seeing that he had gained the stairs , <b>called out</b> after him : ' Well , thank you , sir .	La muchacha , viendo que ya había ganado la escalera , <b>gritó</b> tras él : — Bueno , gracias entonces , señor .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
17	call	ESPECÍFICO	Mogien rode over the man and <b>called</b> , " Speak quick !	Mogien cabalgó hacia el hombre y le <b>gritó</b> : — ¡ Habla pronto !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
18	call	ESPECÍFICO	Yahan turned in his saddle and <b>called</b> across the wind , " Olhor ! See ahead !	Yahan giró sobre la silla y <b>gritó</b> en el viento : — ¡ Olhor ! ¡ Mira al frente !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
19	call	ESPECÍFICO	Mogien , laughing , jumped off its back and <b>called</b> , " We 're over , we did it !	Mogien intentaba tumbarse mientras su jinete desmontaba riendo : — ¡ Lo hemos atravesado !	Omisión / MANC→0

20	call	ESPECÍFICO	" So long , Fred , " he <b>called</b> as he turned his wheel to the left	— ¡ Hasta la vista , Fred — <b>gritó</b> entonces Joe mientras dirigía su rueda hacia la izquierda	Equivalencia léxica / MANC→MANC
21	call	ESPECÍFICO	See you to-night ! " they <b>called</b> back	— Esta noche nos veremos — le <b>contestaron</b> .	Modulación / MANC ≠ MANC
22	call	ESPECÍFICO	" Slack off ze main-sheet , " he <b>called</b> out ,	— Arría la vela mayor — <b>gritó</b>	Equivalencia léxica / MANC→MANC
23	<b>complain</b>	ESPECÍFICO	" You ai n't a-going to let me inside , cap'n ?" <b>complained</b> Long John .	— ¿ No me va dejar entrar , mi capitán ?— se <b>quejó</b> Long John — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
24	<b>cry</b>	ESPECÍFICO	"Not hesitate!" <b>cried</b> Kokua .	— ¡ No dudo !— <b>exclamó</b> Kokua — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
25	cry	ESPECÍFICO	" The dogs?" <b>cried</b> Bruce .	— ¡ Los perros !— <b>contestó</b> Bruce	Modulación / MANC ≠ MANC
26	cry	ESPECÍFICO	Make ready to jump for it , Frisco Kid <b>cried</b> to Joe .	¡ Prepárate a saltar dentro !— <b>dijo</b> Frisco Kid a Joe .	Generalización / MANC→NMANC
27	cry	ESPECÍFICO	" Oh , " I <b>cried</b> , " stop him !	— ¡ Eh !— <b>grité</b> —. ¡ A ese !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
28	cry	ESPECÍFICO	" Heard of him!" <b>cried</b> the squire .	— ¡ Que si he oído hablar! — <b>exclamó</b> el caballero — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
29	cry	ESPECÍFICO	" A-a-ah!" he <b>cried</b> to Buck .	— ¡ A-a-ah !— le <b>gritó</b> a Buck — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
30	cry	ESPECÍFICO	" My father — my father!" <b>she</b> cried	— ¡ Mi padre ! ... ¡ mi padre !— <b>exclamó</b> .	Equivalencia léxica / MANC→MANC

31	cry	ESPECÍFICO	" But I must ! " he <b>cried</b> , choking down a half-sob and preparing to row	— ¡ Pero es preciso ! — <b>gritó</b> casi ahogando un sollozo y preparándose a remar	Equivalencia léxica / MANC→MANC
32	cry	ESPECÍFICO	" For God 's sake buy it ! " he <b>cried</b>	— ¡ Por el amor de Dios , cómpremela ! — <b>gritó</b> — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
33	cry	ESPECÍFICO	" By Jove ! " <b>cried</b> the doctor	— ¡ Diantre ! — <b>gritó</b> el médico	Equivalencia léxica / MANC→MANC
34	cry	ESPECÍFICO	Dorothy put her head over and <b>cried</b> , " Oh , my !	Dorothy asomó la cabeza y <b>gritó</b> : — ¡ Dios mío !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
35	cry	ESPECÍFICO	" But I do n't want to live here , " <b>cried</b> Dorothy .	— Pero yo no quiero vivir aquí — <b>exclamó</b> Dorothy — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
36	cry	ESPECÍFICO	"Shut the door , Mr. Jukes , will you ?" he <b>cried</b> from within .	— Cierre la puerta , señor Jukes , por favor — <b>gritó</b> el capitán una vez dentro .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
37	cry	ESPECÍFICO	" Nothing , " <b>cried</b> Captain MacWhirr .	— Nada — <b>gritó</b> el capitán MacWhirr — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
38	cry	ESPECÍFICO	He <b>cried</b> in an agitated tone , " Our boats are going now	Y <b>gritó</b> en tono de agitación : — ¡ Perdemos los botes , señor !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
39	cry	ESPECÍFICO	" Want the hands , sir ? " he <b>cried</b> , apprehensively	— ¿ Los necesita , señor ? — <b>preguntó</b> con cierta aprensión .	Modulación / MANC ≠ MANC
40	cry	ESPECÍFICO	" Let 's hope so ! " it <b>cried</b>	— ¡ Esperemos que así sea ! — <b>gritó</b> la voz delgada	Equivalencia léxica / MANC→MANC
41	cry	ESPECÍFICO	" Yes ! " <b>cried</b> Captain MacWhirr .	— ¡ Sí ! — <b>gritó</b> el capitán MacWhirr	Equivalencia léxica / MANC→MANC
42	cry	ESPECÍFICO	" Good Lord ! " he <b>cried</b>	— ¡ Dios santo ! — <b>exclamó</b> .	Equivalencia léxica / MANC→MANC

43	cry	ESPECÍFICO	" Do n't you get up yet , sir , " <b>cried</b> the boatswain	— ¡ No se levante , señor ! — <b>gritó</b> el contramaestre — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
44	cry	ESPECÍFICO	" What ? What is it ? " Jukes <b>cried</b> istressfully	¿ Cómo dice ? — <b>chilló</b> a su vez Jukes , también desesperadamente	Equivalencia léxica / MANC→MANC
45	cry	ESPECÍFICO	Then up the tube he <b>cried</b> , " Gone overboard ? "	¿ Ha caído al mar ?	Omisión / MANC→0
46	cry	ESPECÍFICO	" Another one like this , and that 's the last of her , " <b>cried</b> the chief .	— Otra como ésta y es el fin del barco — <b>gritó</b> el primer maquinista .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
47	<b>cry out</b>	ESPECÍFICO	They had nearly reached the first rock when they heard a rough voice <b>cry</b> <b>out</b> , " Keep back !	Casi habían llegado a la primera roca cuando oyeron una voz ronca que les <b>dijo</b> : — ¡ Atrás !	Generalización / MANC→NMANC
48	cry out	ESPECÍFICO	And the nobles made merry , and some of them <b>cried out</b> to him , ' My lord , the people wait for their king	Y los nobles se echaron a reír , y algunos le <b>gritaron</b> : — Majestad , la gente espera a su rey	Equivalencia léxica / MANC→MANC
49	cry out	ESPECÍFICO	Twenty or thirty voices <b>cried out</b> " What is it?"	Veinte o treinta voces <b>exclamaron</b> : — ¿ Qué dice ?	Equivalencia léxica / MANC→MANC
50	cry out	ESPECÍFICO	He heard Raho <b>cry out</b> desperately , " Mogien !"	Oyó la voz desesperada de Raho <b>llamando</b> a su amo: — ¡Mogien!	Modulación / MANC ≠ MANC
51	cry out	ESPECÍFICO	I suppose that we should all <b>cry out</b> — Hear him !	supongo que todos habríamos de <b>gritar</b> : " ¡ Atención !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
52	cry out	ESPECÍFICO	He sprang to her side , but she <b>cried</b> <b>out</b> : " Leave me alone , I am too happy .	De un salto se puso a su lado , pero ella <b>gritó</b> : — Déjame en paz , soy demasiado feliz .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
53	cry out	ESPECÍFICO	Then I heard a woman <b>cry out</b> , " Necuratul !	Luego oí cómo una mujer <b>gritaba</b> : — ¡ Necuratul !	Equivalencia léxica / MANC→MANC

54	cry out	ESPECÍFICO	" It was wrong , Lord !" he <b>cried out</b> . " It was wrong"	¡ Ha sido un error , Señor de las Estrellas ! ¡ Ha sido un error ! — <b>sollozó</b> .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
55	cry out	ESPECÍFICO	and after a time the Tin Woodman <b>cried out</b> : " Look !	al cabo de un rato el Leñador de Hojalata <b>exclamó</b> : — ¡ Mirad !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
56	cry out	ESPECÍFICO	and <b>cried out</b> , ' Surely there is none so beautiful in the whole world !	Y una multitud de ciudadanos le seguía y <b>gritaba</b> : — ¡ Ciertamente no hay nadie tan hermoso en el mundo entero !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
57	cry out	ESPECÍFICO	The Tin Woodman , raising his axe , rushed toward the little man and <b>cried out</b> , " Who are you ?	El Leñador de Hojalata , levantando el hacha , corrió hacia el viejecito y <b>exclamó</b> : — ¿ Quién eres tú ?	Equivalencia léxica / MANC→MANC
58	cry out	ESPECÍFICO	Several voices <b>cried out</b> : " Read it ! read it ! What is it ?	Varias voces <b>gritaron</b> : — ¡ Léalo ! ¡ Léalo ! ¿ Qué dice ?	Equivalencia léxica / MANC→MANC
59	cry out	ESPECÍFICO	But the china girl <b>cried out</b> : " Do n't chase me ! Do n't chase me !	pero la doncella de porcelana le <b>gritó</b> : — ¡ No me persigas !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
60	cry out	ESPECÍFICO	pushed forward and slapped the Lion upon his nose as hard as she could, while she <b>cried out</b> : " Do n't you dare to bite Toto !	abofeteó al León en la nariz tan fuerte como pudo mientras <b>gritaba</b> : — ¡ No te atrevas a morder a Toto !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
61	exclaim	ESPECÍFICO	But again starting , he vehemently <b>exclaimed</b> — " Struck dead by an angel of God !	Luego , volviendo a sobresaltarse , <b>exclamó</b> con vehemencia : — ¡ Muerto por un ángel de Dios !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
62	exclaim	ESPECÍFICO	"I appeal to Mrs. Cornett — " <b>exclaimed</b> the discomfited Agnes	Pregúntenle a la señora Cornett ... — <b>exclamó</b> la turbada Agnes .	Equivalencia léxica / MANC→MANC

63	exclaim	ESPECÍFICO	' O , ' <b>exclaimed</b> Mary Jane .	— Ay — <b>exclamó</b> Mary Jane — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
64	exclaim	ESPECÍFICO	At length , with a deep sigh , he <b>exclaimed</b> , as if in a soliloquy , ' And dis all cum ob de goole-bug !	A la postre <b>exclamó</b> con un hondo suspiro , como en un monólogo : — ¡ Y todo esto viene del escarabajo de oro !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
65	exclaim	ESPECÍFICO	"But will you look at that !" he <b>exclaimed</b> the next moment .	Un momento después <b>exclamaba</b> — : Pero ¡ fíjese ahora !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
66	exclaim	ESPECÍFICO	" Gotcha , " Simon <b>exclaimed</b> , laughing gleefully	— Te cogí — <b>exclamó</b> Simon , esta vez con la sonrisa más satisfecha del mundo — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
67	exclaim	ESPECÍFICO	and Dorothy <b>exclaimed</b> : " You are certainly as good as you are beautiful!	Dorothy <b>exclamó</b> : — ¡ Verdaderamente eres tan buena como hermosa !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
68	exclaim	ESPECÍFICO	After a while Mrs. Kernan entered the kitchen , <b>exclaiming</b> : ' Such a sight !	Al rato entró Mrs. Kernan en la cocina , <b>exclamando</b> : — ¡ Qué aspecto !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
69	exclaim	ESPECÍFICO	"Once back at the Louvre and the girls are mine," he <b>exclaims</b>	« En cuanto volvamos al Louvre , serán todas mías » , <b>exclama</b>	Equivalencia léxica / MANC→MANC
70	exclaim	ESPECÍFICO	' I knew Pinkerton would do it , ' he <b>exclaimed</b> triumphantly	— Sabía que Pinkerton lo conseguiría — <b>exclamó</b> triunfante	Equivalencia léxica / MANC→MANC
71	exclaim	ESPECÍFICO	"Good gracious !" <b>exclaimed</b> the man , and he bowed very low indeed before her .	— ¡ Santo Cielo !— <b>exclamó</b> el hombre , y se inclinó ante ella en una profunda reverencia .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
72	exclaim	ESPECÍFICO	" Willingly !" <b>exclaimed</b> Dorothy	— ¡ Encantada !— <b>exclamó</b> Dorothy — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC

73	exclaim	ESPECÍFICO	" Good God , sir , " <b>exclaimed</b> the officer , " is it possible ?	— ¡ Dios mío !— <b>exclamó</b> el policía — , ¿ será posible ?	Equivalencia léxica / MANC→MANC
74	exclaim	ESPECÍFICO	"Why , how now ? what next ?" <b>exclaimed</b> I , " do no more writing ?	¿ Por qué no ? ¿ Qué se propone?— <b>exclamé</b> — . ¿ No escribir más ?	Equivalencia léxica / MANC→MANC
75	exclaim	ESPECÍFICO	" What ! " <b>exclaimed</b> I ;	— ¡ Cómo ! — <b>exclamé</b>	Equivalencia léxica / MANC→MANC
76	exclaim	ESPECÍFICO	' Tell me , for Heaven 's sake , ' I <b>exclaimed</b>	— Dígame usted , por Dios — <b>exclamé</b>	Equivalencia léxica / MANC→MANC
77	exclaim	ESPECÍFICO	' The two houses adjoining ! ' I <b>exclaimed</b>	— ¡ Las dos casas contiguas ! — <b>exclamé</b>	Equivalencia léxica / MANC→MANC
78	exclaim	ESPECÍFICO	I appeal to Mrs. Cornett — " <b>exclaimed</b> the discomfited Agnes .	Pregúntenle a la señora Cornett ...— <b>exclamó</b> la turbada Agnes .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
79	exclaim	ESPECÍFICO	" Do n't , Cyril , do n't , " <b>exclaimed</b> the aunt ,	— ¡ No , Cyril , no ! — <b>exclamó</b> la tía	Equivalencia léxica / MANC→MANC
80	exclaim	ESPECÍFICO	" I thought you liked toast , " she <b>exclaimed</b>	— Creía que te gustaban las tostadas — <b>exclamó</b>	Equivalencia léxica / MANC→MANC
81	exclaim	ESPECÍFICO	I could n't for the life of me ! " <b>exclaimed</b> a shrill voice	¡ Yo no podría por nada del mundo ! — <b>exclamó</b> una voz estridente .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
82	exclaim	ESPECÍFICO	I 've only spoken to him once , " <b>exclaimed</b> J. P. Huddle	sólo he hablado una vez con él — <b>exclamó</b> J. P. Huddle	Equivalencia léxica / MANC→MANC
83	exclaim	ESPECÍFICO	I never knew he had come ! " <b>exclaimed</b> Huddl	¡ No sabía que había llegado ! — <b>exclamó</b> Huddle	Equivalencia léxica / MANC→MANC

84	<b>groan</b>	ESPECÍFICO	' Nay , lord , I know not , ' <b>groaned</b> the terrified man	— No , señor , no lo sé — <b>gimió</b> el aterrorizado soldado	Equivalencia léxica / MANC→MANC
85	<b>grumble</b>	ESPECÍFICO	Ah , ' I <b>grumbled</b> , ' the old story — nothing for nothing in this wicked world	— ¡ Ah ! — <b>gruñí</b> —. Lo de siempre. En este perverso mundo no se obtiene nada por nada .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
86	grumble	ESPECÍFICO	" All I get is fifty for it , " he <b>grumbled</b>	— A mí sólo me dan cincuenta — se <b>quejó</b> —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
87	grumble	ESPECÍFICO	" Hang it , Pew , we 've got the doubloons !" <b>grumbled</b> one .	— ¡ Basta , Pew , tenemos los doblones !— <b>gruñó</b> uno .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
88	<b>hesitate</b>	ESPECÍFICO	We both believe in — ' He <b>hesitated</b> for a moment .	<b>Dudó</b> un momento .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
89	hesitate	ESPECÍFICO	" Oh , Joe !" He <b>hesitated</b> before the door to the library .	<b>Titubeaba</b> ante la puerta de la biblioteca .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
90	<b>moan</b>	ESPECÍFICO	Oh , God bless you ? ' he <b>moaned</b> , ' God bless you !	— ¡ Oh , Dios le bendiga !— <b>gimió</b> — . ¡ Dios le bendiga !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
91	moan	ESPECÍFICO	" They was his last words , " <b>moaned</b> Morgan , " his last words above board .	— Fue lo último que dijo — <b>gimió</b> Morgan — , lo último que dijo a bordo .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
92	moan	ESPECÍFICO	" No , " I <b>moaned</b> .	— No — <b>lloré</b> — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
93	moan	ESPECÍFICO	" I will die tonight , " he <b>moaned</b>	— Voy a morir esta noche — se <b>lamentó</b> — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
94	<b>mumble</b>	ESPECÍFICO	" Have you ? Thank ' ee , " <b>mumbled</b> vaguely MacWhirr	Gracias — <b>murmuró</b> vagamente MacWhirr	Equivalencia léxica / MANC→MANC

95	mumble	ESPECÍFICO	" As long as it 's done ..." <b>mumbled</b> the Captain ,	— Bien , el caso es que ya está listo ... <b>murmuró</b> el capitán sin mirar a Jukes — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
96	mumble	ESPECÍFICO	" Is n't there ?" <b>mumbled</b> Jukes	— ¿ Ah , sí ?— <b>murmuró</b> Jukes	Equivalencia léxica / MANC→MANC
97	mumble	ESPECÍFICO	" Oh , no ! None of you here shall make a fool of me if I know it , " he <b>mumbled</b> to himself .	Ni hablar , ninguno de vosotros me pondrá en ridículo , a poco que yo pueda — <b>murmuró</b> para sus adentros .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
98	mumble	ESPECÍFICO	" We will get the wind presently , " <b>mumbled</b> Jukes .	No vamos a tardar mucho en tener viento — <b>murmuró</b> Jukes .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
99	mumble	ESPECÍFICO	" Had to do what 's fair by them , " <b>mumbled</b> MacWhirr , stolidly .	— No quedaba más remedio que hacerlo — <b>murmuró</b> MacWhirr impávido — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
100	mumble	ESPECÍFICO	" She will be smothered and swept again for hours , " <b>mumbled</b> the Captain .	— El barco será barrido y recibirá todavía muy fuerte durante varias horas — <b>murmuró</b> el capitán—.	Equivalencia léxica / MANC→MANC
101	mumble	ESPECÍFICO	" I wish there were some way of knowing who she is , " the curator <b>mumbled</b> .	— Me gustaría que hubiese algún medio de saber quién es — <b>masculló</b> el director — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
102	mumble	ESPECÍFICO	" Is n't there ?" <b>mumbled</b> Jukes	— ¿ Ah , sí ?— <b>murmuró</b> Jukes	Equivalencia léxica / MANC→MANC
103	mumble	ESPECÍFICO	" Whistle for the steeds , Lord , " <b>mumbled</b> Yahan .	— Silba a las monturas , Señor — <b>pidió</b> Yahan .	Modulación / MANC ≠ MANC
104	mumble	ESPECÍFICO	" I guess you can come an ' get me any time , " he <b>mumbled</b> .	— Me parece que ahora sí que podéis venir y apoderaros de mí en cualquier momento — <b>murmuró</b> — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC

105	mumble	ESPECÍFICO	" Sorry , " I <b>mumbled</b> .	— Lo siento — <b>balbuceé</b> — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
106	mumble	ESPECÍFICO	" Will you quit the whistling ?" the face <b>mumbled</b> .	— ¿ Vas a dejar de silbar ?— <b>murmuró</b> la sombra — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
107	mumble	ESPECÍFICO	" Sorry , " I <b>mumbled</b> , feeling my face turn red again .	— Lo siento — <b>murmuré</b> . Me di cuenta de que me había puesto roja — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
108	mumble	ESPECÍFICO	" Oh , " I <b>mumbled</b> .	— Oh — <b>tartamudeé</b> —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
109	<b>mutter</b>	ESPECÍFICO	" He must have been as strong as a gorilla , " he <b>muttered</b> .	— Debe de ser fuerte como un gorila — <b>murmuró</b> .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
110	mutter	ESPECÍFICO	" Ah , well , " <b>muttered</b> the Captain .	— ¡ Ah , bien !— <b>murmuró</b> el capitán	Equivalencia léxica / MANC→MANC
111	mutter	ESPECÍFICO	A recrudescence of anger glinted in Weedon Scott 's grey eyes , and he <b>muttered</b> savagely , " The beast ! .	Los ojos grises de Weedon Scott brillaron con recrudescida ira ante el recuerdo del monstruo , y se limitó a <b>murmurar</b> con voz ronca : — ¡ Qué mala bestia !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
112	mutter	ESPECÍFICO	They did n't git him , ' he <b>muttered</b> in his heavy bass voice .	— No la atraparon — alcanzó a <b>murmurar</b> con su pesada voz de bajo .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
113	mutter	ESPECÍFICO	" Points , " he <b>muttered</b> ; " the points .	— Agujas — <b>murmuró</b> — .Las agujas .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
114	mutter	ESPECÍFICO	" I need an adventure like I need a hole in the head , " Dietmar <b>muttered</b> .	— Tengo tan pocas ganas de aventuras como de que me den un tiro en la cabeza — <b>murmuró</b> Dietmar —	Equivalencia léxica / MANC→MANC

115	mutter	ESPECÍFICO	" Next best thing to tell the truth , " <b>muttered</b> Captain Smollett .	Cuando no se acierta , lo mejor es decir la verdad — <b>murmuró</b> el capitán Smollett — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
116	mutter	ESPECÍFICO	" The devil !" <b>muttered</b> Mr. Rout .	— ¡ Demonios !— <b>murmuró</b> el señor Rout — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
117	mutter	ESPECÍFICO	' Perdition seize the naughty fowl , ' he <b>muttered</b> ,	— ¡ Maldito gallo bribón !— <b>masculló</b> —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
118	mutter	ESPECÍFICO	" Nobody in this here island ever heard of Darby , " he <b>muttered</b> ; " not one but us that 's here .	— Lo que es en esta isla nadie ha podido oír hablar de Darby — <b>murmuró</b> — ; nadie más que nosotros .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
119	mutter	ESPECÍFICO	Thank ' ee , Jukes , thank ' ee , " would <b>mutter</b> Captain MacWhirr , heartily , without looking up .	Gracias , Jukes , gracias » , <b>murmuraba</b> el capitán MacWhirr , cordialmente y sin levantar la vista .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
120	mutter	ESPECÍFICO	He should have been mine , ' she <b>muttered</b> , ' I am as fair as she is .	— Debiera haber sido mío — <b>musitó</b> — ; yo soy tan hermosa como ella .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
121	mutter	ESPECÍFICO	" There is ... there is a ... an airship , " he <b>muttered</b> thickly , like a sleepwalker .	— Hay ... hay allí una ... una nave aérea — <b>murmuró</b> con esfuerzo , como un sonámbulo — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
122	mutter	ESPECÍFICO	" Noticed that in here , " <b>muttered</b> Captain MacWhirr .	— Ya lo he notado desde aquí — <b>murmuró</b> el capitán MacWhirr —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
123	mutter	ESPECÍFICO	" Let 's go , " Rocannon <b>muttered</b> in the Olgior tongue	— Será mejor que nos marchemos — <b>dijo</b> Rocannon en lengua olgior	Generalización / MANC→NMANC
124	mutter	ESPECÍFICO	" Karmik , he 's a pedan , " Piai <b>muttered</b>	— Karmik , es un pedan — <b>dijo</b> Piai	Generalización / MANC→NMANC

125	mutter	ESPECÍFICO	" I can make it from here , Lord , " Yahan <b>muttered</b> shakily	— Desde aquí llegaré , Señor — <b>murmuró</b> Yahan , trémulo	Equivalencia léxica / MANC→MANC
126	mutter	ESPECÍFICO	There is ... there is a ... an airship , " he <b>muttered</b> thickly	— Hay ... hay allí una ... una nave aérea — <b>murmuró</b> con esfuerzo	Equivalencia léxica / MANC→MANC
127	mutter	ESPECÍFICO	" French Pete ca n't read , anyway , " he <b>muttered</b>	French Pete no sabe leer — <b>indicó</b> —	Modulación / MANC ≠ MANC
128	mutter	ESPECÍFICO	and <b>muttered</b> : " The dog !	— ¡ Perro ! — <b>refunfuñó</b> — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
129	mutter	ESPECÍFICO	I do n't know , " Bill <b>muttered</b> ominously	No sé , no sé — <b>murmuró</b> Bill con expresión siniestra	Equivalencia léxica / MANC→MANC
130	mutter	ESPECÍFICO	Tim Keenan shoved the bull-dog forward with a <b>muttered</b> " Go to it . "	Tim Keenan lo azuzó <b>murmurándole</b> : « ¡ A él ! »	Equivalencia léxica / MANC→MANC
131	mutter	ESPECÍFICO	and he <b>muttered</b> savagely , " The beast ! "	y se limitó a <b>murmurar</b> con voz ronca : — ¡ Qué mala bestia !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
132	mutter	ESPECÍFICO	" Wo n't come to the hand that 's fed 'm all these months , " the dog- musher <b>muttered</b> resentfully .	— No quiere que le toquen estas manos que le han estado dando la comida tanto tiempo — <b>dijo</b> con resentimiento el conductor del trineo	Paráfrasis / MANC ≠ MANC
133	mutter	ESPECÍFICO	" He 's all in , poor devil , " <b>muttered</b> the master . "	— De ésta no sale , ¡ pobre animal ! — <b>dijo</b> entre dientes el amo .	Generalización / MANC→NMANC
134	pant	ESPECÍFICO	" What are you going to do with her ?" he <b>panted</b> .	— ¿ Qué vais a hacerle ?— <b>dijo</b> con voz entrecortada .	Generalización / MANC→NMANC
135	pant	ESPECÍFICO	" Cops !" he <b>panted</b> .	— ¡ Copados !— <b>dijo jadeando</b> .	Paráfrasis / MANC ≠ MANC

136	pant	ESPECÍFICO	" It matters not , " <b>panted</b> Kalamake .	No importa — <b>jadeó</b> Kalamake —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
137	pant	ESPECÍFICO	" Before you give it me , " Kokua <b>panted</b>	— Antes de entregármela — <b>jadeó</b> Kokua —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
138	<b>proclaim</b>	ESPECÍFICO	Three to one!" he <b>proclaimed</b>	— Tres a uno — <b>proclamó</b> —.	Equivalencia léxica / MANC→MANC
139	proclaim	ESPECÍFICO	" Wrong , " Bill <b>proclaimed</b> triumphantly	— Pues no , señor — <b>exclamó</b> triunfalmente Bill.	Equivalencia léxica / MANC→MANC
140	<b>shout</b>	ESPECÍFICO	" It 's okay , Bud , " Harrison <b>shouted</b> .	¡ Todo va bien , Bud !— <b>gritó</b> Harrison — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
141	shout	ESPECÍFICO	" Good-bye ! " " Good-bye !" <b>shouted</b> everyone	— ¡ Adiós ! — <b>gritaron</b> todos	Equivalencia léxica / MANC→MANC
142	shout	ESPECÍFICO	He <b>shouted</b> at me to mind my own f.....g business .	Me <b>gritó</b> que me metiera la lengua en el c_ _o y que no me inmiscuyera en sus asuntos .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
143	shout	ESPECÍFICO	" Come on !" he <b>shouted</b> to the others .	— ¡ Vamos !— les <b>gritó</b> a los demás — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
144	shout	ESPECÍFICO	Charge !' I <b>shouted</b>	— ¡ A la carga !— <b>grité</b>	Equivalencia léxica / MANC→MANC
145	shout	ESPECÍFICO	" I want to come ashore ! Important !" Joe <b>shouted</b> out to him .	— ¡ Necesito desembarcar , es importante !— le <b>gritó</b> Joe .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
146	shout	ESPECÍFICO	" You 've got to hurry up ," <b>shouted</b> Mr. Rout , as soon as he saw Jukes appear	— Ya puede darse prisa — <b>chilló</b> el señor Rout al joven Jukes en cuanto le vio entrar .	Equivalencia léxica / MANC→MANC

147	shout	ESPECÍFICO	" Let her go ! Let her go !" Frisco Kid <b>shouted</b> .	— <b>gritó</b> Frisco Kid .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
148	shout	ESPECÍFICO	" Come ! Queeck ! " he <b>shouted</b> to the boy	— ¡ Ven pronto !— <b>ordenó</b> entonces al muchacho	Modulación / MANC ≠ MANC
149	shout	ESPECÍFICO	" Build up the fire — he 'll roast yet !" <b>shouted</b> Zgama	— ¡ Echad leña a la pira !; Aún lo tenemos que asar ! — Los rostros estaban hoscas , las voces sonaban irritadas .	Omisión / MANC→0
150	shout	ESPECÍFICO	" Look out !He 'll bite ! " some one <b>shouted</b>	— ¡ Cuidado , que va a moderte !— <b>gritó</b> alguien entonces	Equivalencia léxica / MANC→MANC
151	shout	ESPECÍFICO	" Kyo !" he <b>shouted</b>	— ¡ Kyo !— <b>exclamó</b> Rocannon	Equivalencia léxica / MANC→MANC
152	shout	ESPECÍFICO	And Langdon , as he saw the last of him , waved his hat and <b>shouted</b> , " Good luck to you , old man — good luck !	En cuanto a Langdon , movió la mano hacia él , a guisa de saludo , y <b>gritó</b> : — ¡ Buena suerte ! ¡ Buena suerte , amigo !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
153	shout	ESPECÍFICO	" Came on like this , " <b>shouted</b> Jukes , " five minutes ago ... all of a sudden."	— Ha llegado , como ve — <b>gritó</b> Jukes — , hace cinco minutos ... De repente .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
154	shout	ESPECÍFICO	" That 's enough , cap'n , " <b>shouted</b> Long John cheerily	— Basta , capitán — <b>gritó</b> Long John animadamente — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
155	shout	ESPECÍFICO	" Huzza , mates , all together ! " <b>shouted</b> Merry	— ¡ Hurra , compañeros , todos juntos ! — <b>gritó</b> Merry	Equivalencia léxica / MANC→MANC
156	shout	ESPECÍFICO	. " She 's drowning ! " someone <b>shouted</b>	— Se está ahogando — <b>gritó</b> alguien	Equivalencia léxica / MANC→MANC
157	shout	ESPECÍFICO	" Stop , Tom ! " Harrison <b>shouted</b>	— ¡ Detente , Tom ! — <b>gritó</b> Harrison	Equivalencia léxica / MANC→MANC

158	shout	ESPECÍFICO	" Get back ! " I <b>shouted</b>	— ¡ Atrás ! — le <b>grité</b> — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
159	shout	ESPECÍFICO	A man <b>shouted</b> , " Silence !	— ¡ Silencio ! — la <b>increpó</b> una voz de hombre .	Modulación / MANC ≠ MANC
160	shout	ESPECÍFICO	" Get back ! " he <b>shouted</b> .	— ¡ Atrás ! — <b>gritó</b> — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
161	shout	ESPECÍFICO	" Help me ! " I <b>shouted</b>	— ¡ Ayudadme ! — les <b>grité</b> — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
162	shout	ESPECÍFICO	" Great ! " Tom <b>shouted</b>	— ¡ Fantástico ! — <b>gritó</b> Tom a su vez	Equivalencia léxica / MANC→MANC
163	shout	ESPECÍFICO	" Nobody double-crosses me ! " <b>shouted</b> the boy	otro chico , el cual <b>gritaba</b> : — ¡ A mí no me traiciona nadie !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
164	shout	ESPECÍFICO	" Get out ! " a woman <b>shouted</b>	— ¡ Vete ! — <b>gritaba</b> una mujer —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
165	shout	ESPECÍFICO	" Stop , Tom ! " Harrison <b>shouted</b>	— ¡ Detente , Tom ! — <b>gritó</b> Harrison	Equivalencia léxica / MANC→MANC
166	sigh	ESPECÍFICO	There is no place like home ." The Scarecrow <b>sighed</b> .	El Espantapájaros <b>suspiró</b> .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
167	sigh	ESPECÍFICO	" He 's well , mother , " <b>sighed</b> Mrs. Rout , rousing herself .	Madre , dice que está bien — <b>suspiró</b> la señora Rout levantándose .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
168	sigh	ESPECÍFICO	" All right , " Joe <b>sighed</b> .	— Bueno — <b>suspiró</b> Joe — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
169	sigh	ESPECÍFICO	" Ah , Your Honor !" <b>sighed</b> Claggart	— ¡ Ah , señor !— <b>suspiró</b> Claggart	Equivalencia léxica / MANC→MANC

170	sigh	ESPECÍFICO	" You are very good , " <b>sighed</b> the other .	— Te lo agradezco mucho — <b>suspiró</b> el otro —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
171	sigh	ESPECÍFICO	Then , laying his hand pityingly on my shoulder , <b>sighed</b> , " he died of consumption at Sing-Sing .	Luego apoyando compasivamente la mano en mi hombro , <b>suspiró</b> — : murió tuberculoso en Sing-Sing .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
172	sigh	ESPECÍFICO	Poor creature , it 's little she knows !' he <b>sighed</b> .	« ¡ Pobrecita !— <b>suspiró</b> —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
173	sigh	ESPECÍFICO	' I sometimes fancy I 'm not much better than a fool , ' <b>sighed</b> John .	— A veces creo que soy estúpido — <b>suspiró</b> John	Equivalencia léxica / MANC→MANC
174	sigh	ESPECÍFICO	" Do you miss Romania , Orli ?" She <b>sighed</b> .	— Muchas veces — dijo con un <b>suspiro</b> —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
175	sigh	ESPECÍFICO	' Well , father was always averse to them , ' <b>sighed</b> John .	— Bueno , a nuestro padre nunca le gustó — <b>suspiró</b> John .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
176	sigh	ESPECÍFICO	I <b>sighed</b> ." How romantic ."	— ¡ Qué romántico !— <b>suspiré</b> — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
177	sigh	ESPECÍFICO	" She 's still not well enough to leave the hospital " She <b>sighed</b> .	— Todavía no se encuentra suficientemente bien como para poder abandonar el hospital me respondió moviendo la cabeza y <b>suspirando</b> — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
178	sing	ESPECÍFICO	and they heard Red Nelson 's voice <b>singing out</b> : " Lower away ! "	oyeron la voz de Red Nelson que <b>decía</b> : — ¡ Las velas y soltad !	Generalización / MANC→NMANC
179	sing	ESPECÍFICO	' All the guests stood up , glass in hand , and turning towards the three	Todos los huéspedes se levantaron , copa en mano , y , volviéndose a las tres damas sentadas , <b>cantaron</b> al unísono , con Mr	Equivalencia léxica / MANC→MANC

			seated ladies , <b>sang</b> in unison , with Mr. Browne as leader : ‘ For they are jolly gay fellows , For they are jolly gay fellows ,	.Browne como guía : Pues son jocosas y ufanas , pues son jocosas y ufanas ,	
180	sing	ESPECÍFICO	Then , turning once more towards their hostesses , <b>they sang</b> : ‘ For they are jolly gay fellows	Y volviéndose una vez más a sus anfitrionas , <b>entonaron</b> : Pues son jocosas y ufanas , pues son jocosas y ufanas	Equivalencia léxica / MANC→MANC
181	sing	ESPECÍFICO	Now you can come up , you unclean little blighters , " he <b>sang</b> out ; " my daddy 's got in , not yours .	— Ya podéis salir , sucios canallitas — <b>canturreó</b> — ; ha ganado mi padre y no el vuestro .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
182	sing	ESPECÍFICO	and as they walked along he <b>sang</b> " Tol-de-ri-de-oh !	y a medida que caminaban iba <b>cantando</b> : « Tralari-lará » , de pura alegría .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
183	sing	ESPECÍFICO	while they <b>sang</b> with emphasis : ‘ Unless he tells a lie , Unless he tells a lie ,	, mientras <b>cantaban</b> con énfasis : A menos que diga mentira , a menos que diga mentira ...	Equivalencia léxica / MANC→MANC
184	sing	ESPECÍFICO	Shall we not fire , my father ?' <b>sung</b> out the captain	— ¿ No podríamos hacer fuego , padre mío ?— <b>canturreó</b> el capitán .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
185	sob	ESPECÍFICO	" I never killed anything , willingly , " she <b>sobbed</b> .	— Nunca he matado a nadie a propósito — <b>sollozó</b> ella — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
186	sob	ESPECÍFICO	" Oh , Edward " ( beginning to <b>sob</b> ) , " we are so poor !	¡ Oh , Edward ( empezando a <b>sollozar</b> ) , ¡ somos tan pobres !	Equivalencia léxica / MANC→MANC
187	stutter	ESPECÍFICO	"I zink," he <b>stuttered</b> eagerly, "I zink it is those two clergy-men."	— Creo — <b>balbució</b> — , creo que han sido los dos curas.	Equivalencia léxica / MANC→MANC

188	stutter	ESPECÍFICO	"Solomon... Oh!... Mrs. Rout," <b>stuttered</b> the young man, very red in the face	¡Oh... señora Rout! — <b>tartamudeó</b> el joven clérigo sonrojándose —.	Equivalencia léxica / MANC→MANC
189	stutter	ESPECÍFICO	"I hope not, " I <b>stuttered</b> .	— Espero que no — <b>farfullé</b> .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
190	stutter	ESPECÍFICO	"Gad, sir! Gad, sir!" <b>stuttered</b> a member of the latest dynasty, a king of the Skookum Benches.	— Oiga se-señor — <b>tartamudeó</b> un miembro de la última dinastía de afortunados, un ricachón de Skookum Bench —.	Equivalencia léxica / MANC→MANC
191	whine	ESPECÍFICO	" Ai n't be'n doin ' nothin ' , " Simpson <b>whined</b> .	— No hacíamos nada — <b>lloriqueaba</b> Simpson .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
192	whine	ESPECÍFICO	" It was a joke , my good sir — a practical joke , nothing more , " he <b>whined</b> incessantly .	— Era una broma , señor , nada más que una broma — <b>gemía</b> sin cesar — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
193	whisper	ESPECÍFICO	" Hist ! What ' s that ? " he <b>whispered</b>	¿ Qué es eso ? — <b>murmuró</b> .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
194	whisper	ESPECÍFICO	and the husband <b>whispered</b> to the wife , " It is pitifully hard to have to..."	y el marido <b>susurró</b> a su mujer : — Es terriblemente penoso tener que esperar	Equivalencia léxica / MANC→MANC
195	whisper	ESPECÍFICO	" It ' s a she-wolf , " Henry <b>whispered</b> back	— Se trata de una loba — le <b>contestó</b> Enrique del mismo modo	Modulación / MANC ≠ MANC
196	whisper	ESPECÍFICO	" He heard you ! " Dietmar <b>whispered</b>	— ¡ Te ha oído ! — <b>murmuró</b> Dietmar — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
197	whisper	ESPECÍFICO	" Let ' s get out of this , " he <b>whispered</b> to Fred and Charley	— Salgamos de aquí — <b>susurró</b> a Fred y a Charley .	Equivalencia léxica / MANC→MANC

198	whisper	ESPECÍFICO	" She 's a drug addict , " he <b>whispered</b> out of the corner of his mouth	— Es una drogadicta — <b>susurró</b>	Equivalencia léxica / MANC→MANC
199	whisper	ESPECÍFICO	" Jim , " he <b>whispered</b> , " take that , and stand by for trouble .	— Jim — <b>susurró</b> — , ten esto y prepárate que va a haber jaleo .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
200	whisper	ESPECÍFICO	she <b>whispered</b> to him , ' Surely I am as fair as the daughters of the sea , and as comely as those that dwell in the blue waters , '	le <b>susurró</b> : — Con toda seguridad yo soy tan hermosa como las hijas del mar , y tan gentil como las que moran en las aguas azules .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
201	whisper	ESPECÍFICO	" Wait a minute , " I <b>whispered</b> to myself	Espera un momento — <b>dije para mis adentros</b> — .	Paráfrasis / MANC ≠ MANC
202	whisper	ESPECÍFICO	" There 's a room or something up there , " I <b>whispered</b> to Orli .	— Arriba hay una habitación o algo parecido — le <b>dije</b> a Orli casi al oído — .	Generalización / MANC→NMANC
203	whisper	ESPECÍFICO	Aunt Kate drew Gabriel aside hurriedly and <b>whispered</b> into his ear : ' Slip down , Gabriel	Tía Kate se llevó a Gabriel apresuradamente a un lado y le <b>susurró</b> al oído : — Sé bueno , Gabriel	Equivalencia léxica / MANC→MANC
204	whisper	ESPECÍFICO	" Quickly , " he <b>whispered</b> , " before it 's too late . "	— Rápido , <b>murmuró</b> — su mano me empujó hacia dentro — , antes de que sea demasiado tarde .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
205	whisper	ESPECÍFICO	" I 'm scared , " ZeeZee <b>whispered</b> after a moment . "	— Estoy asustada — <b>murmuró</b> ZZ poco después .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
206	whisper	ESPECÍFICO	To-night thou must come to the top of the mountain , ' she <b>whispered</b> .	— Esta noche has de venir a la cima de la montaña — <b>cuchicheó</b> — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
207	whisper	ESPECÍFICO	and Mary <b>whispered</b> : " Oh , bless God , we are saved ! —	y Mary <b>susurró</b> : — ¡ Oh , bendito sea Dios , estamos salvados ! —	Equivalencia léxica / MANC→MANC

208	whisper	ESPECÍFICO	" There would be Arabs on horseback , " he <b>whispered</b>	— Si es la última novedad tendrá jinetes árabes — <b>cuchicheó</b>	Equivalencia léxica / MANC→MANC
209	whisper	ESPECÍFICO	' You mean the Garden of Death , ' she <b>whispered</b>	— Está hablando del Jardín de la Muerte — <b>susurró</b>	Equivalencia léxica / MANC→MANC
210	whisper	ESPECÍFICO	" It is a pack of fifty-two , " <b>whispered</b> Mr. Malthus	— La baraja tiene cincuenta y dos cartas — <b>susurró</b> el señor Malthus	Equivalencia léxica / MANC→MANC
211	whisper	ESPECÍFICO	" Short hawse , " French Pete <b>whispered</b> to ' Frisco Kid ,	— Acorta la guindaleza — <b>mumuró</b> French Pete a Frisco Kid	Equivalencia léxica / MANC→MANC
212	whisper	ESPECÍFICO	" You great big god of a bear ! " he <b>whispered</b>	— ¡ Honrado y bondadoso animal ! — <b>murmuraba</b>	Equivalencia léxica / MANC→MANC
213	whisper	ESPECÍFICO	" Be ready , " Mary <b>whispered</b>	— Prepárate — <b>susurró</b> Mary — .	Equivalencia léxica / MANC→MANC
214	whisper	ESPECÍFICO	" He 's so good-looking , " I <b>whispered</b> to Jayne	— ¡ Es tan guapo ! — le <b>susurré</b> a Jayne —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
215	whisper	ESPECÍFICO	" Will you give him the jewel ? " Yahan <b>whispered</b> in the Common Tongue ,	— ¿ Les darás la joya ? — <b>susurró</b> Yahan en lengua común	Equivalencia léxica / MANC→MANC
216	whisper	ESPECÍFICO	" The gallows , " Orli <b>whispered</b> dramatically	¡ El patíbulo ! — me <b>susurró</b> Orli con un tono dramático —	Equivalencia léxica / MANC→MANC
217	whisper	ESPECÍFICO	Down you go , ' I <b>whispered</b> to the boys	— Tiéndanse — les <b>murmuré</b> a los muchachos	Equivalencia léxica / MANC→MANC

Anexo III: Verbo general say (“decir”)

CASOS DEL VEBRO GENERAL SAY EN>ES					
Nº	Verbo	Categoría	Versión en inglés	Versión en español	Técnica
1	say	GENERAL	" I 'll take what I have , " she <b>said</b> , jumping to her feet .	— Me llevo lo que he contado — <b>dijo</b> ella poniéndose en pie de un salto .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
2	say	GENERAL	im bulwark of the mountains , <b>said</b> , " Stay with us here . "	Entonces Ganye , mirando hacia la valla azul y sombría de las montañas , <b>dijo</b> : — Quédate aquí con nosotros .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
3	say	GENERAL	" I thought Oz was a great Head , " <b>said</b> Dorothy .	— Yo creí que Oz era una gran Cabeza — <b>dijo</b> Dorothy .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
4	say	GENERAL	' I need scarcely tell you , ' <b>said</b> Dupin , as he finished the perusal of my notes	— No creo necesario decirle — <b>comentó</b> Dupin al terminar la lectura de las notas	Modulación / GEN→SPEC
5	say	GENERAL	I assure you , ' <b>said</b> Lord Arthur ,	— Le aseguro a usted — <b>dijo</b> lord Arthur —	Equivalencia léxica / GEN→GEN
6	say	GENERAL	" Ziz-zy , zuz-zy , zik ! " <b>said</b> Dorothy	¡ Ziz-zy , zuz-zy , zik ! — <b>dijo</b> Dorothy	Equivalencia léxica / GEN→GEN

7	say	GENERAL	" Friends , " <b>said</b> the brown creature.	— Amigos — <b>repitió</b> la criatura —	Especificación / GEN→SPEC
8	say	GENERAL	" Captain , " <b>said</b> the squire , " the house is quite invisible from the ship	— Capitán — <b>dijo</b> el caballero — , la casa es invisible desde el barco .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
9	say	GENERAL	And the Wicked Witch <b>said</b> to the King Crow , " Fly at once to the strangers	Y la Malvada Bruja le <b>dijo</b> al Rey Cuervo : — Volad ahora mismo al encuentro de esos forasteros	Equivalencia léxica / GEN→GEN
10	say	GENERAL	" It 's the stupidest story I 've ever heard , " <b>said</b> the bigger of the small girls , with immense conviction .	— Es el cuento más tonto que he oído en mi vida — <b>comentó</b> con gran convicción la mayor de las niñas .	Modulación / GEN→SPEC
11	say	GENERAL	" I 'm not feeling well , " <b>said</b> the Scarecrow , with a smile ,	— No me siento bien — <b>dijo</b> el Espantapájaros con una sonrisa	Equivalencia léxica / GEN→GEN
12	say	GENERAL	" Ah , well , he did , though , " <b>said</b> he	— Pues sí que me lo dio — me <b>dijo</b>	Equivalencia léxica / GEN→GEN
13	say	GENERAL	" You 've seen many worlds , " the young man <b>said</b> dreamily , trying to conceive of it	— Has visto muchos mundos — <b>dijo</b> el joven con tono soñador , intentando concebir la idea con claridad .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
14	say	GENERAL	" Run fast , " <b>said</b> the Scarecrow to the Lion ,	— Corre a toda prisa — le <b>dijo</b> el Espantapájaros al León	Equivalencia léxica / GEN→GEN
15	say	GENERAL	" That is so , mate , " <b>said</b> the boatswain .	— Eso es cierto — <b>dijo</b> el contramaestre .	Equivalencia léxica / GEN→GEN

16	say	GENERAL	This is beyond me , Poole , " <b>said</b> the lawyer .	Poole , todo esto me supera — <b>dijo</b> el abogado — .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
17	say	GENERAL	' Course he is , ' <b>said</b> Mr. Kernan , ' and a damned decent Orangeman , too .	— Claro que sí — <b>dijo</b> Mr . Kernan — , y un orangista muy decente que es .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
18	say	GENERAL	" Make yourself perfectly at home , " <b>said</b> the green girl , " and if you wish for anything ring	— Ponte cómoda — <b>dijo</b> la muchacha verde — , y si deseas alguna cosa toca el timbre .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
19	say	GENERAL	' You know that poor fellow Malins ? ' he <b>said</b> quickly	— ¿ Tú conoces a ese pobre tipo Malins ? — <b>dijo</b> rápido .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
20	say	GENERAL	' O , Mr. D'Arcy , ' <b>said</b> Aunt Kate	— Ah , Mr . D'Arcy — <b>dijo</b> la tía Kate	Equivalencia léxica / GEN→GEN
21	say	GENERAL	" Why , then , " <b>said</b> the lawyer , good-naturedly	— Pues entonces — <b>dijo</b> el abogado en tono cordial	Equivalencia léxica / GEN→GEN
22	say	GENERAL	" Well , " <b>said</b> Lopaka	— Muy bien — <b>replicó</b> Lopaka	Especificación / GEN→SPEC
23	say	GENERAL	When the Emperor saw me he frowned , and <b>said</b> to me , " What is thy name ?	Al verme , el emperador frunció el ceño y me <b>dijo</b> : — ¿ Cómo te llamas ?	Equivalencia léxica / GEN→GEN

24	say	GENERAL	" I admit he has nothing of your fancy skipper about him , if that 's what you mean , " <b>said</b> the elder man , curtly .	— Reconozco que no tiene ninguna de las cualidades de tu patrón ideal , si es esto lo que quieres decir — <b>respondió</b> el hombre más viejo con sequedad — .	Especificación / GEN→SPEC
25	say	GENERAL	" This is all true , " <b>said</b> Dorothy ,	— Todo eso es verdad — <b>dijo</b> Dorothy	Equivalencia léxica / GEN→GEN
26	say	GENERAL	" No sir , " he <b>said</b> : " not mad ; but it is an odd hand .	— No , señor — <b>dijo</b> — , esto no lo ha escrito ningún loco	Equivalencia léxica / GEN→GEN
27	say	GENERAL	" Look at the canary , " <b>said</b> Dietmar , pointing at a yellow bird which was fluttering desperately	— Mira ese canario — <b>dijo</b> Dietmar , indicándole un pajarillo amarillo que revoloteaba desesperadamente	Equivalencia léxica / GEN→GEN
28	say	GENERAL	we usually go to France or Belgium or perhaps Germany , ' <b>said</b> Gabriel awkwardly	— Bueno , casi siempre vamos por Francia o Bélgica , tal vez por Alemania — <b>dijo</b> Gabriel torpemente	Equivalencia léxica / GEN→GEN
29	say	GENERAL	" Build up the fire , lad , " he <b>said</b> , and he gave Rocannon a homespun cloak to wrap himself in	— Atiza el fuego , tú — <b>ordenó</b> mientras le alcanzaba a Rocannon una capa de tosco tejido para que se envolviera en ell	Especificación / GEN→SPEC
30	say	GENERAL	" One question more , " <b>said</b> the officer of marines now first speaking and with a troubled earnestness	— Una pregunta más — <b>dijo</b> el oficial de infantería de marina , hablando ahora por primera vez y con seriedad turbada	Equivalencia léxica / GEN→GEN
31	say	GENERAL	' Yes , everybody has colds , ' <b>said</b> Aunt Kate readily , ' everybody	— Sí , todo el mundo tiene catarro — <b>dijo</b> tía Kate en seguida — , todo el mundo .	Equivalencia léxica / GEN→GEN

32	say	GENERAL	" I should say that it could not be done with a knife at all , " <b>said</b> the pale doctor .	— Yo diría que no podría hacerse con un cuchillo — <b>replicó</b> el pálido doctor .	Especificación / GEN→SPEC
33	say	GENERAL	" Mighty pretty , " <b>said</b> George .	— Muy bonito — <b>dijo</b> George —	Equivalencia léxica / GEN→GEN
34	say	GENERAL	" Aye , mates , " <b>said</b> he	— Sí , compañeros — les <b>dijo</b> —	Equivalencia léxica / GEN→GEN
35	say	GENERAL	' He was more like a malignant and cunning ape than a human being , ' <b>said</b> she ,.	« Más que un ser humano , era un mono astuto y maligno — <b>dijo</b>	Equivalencia léxica / GEN→GEN
36	say	GENERAL	" So they are , " <b>said</b> Kyo .	— Y lo son — <b>dijo</b> Kyo .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
37	say	GENERAL	' All this , ' I <b>said</b> , ' is exceedingly clear , and , although ingenious , still simple and explicit .	— Todo eso es harto claro , y asimismo ingenioso , sencillo y explícito .	Omisión / GEN→0
38	say	GENERAL	" And now , " <b>said</b> Major O'Rooke , " is it a duel ? "	— Y bien — <b>inquirió</b> el comandante O'Rooke — , ¿ se trata de un duelo ?	Especificación / GEN→SPEC
39	say	GENERAL	" It wo n't be a matter of trailing , " he <b>said</b> . " It 's just simply hunt "	– No se trata de seguir su pista – <b>contestó</b> Bruce – , sino sencillamente de cazarlo	Especificación / GEN→SPEC
40	say	GENERAL	" Hello , Gramps ? " he <b>said</b> , when the phone was answered	— ¿ Abuelo ? — <b>dijo</b> cuando descolgaron el teléfono —	Equivalencia léxica / GEN→GEN

41	say	GENERAL	" Okay , " Dietmar <b>said</b> , crossing his heart .	— De acuerdo — <b>dijo</b> Dietmar — .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
42	say	GENERAL	" You poor devil , " he <b>said</b> gently , rubbing White Fang 's ears and tapping his spine .	— ¡ Pobrecillo ! — le <b>dijo</b> cariñosamente , acariciándole las orejas y la espalda — .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
43	say	GENERAL	" One does not usually discuss these matters in public , " <b>said</b> Tobermory frigidly	— Esos temas no suelen comentarse en público — <b>dijo</b> Tobermory en un tono glacial —	Equivalencia léxica / GEN→GEN
44	say	GENERAL	" Captain Smollett , sir , axing to speak with you , " <b>said</b> he .	— Caballero , el capitán Smollett desearía hablar con usted — <b>dijo</b> .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
45	say	GENERAL	" No , " <b>said</b> the squat people	— No — <b>repusieron</b> los gredosos .	Especificación / GEN→SPEC
46	say	GENERAL	" Rokanan , " <b>said</b> Mogien	— Rokanan — <b>dijo</b> Mogien	Equivalencia léxica / GEN→GEN
47	say	GENERAL	" Now oil the joints in my arms , " he <b>said</b> .	— Ahora engrasa las articulaciones de mis brazos — <b>dijo</b> .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
48	say	GENERAL	" Sure enough , they left their glim here , " <b>said</b> the fellow from the window .	— Seguro ; se han dejado la candela — <b>dijo</b> el tipo de la ventana .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
49	say	GENERAL	' There 's not much difference between us , ' <b>said</b> Mr. M'Coy .	— No hay mucha diferencia entre nosotros — <b>dijo</b> Mr . M'Coy — .	Equivalencia léxica / GEN→GEN

50	say	GENERAL	' Proceed , ' <b>said</b> I .	— Empiece ya — <b>dije</b> .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
51	say	GENERAL	" I have here a note , " Mr. Bronson <b>said</b> after another pause	Aquí tengo una nota — <b>dijo</b> el señor Bronson después de una pausa	Equivalencia léxica / GEN→GEN
52	say	GENERAL	" First , " <b>said</b> Father Brown quietly	— En primer lugar — <b>empezó</b> el padre Brown muy tranquilo	Modulación / GEN→SPEC
53	say	GENERAL	" Oh , I do well in all things , " <b>said</b> Keawe	— ¡ Yo siempre lo hago todo bien ! — <b>dijo</b> Keawe	Equivalencia léxica / GEN→GEN
54	say	GENERAL	It <b>said</b> : " Pick up all the money	Enseguida <b>sonó</b> la voz : — Recoja todo el dinero .	Modulación / GEN→SPEC
55	say	GENERAL	" In an hour from now , " he <b>said</b>	— Ya solo falta una hora — <b>dijo</b> .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
56	say	GENERAL	he 's probably three or four miles ahead , " <b>said</b> Bruce	Seguramente está aún en el cauce del arroyo , y tal vez se halla a cinco o seis kilómetros de aquí — <b>dijo</b> Bruce —	Equivalencia léxica / GEN→GEN
57	say	GENERAL	Rocannon stopped and <b>said</b> in his own language , " I ca n't go any farther	Rocannon se detuvo y <b>dijo</b> en su lengua : — No puedo seguir .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
58	say	GENERAL	" Oh , that is different , " <b>said</b> the Guardian of the Gates	— Ah , eso es diferente — <b>dijo</b> el Guardián de las Puertas — .	Equivalencia léxica / GEN→GEN

59	say	GENERAL	" I wonder , " <b>said</b> Orli	— Me pregunto — <b>dijo</b> Orli	Equivalencia léxica / GEN→GEN
60	say	GENERAL	" And now , Poole , let us get to ours " he <b>said</b>	— Y ahora , Poole , vayamos nosotros al nuestro — <b>dijo</b>	Equivalencia léxica / GEN→GEN
61	say	GENERAL	When he saw her face he found speech , and <b>said</b> haltingly , " The place of the enemy is destroyed .	Cuando vio su rostro , las <b>palabras acudieron</b> , vacilantes : — La base del enemigo está destruida .	Especificación / GEN→SPEC
62	say	GENERAL	But he spake sternly to them again , and <b>said</b> : ' Take these things away , and hide them from me	Pero les habló gravemente de nuevo y <b>dijo</b> : — Retirad estas cosas y ocultadlas de mi vista .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
63	say	GENERAL	And the Soul <b>said</b> to him , ' When I left thee I turned my face	Y el alma le <b>dijo</b> : — Cuando me separé de ti volví el rostro hacia al oriente	Equivalencia léxica / GEN→GEN
64	say	GENERAL	I was just telling my mother , ' he <b>said</b>	— Le estaba diciendo yo a mi madre — <b>dijo</b>	Equivalencia léxica / GEN→GEN
65	say	GENERAL	' Another time , ' <b>said</b> the young man .	— En otra ocasión — <b>dijo</b> el joven	Equivalencia léxica / GEN→GEN
66	say	GENERAL	" He was a seaman , " <b>said</b> George Merry	— Era un marinero — <b>dijo</b> George Merry	Equivalencia léxica / GEN→GEN

67	say	GENERAL	' To take a pick itself , ' <b>said</b> Mary Jane	— Para que comas un bocado — <b>dijo</b> Mary Jan	Equivalencia léxica / GEN→GEN
68	say	GENERAL	"It was not I that brought you here , Bartleby , " <b>said</b> I, keenly pained at his implied suspicion	— Yo no soy el que le trajo aquí , Bartleby — <b>dije</b> profundamente dolido por su sospecha —	Equivalencia léxica / GEN→GEN
69	say	GENERAL	" The time comes , " <b>said</b> the warlock ;	— Se acerca el momento — dijo el brujo	Equivalencia léxica / GEN→GEN
70	say	GENERAL	" He means it , " <b>said</b> Mrs. Panstreppon	— Lo dice en serio — <b>dijo</b> la señora Panstreppon	Equivalencia léxica / GEN→GEN
71	say	GENERAL	The boldest <b>said</b> : ' O , now , Mr. Browne	La más audaz <b>dijo</b> : — Ah , vamos , Mr . Browne	Equivalencia léxica / GEN→GEN
72	say	GENERAL	' That was a decent young chap , that medical fellow , ' he <b>said</b> .	— Qué muchacho más decente ese estudiante de medicina — <b>dijo</b> — .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
73	say	GENERAL	So he <b>said</b> , " I 'm sorry not to do as you wish ,	Así que <b>dijo</b> : — Siento no poder hacer lo que deseas	Equivalencia léxica / GEN→GEN
74	say	GENERAL	" Bad enough . It mostly rests with you , " <b>said</b> Captain MacWhirr	Se puede decir que todo depende de vosotros — <b>dijo</b> el capitán MacWhirr .	Equivalencia léxica / GEN→GEN

75	say	GENERAL	She was silent a moment and then , with dignity —" It would be useless , sir , " she <b>said</b>	Se quedó callada un momento y luego , con dignidad , <b>dijo</b> : — Sería inútil .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
76	say	GENERAL	" Are you , " Tom <b>said</b> , having trouble speaking ,	— ¿ Se encuentra ... — <b>dijo</b> Tom torpemente — , se encuentra mal	Equivalencia léxica / GEN→GEN
77	say	GENERAL	' It 's a very nice air , ' <b>said</b> Mary Jane .	— Linda melodía — <b>dijo</b> Mary Jane — .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
78	say	GENERAL	" That is the way to speak , " <b>said</b> he	— Así se habla — <b>dijo</b> — .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
79	say	GENERAL	' — of Chantilly , ' <b>said</b> he ,	— ¿ En Chantilly ? — <b>preguntó</b>	Especificación / GEN→SPEC
80	say	GENERAL	They 'll sing songs of us in the high castles , <b>said</b> Kyo	— Cantarán canciones sobre nosotros en los elevados castillos — <b>dijo</b> Kyo	Equivalencia léxica / GEN→GEN
81	say	GENERAL	" ` Never mind , ' " <b>said</b> the farmer	— No importa — <b>dijo</b> el granjero —	Equivalencia léxica / GEN→GEN
82	say	GENERAL	" Thank you , sir , " he <b>said</b> at last	Gracias — <b>dijo</b> por fin	Equivalencia léxica / GEN→GEN
83	say	GENERAL	" Davis was a man too , by all accounts , " <b>said</b> Silver	— También Davis valía mucho , según dicen — <b>dijo</b> Silver —	Equivalencia léxica / GEN→GEN

84	say	GENERAL	Well , ' <b>said</b> Lady Jedburgh	— Está bien — <b>dijo</b> lady Jedburgh	Equivalencia léxica / GEN→GEN
85	say	GENERAL	" Bartleby , " <b>said</b> I ,	— Bartleby — <b>dije</b> —	Equivalencia léxica / GEN→GEN
86	say	GENERAL	' I have some , ' <b>said</b> Flora	— Yo tengo un poco de dinero — <b>dijo</b> Flora —	Equivalencia léxica / GEN→GEN
87	say	GENERAL	" I told you it was hopeless , Matt , " Scott <b>said</b> in a discouraged voice	— Ya te advertí que el caso no tenía remedio , Matt — <b>observó</b> Scott con aire descorazonado —	Especificación / GEN→SPEC
88	say	GENERAL	" George , " <b>said</b> he	le <b>dijo</b> : — George	Equivalencia léxica / GEN→GEN
89	say	GENERAL	" It 's arriving by road , " the Inspector <b>said</b>	— Está en camino — <b>dijo</b> el inspector .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
90	say	GENERAL	"You will never leave it alive , my poor Keola , " <b>said</b> the girl	— Nunca saldrás de aquí con vida , mi pobre Keola — <b>dijo</b> la joven	Equivalencia léxica / GEN→GEN
91	say	GENERAL	" Not I , sir , " <b>said</b> Morgan with a salute .	— No , señor — <b>dijo</b> Morgan con un saludo .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
92	say	GENERAL	" I own I felt something of what you describe , " <b>said</b> Mr. Utterson	— Admito que me produjo esa sensación — <b>dijo</b> el señor Utterson .	Equivalencia léxica / GEN→GEN

93	say	GENERAL	" What ? " Tom <b>said</b>	— ¿ El qué ? — <b>dijo</b> Tom	Equivalencia léxica / GEN→GEN
94	say	GENERAL	" That is not my idea , " <b>said</b> Keawe ;	— Esos no son mis planes — <b>dijo</b> Keawe	Equivalencia léxica / GEN→GEN
95	say	GENERAL	' Yes , yes , ' <b>said</b> Mr. M'Coy ,	— Sí , sí — <b>dijo</b> Mr . M'Coy	Equivalencia léxica / GEN→GEN
96	say	GENERAL	' Your business ? ' <b>said</b> Nala	— ¿ Qué os trae aquí ? — <b>preguntó</b> Nala	Especificación / GEN→SPEC
97	say	GENERAL	" Then reparation is still within your power , " <b>said</b> Sherlock Holmes	— Entonces aún puede usted reparar parte del daño — <b>dijo</b> Sherlock Holmes .	Equivalencia léxica / GEN→GEN
98	say	GENERAL	" I want none of your money , " <b>said</b> I	— No quiero su dinero — <b>dije</b>	Equivalencia léxica / GEN→GEN
99	say	GENERAL	old man set before him some mouldy bread on a trencher and <b>said</b> , ' Eat , '	Y el viejo le puso ante él pan enmohecido en un tajo de madera , y <b>dijo</b> : — Come	Equivalencia léxica / GEN→GEN
100	say	GENERAL	and <b>said</b> , ' Who art thou to question me what I do ?	y <b>dijo</b> : — ¿ Quién eres tú para preguntarme a mí lo que hago ?	Equivalencia léxica / GEN→GEN